Κατηγορίαι

Categorías

Ἀριστοτέλης - Aristóteles

Traducción al español

de Vidzu Morales Huitzil y Francisco Gabriel Ruiz Sosa



latín

español

griego antiguo

EDICIÓN TRILINGÜE

Κατηγορίαι

Categorías

Ἀριστοτέλης - Aristóteles

Traducción al español

de Vidzu Morales Huitzil y Francisco Gabriel Ruiz Sosa



latín

español

griego antiguo

EDICIÓN TRILINGÜE

ARISTÓTELES

CATEGORÍAS

Edición trilingüe
[griego antiguo / latín / español]

Traducción al español
Vidzu Morales Huitzil y Francisco Gabriel Ruiz Sosa



Κατηγορίαι, Categoriae, *Categorías*, de Aristóteles
(edición de Lorenzo Minio-Paluello. Oxonii, Oxford, 1949; traducción latina de Iulius Pacius (1597) fue traducida del griego antiguo al español por Vidzu Morales Huitzil y Francisco Gabriel Ruiz Sosa; su trabajo, en general, fue dictaminado por el método de par ciego externo.

Dirección editorial: Luis Adrián Maza Trujillo
Diseño de interiores, cubierta y cuidado: José Urióstegui
Cubierta: intervención sobre un detalle de una copia romana en mármol del original griego en bronce de Lisipo (330 aC), Museo Nacional Romano, Palazzo Altaemps, Roma. Fotografía de Giovanni Dall'Orto (2005).

1ª. edición 2023
ISBN: 978-607-561-168-6

Miembro de la Cámara Nacional de la Industria Editorial,
número de afiliación 3932

CONTENIDO

LA VIGENCIA DE ARISTÓTELES Y SU REINTERPRETACIÓN

Verónica Natalia Antelo

Filósofo, polímata y científico. Sus ideas han ejercido una enorme influencia sobre la historia intelectual de Occidente por más de dos milenios. Aún hoy su pensamiento permanece en diversas escuelas filosóficas. Puede resultar paradójico que un filósofo del siglo IV a.C. tenga tanta presencia en la filosofía actual. Sin embargo, el pensamiento del Estagirita permanece a pesar de su proceder vetusto, dada su importancia en el campo filosófico.

El corpus aristotélico ofrece un conjunto total de conocimientos que nos permite comprender nuestro lugar en el mundo y, en especial, actuar, ya que su filosofía no es sólo teórica sino también pragmática. Para que los conocimientos sean rigurosos, Aristóteles perfeccionó un instrumento que permite razonar correctamente: la lógica, o como él la llama, Órganon. En donde el filósofo considera a la definición como un culmen del conocimiento; esto es, una vez que el intelecto procede cognosciblemente, éste se articula en un concepto.

Por ende, la actualidad de un filósofo del pasado se puede comprender en dos sentidos diferentes. Por un lado, podríamos hablar de una permanencia a pesar de su origen inveterado; es decir, que sus ideas no están caducas o que todavía se puede aprender de él (éste es el caso de Aristóteles). Por otro, la actualidad aludiría al hecho de que la consideración de sus obras no decrece, sino que, por el contrario, es mayor que en la antigüedad. Se podría decir que este segundo sentido es una especie de resurrección, como un renacimiento de sus

conocimientos. Consideramos que la filosofía de Aristóteles no es algo estático, un bloque sistemático, sino que es un proceso dinámico desde sus raíces platónicas. Por su parte, en la actualidad se utiliza como criterio hermenéutico, de enfoque histórico-dialéctico, semejante al que el mismo Aristóteles aplicó a sus predecesores, y en esto radica parte de su actualidad. Empero, nos inclinamos a mostrar que es posible enriquecer nuestra comprensión de las tesis fundamentales aristotélicas, si las vemos como resultado del esfuerzo por superar las aporías que él mismo encuentra en la filosofía platónica. Por lo que es difícil sostener que podamos leer a los antiguos en sus propios términos, ya que toda lectura se hace desde un determinado horizonte de sentido y, por ello, podríamos asegurar que opera necesariamente una distorsión. El "Aristóteles" que redescubrimos ahora no es exactamente el mismo que el de los comentadores griegos o el de la escolástica medieval, puesto que se han aplicado diferentes criterios hermenéuticos.

Si bien buscamos al Aristóteles histórico, actualmente se mantiene reinterpretado, lo que no obsta su mejor entendimiento, debido a las experiencias filosóficas de los últimos cien años. Por su parte, aunque la filosofía aristotélica estuvo presente en los siglos pasados, en el siglo XX existió una reapropiación del Estagirita, adquiriendo un renovado impulso que acompaña el surgimiento de las dos corrientes dominantes: la analítica, por un lado, y por el otro, la fenomenológico-hermenéutica.

En la década de 1920, Heidegger fue el más influyente protagonista para el regreso a la lectura e interpretación de Aristóteles. El filósofo alemán luchaba contra el predominio del neokantismo que reducía a la filosofía y al ser de las cosas a una teoría del conocimiento. Así, Heidegger encuentra un pensamiento sugerente en el filósofo griego, quien también se preguntó por el significado del "ser", debido a que, si queremos saber qué realidades, fenómenos, eventos o sucesos, pueden ser denominados o no entes, debemos, en primer lugar, saber en qué consiste el ser que nosotros le atribuimos.

Por su parte, en otra área donde se ha difundido el neoaristotelismo es en la filosofía práctica, siendo una reacción contra la pretensión de la filosofía moderna de derivar lo práctico de lo teorético. Tal era el caso de Kant, quien daba a la norma moral un estatuto que rozaba lo teorético, no en lo que refiere al contenido, pero sí a la forma. Con ello, el "Aristóteles" reinterpretado en la filosofía práctica es una rebelión fenomenológica frente a la reducción de la racionalidad práctica de tipo matemático.

De esta forma, consideramos que Aristóteles responde a la demanda contemporánea para plantear nuevos horizontes y novísimos surcos en el pensamiento. Una prueba de ello es la cantidad de estudios que se desarrollan, respecto al filósofo, en diversas áreas del conocimiento. Por ende, el Estagirita continúa siendo un punto de referencia en lo que respecta a los problemas centrales de la filosofía, y de esta forma, se invita tanto al estudioso a recursar en su obra, como al lector nobel a iniciarse en ese egregio pensamiento.

IDEAS, CATEGORÍAS Y CONCEPTOS

Raúl Trejo Villalobos

Las relaciones entre el lenguaje, el pensamiento y las cosas (los objetos, los hechos o la realidad en su totalidad) son un tema central en toda la historia del pensamiento filosófico occidental, marcadamente, a partir de Platón y Aristóteles. Así, por ejemplo, tenemos, por un lado, la palabra "mesa"; por otro, la idea o representación mental, que expresamos con la palabra anterior; y, finalmente, el objeto tangible, físico, material, al que nos referimos, llamamos así y sobre la que acostumbramos comer nuestros alimentos.

En el libro X, de *República*, de Platón, podemos leer lo siguiente:

> — [...] Pues creo que acostumbrábamos a postular una Idea única para cada multiplicidad de cosas a las que damos el mismo nombre. ¿O no me entiendes?
> —Sí, te entiendo
> —Tomemos ahora la multiplicidad que prefieras. Por ejemplo, si te parece bien, hay muchas camas y mesas.
> —Claro que sí.
> —Pero Ideas de estos muebles hay dos: una de la cama y otra de la mesa.
> —Sí. (596b).

Hasta aquí, como podrá advertirse, hablamos de cosas e ideas, las cuales, en otra parte, también señala Platón: "aquellas cosas decimos que son vistas pero no pensadas, mientras que, por su parte, las Ideas son pensadas, mas no vistas". Sin embargo, hay otro tipo

de ideas, además de las que se refieren a cosas sensibles, vistas o tangibles. Por ejemplo, cuando hablamos de lo Bueno y lo Bello. En este sentido, siguiendo al mismo filósofo, podemos leer:

> También afirmamos que hay algo Bello en sí y Bueno en sí y, análogamente, respecto de todas aquellas cosas que postulábamos como múltiples; a la inversa, a su vez postulamos cada multiplicidad como siendo una unidad, de acuerdo con una Idea única, y denominamos a cada una `lo que es´ (507b).

No pretendemos, por supuesto, detenernos en la complejidad de la teoría de las ideas y sus implicaciones epistemológicas y metafísicas. Tampoco en la crítica de Aristóteles a su maestro. De este último, solamente nos remitimos a indicar que tiene otra perspectiva sobre la relación entre el lenguaje, el pensamiento y las cosas (decir que es un paso adelante con la sistematización de las categorías es hasta hoy en día un problema, algo de lo que todavía se puede polemizar).

Para abordar la perspectiva del Estagirita es necesario hacerlo desde el tratado que tradicionalmente se ha colocado como el primero entre los del *Órganon* o *Tratados de lógica*. Si bien es cierto que Platón, en *Sofista* (254 y ss), ya había planteado que algún tipo de ideas son "géneros sumos" (el ser, el movimiento, la quietud, la identidad y la alteridad), no menos cierto es que Aristóteles consideró esta propuesta para hacer la propia, pero empezando con el lenguaje, las palabras, los términos con los que se predican las cosas, la realidad: homónimos, sinónimos, etcétera. Posteriormente, hace su listado de categorías o predicamentos, que también podemos denominar, desde ya, "conceptos generales".

Dice Aristóteles:

> Cada una de las cosas que se dicen fuera de toda combinación, o bien significa una entidad, o bien un cuanto, o un cual, o un

> respecto a algo, o un donde, o un cuando, o un hallarse situado, o un estar, o un hacer, o un padece. Es entidad —para decirlo con un ejemplo—: hombre, caballo; es cuanto: de dos codos, de tres codos; es cual: blanco, letrado; es respecto a algo: doble, mitad, mayor; es donde: en el Liceo, en la plaza del mercado; es cuando: ayer, el año pasado; es hallarse situado: yace, está sentado; es estar: va calzado, va armado; es hacer: cortar, quemar; es padecer: ser cortado, ser quemado. Ninguna de estas expresiones, por sí misma, da lugar a afirmación alguna, pero de su mutua combinación surge la afirmación: en efecto, toda afirmación es, al parecer, verdadera o falsa, mientras que ninguna de las cosas dichas al margen de toda combinación es ni verdadera ni falsa, como, por ejemplo, hombre, blanco, corre, vence. (Cat. 1b 25-2a 10).

Tampoco vamos a entretenernos en todas las implicaciones lógicas, epistemológicas y ontológicas en la teoría de las categorías. Nada más agregamos que éstas, por sí mismas, no afirman ni niegan nada, y que la afirmación o negación se adquiere con la combinación de las mismas (en la proposición, para decirlo con otro término).

Además de las ideas platónicas y las categorías aristotélicas, los conceptos también están implicados en la relación entre el lenguaje, el pensamiento y la realidad. Veamos. Ahora nos valemos del *Diccionario de filosofía,* de Nicolás Abbagnano:

> Concepto: En general, todo procedimiento que posibilite la descripción, la clasificación y la previsión de los objetos cognoscibles. Entendido de tal manera, el término tiene un significado muy general y puede incluir toda especie el objeto al que se refiera, abstrac de signo o procedimiento semántico, cualquiera que sea to o concreto, cercano o lejano, universal o particular, etcétera. Se puede tener un concepto de la mesa tanto como del número 3, del hombre como de Dios, del género y de la especie

o como realidad individual, por ejemplo, de un periodo histórico o de una institución histórica (1987: 190).

¿Ideas, categorías y conceptos son una y la misma cosa expresadas con distintos términos? Sí y no. Sí, si entendemos, y establecemos, inicialmente, que son un tipo de pensamiento frente a la proposición o juicio y la inferencia o razonamiento, en el ámbito de la lógica tradicional. No, si en el desarrollo de un diálogo filosófico, una serie de reflexiones y críticas, vamos descubriendo nuevos significados, teorías, horizontes y realidades. Este diálogo puede gestarse, por ejemplo, con la traducción que han hecho Vidzu Morales Huitzil y Francisco Gabriel Ruiz Sosa sobre el tratado aristotélico, y que ahora se presenta.

Bibliografía

Abbagnano, Nicolás, Diccionario de filosofía, México, FCE, 1987.

Aristóteles. Tratado de lógica, Trad. F. Larroyo, México, Porrúa, 1969.

——Porfirio. Categorías. De interpretatione. Isagoge, Trad. Luis M. Valdés Villanueva, España, Tecnos, 2012.

——Tratados de lógica, Trad. Miguel Candel Sanmartín, España, Gredos, 1982.

——Categorías, Trad. F. de P. Samaranch, Argentina, Aguilar, 1980.

Platón. Diálogos IV. República, Trad. Conrado Eggers Lan, Madrid, Gredos, 2008.

——Diálogos V, Parménides. Teeteto. Sofista. Político, Trad. M. I. Santa Cruz, A. Vallejo, N. L. Cordero, Madrid, Gredos, 2008.

PROLEGÓMENO
A LAS CATEGORÍAS DE ARISTÓTELES

Vidzu Morales Huitzil
Francisco Gabriel Ruiz Sosa

Lo que mal traducimos mal lo aprendemos.
Ignacio Ramírez

Las κατηγορίαι es el tratado que preludia la obra aristotélica nominada *Órganon* en el cual se presentan, en 15 apartados, las categorías fundamentales del Estagirita. Como un antecedente de las categorías aristotélicas podemos señalar los géneros supremos presentados en el *Sofista* (248a–249d) de Platón, a saber: ser, tranquilidad, movimiento, identidad y diferencia (Oehler 2006: 44). Sin embargo, Aristóteles empleó el término "categorías" para referirse a los géneros supremos del ser, los cuales eran diez en sus obras lógicas (*Categorías*, 4, 1 b 26 s, *Tópicos*, I 9, 103b 22) y ocho en obras como la *Física* (V 1, 225b 5-7), la *Metafísica* (V 7, 1017 a 24-27) y *Analíticos segundos* (I, 22 83 a 21-23). En este sentido, cabe considerar que el concepto "categoría" adquirió en Aristóteles un sentido filosófico específico: "Es nennt die im Ansprechen von etwas als seiend eröffneten Grundweisen des Seins des jeweils Angesprochenen." (Volkmann-Schluck 1979: 32).

Por su parte, consideramos como Venanzio Raspa, en su obra Origine e significato delle categorie di Aristotele: Il dibattito nell'Ottocento, que en las κατηγορίαι "i livelli linguistico-grammaticale, logico-semantico e ontologico non sono nettamente distinti, ma intrecciati–qualcuno" (2020: 22). Es decir, el nivel lógico, gramatical y ontológico se encuentran imbricados en la objetivación de las Categorías, empero, reiteramos que tras traducir las *Categorías* observamos en ellas que, aunque clasificadas como obra lógica, están fundadas

en sede ontológica. En este sentido, el filósofo italiano Giovanni Reale clasifica en tres interpretaciones la noción de las categorías aristotélicas: en primer lugar, que la dimensión gramatical fue presentada por Trendelenburg y entendida por los antiguos como voces (Reale 2003: 147). En este sentido, declara Klaus Oehler (2006: 66) acerca del filólogo y filósofo alemán: "Adolf Trendelenburg vertrat in seiner Geschichte der Kategorienlehre (1846) die These, daß grammatische Unterschiede Aristoteles den Leitfaden für seinen Entwurf des Kategorienschemas und für die Aufstellung seiner Kategorientafel geliefert hätten"; en segundo lugar, la interpretación lógica se remonta a Porfirio y Boecio, quienes entendieron las categorías como los <<predicados>> más universales. La variante de esta interpretación es la de Zeller, quien entiende las categorías como estructuras portadoras de los conceptos, así las categorías estarían por encima de los predicados; y, finalmente, la tercera interpretación es la ontológica, la cual tiene raíces antiguas; sin embargo, su demostración científica desde el punto de vista histórico-filológico se la debemos a Hermann Bonitz, ya que consideró que las categorías expresan los géneros supremos del ser (Reale 2003: 147-148).

Tenemos que recordar que, en el siglo XX, existieron aclamados debates en torno al Estagirita y su autoría de las κατηγορίαι; empero, Dumoulin "temperó las ambigüedades esgrimiendo una posible y lógica evolución del pensamiento de Aristóteles, esto explicaría las modulaciones o distinciones y confirmaría la anterioridad aparente de las categorías respecto de sus otros escritos" (Furstenberg 2014: 203). Por su parte, como asevera Miguel Candel Sanmartín, en la primera nota al pie de página de las *Categorías*, la nominación del capitel a dicha obra responde a una resolución crítica "de los sucesivos editores y comentadores, empezando por el primero conocido: Andrónico de Rodas" (Candel Sanmartín 1982: 29). Esta egregia tradición fue objetivada gráficamente en el epítome de Lorenzo Minio-Paluello que relaciona lugar de enunciación y temporalidad; "quarto vel quinto saeculo post Christum natum Latini Armenii Syri, Arabes nono, Germani decimo primo, alii aetate

recentiore" (Paluello 1949: V). Por su parte, "si possa parlare di due famiglie di codici (oppure di tre, nel caso in cui si voglia considerare il cod. C come il testimonio piú antico di un terzo ramo)" (Colli 1955: XVI).

Así, el deslinde del vocablo κατηγορίαι, develó diversas interpretaciones en torno a su tránsito semántico y formalización en una lengua determinada; *v. gr.* Barthélemy Saint-Hilaire afirmó que "Aristote n'a jamais appelé les catégories prédicaments, attendu que prédicament est un mot latin, inventé même assez tard, et qui ne fut point connu dans les écoles latines des premiers siècles" (Barthélemy Saint-Hilaire 1844: LXXXIII). No negamos la posibilidad de integrar el término "predicamento", en la discusión para esclarecer las κατηγορίαι; empero, concordamos con Barthélemy Saint-Hilaire en que se deben delimitar tales cuestiones mediante la historia conceptual.

Con respecto a las versiones de las *Categorías*, tenemos que advertir al lector de la problemática en torno a la traducción del documento, dado que implica la relación entre conceptos conjugados de los siguientes apartados.

I. Autonomía del texto traducido

Los límites de la interpretación con relación a los categoremáticos y sincategoremáticos del idioma en cuestión, implican una dificultad en identificar el nivel enunciativo y el nivel proposicional tanto en el documento original como en la versión vernácula. Por ende, la formalización sintáctica en español conforme al referente griego manifiesta una complejidad irresoluble, con respecto a la disposición de las partes que conforman el documento original. Con esto, no negamos la importancia de los comentaristas a la obra de Aristóteles; empero, consideramos que algunos autores han favorecido dichas anotaciones en detrimento de la versión griega. Este aspecto, se acrecienta dado que la mayoría de las traducciones son monolingües, lo que limita al lector el poder contrastarlas con la obra aristotélica.

II. Imposibilidad de objetivar unívocamente el estilo aristotélico

El lenguaje aristotélico, como menciona Giorgio Colli (1955), es implícito. Algunas traducciones invitan a considerar una univocidad semántica en los conceptos cardinales de la obra aristotélica; empero, con relación al campo enunciativo, apelamos al orden polisémico para adquirir el sentido más apropiado dada la exigencia textual. La dificultad al traducir el corpus aristotélico radica en su formalización idiomática, por lo cual, una versión que tienda a lo literal obscurecerá el sentido original. Por su parte, Aristóteles en determinados fragmentos emplea el hipérbaton en periodos oracionales, por lo cual, traductor y lector deberán ser cautos en estos pasajes si pretenden comprenderlos a detalle (*v. gr.* [VI] [5b] [§ 20] [18-20] [...] οἷον ὄρος μὲν μικρὸν λέγεται, κέγχρος δὲ μεγάλη τῷ τὴν μὲν τῶν ὁμογενῶν μεῖζον εἶναι, τὸ δὲ ἔλαττον τῶν ὁμογενῶν· [...])

III. La referencialidad acrítica, en diversos autores, con respecto a una determinada traducción

Algunas versiones carecen de rigurosidad con respecto a las ediciones griegas, dada su subordinación a ciertas traducciones canónicas en otros idiomas, lo que permitió la reproducción acrítica de diversos errores en lo que respecta a lo enunciado en la versión original.

IV. Rigurosidad en la sinexión entre filosofía y filología

Concordamos con Enrico Berti (2017), que en la traducción del corpus aristotélico no podemos deslindar el conocimiento filosófico del filológico (problemática textual), aunado a los diversos idiomas intrínsecos en la traducción. Dado que la claridad en la traslación con respecto

a la idea original implica ya la explicitación de entrambos órdenes, la negación de uno de ellos derivaría en una traducción limitada.

Finalmente, presentamos al lector algunas traducciones de las *Categorías*, en otros idiomas, con la finalidad de que quien lea estas líneas sea impelido a contrastarlas y a crear su propio criterio en torno a ellas. De esta forma reconocemos, con Giorgio Colli, que la traducción francesa de Barthélemy Saint-Hilaire "aveva al suo tempo soddisfatto ottimamente l'esigenza della chiarezza" (Colli 1955: XXV), a su vez, comprendemos que las notas a pie de página de Barthélemy enriquecen la comprensión del documento aristotélico. Por su parte, consideramos que la versión de Pacius "è senza dubbio assai piú accessibile di quest'ultima, e si deve quindi riconoscerle una certa importancia divulgativa" (Colli 1955: XXV). La traducción alemana de Rolfes, filológicamente más correcta, no niega los egregios aportes que presenta la versión de Kirchmann. La faena de Rolfes "si tratta anche in questo caso di una buona traduzione: tuttavia, l'impegno con cui essa è stata condotta non è adeguato allá difficultà del testo" (Colli 1955: XXV). Consideramos que la adaptación al alemán por parte de Klaus Oehler (2006) es notable en términos generales; empero, ciertas resoluciones no terminan de adecuarse al sentido original. En el campo anglosajón las versiones de E. M. Edghill (2017) y J. L. Ackrill (2002) comparten virtudes y defectos con el escrito de Klaus Oehler (2006); sin embargo, la edición de Harold P. Cook (1934) no está a la par de la de Edghill (2017) y Ackrill (2002); empero, reconocemos su importancia en la tradición aristotélica.

Con respecto a las ediciones italianas, la traducción de Giorgio Colli (1995) mantiene fidelidad en el nivel semántico, pero no en el sintáctico; lo que no obstó al autor de legarnos uno de los trabajos más críticos con respecto a otras tradiciones y, por ende, más propositivo, lo cual lo llevó a exponer ingentes aciertos, sin eximirse, en determinados momentos, de una cierta ambigüedad.

Por su parte, Marcello Zanatta (1996) presenta una traducción más ceñida a las versiones germano–anglófonas, que al texto original

griego y, por ende, consideramos la faena de Giorgio Colli de mayor envergadura que la de su sucesor. Por otro lado, invitamos al lector a consultar la obra de Alessandro Casalini (1881), nominada *Le Categorie di Aristotele* que es un estudio exhaustivo del tema tratado y que por diversas cuestiones ha quedado relegado. En ese sentido, valoramos este trabajo, al punto que, incluimos diversos esquemas que Alessandro Casalini plasmó en el escrito citado.

Con respecto a las traducciones en lengua española, nos remitimos específicamente a la ostentada por Miguel Candel Sanmartín (1982), en la editorial Gredos. Esta traslación, que afirma su autor que es literal, devela que no lo es por una inconsistencia en diversos fragmentos, entre el documento expuesto y el original griego, lo que no niega su importancia en el mercado hispanoamericano.

Este ha sido, a modo muy breve, el ingente recorrido de la faena aristotélica, que hoy presentamos al lector, con el fin de mantener vigente novísimas reflexiones en torno a ella, y solicitamos la benevolencia de quien tiene estas páginas para comprender las omisiones y fallos que toda traducción contiene.

Sobre la traducción

Vidzu Morales Huitzil
Francisco Gabriel Ruiz Sosa

Para la presente traducción de las *Categorías* de Aristóteles utilizamos la edición griega de Lorenzo Minio-Paluello, la cual salió publicada por Oxford Classical Text en 1949. Posteriormente esta obra se reimprimió en 1956, 1961, 1966 y 1974. Nosotros consultamos la última edición. Cada que se emplea esta edición de Minio-Paluello los traductores reconocemos que estamos en deuda con él por su riguroso trabajo, ya que, para elaborar esta edición, el académico italiano contrastó el manuscrito Ambrosianus L 93 con el manuscrito Marcianus 201 junto a los trabajos de los comentaristas griegos. En tal sentido, estamos de acuerdo con los especialistas en que esta edición griega preparada por Minio-Paluello es la mejor que existe en su género. Únicamente en una ocasión preferimos la lectura griega de Immanuel Bekker frente a la suya, pero en los demás casos concordamos con él. No obstante, nuestra preferencia por Bekker en un fragmento (Cat. I, 1a 4-5) no tiene ningún peso para esta traducción, ya que la diferencia únicamente es de sintaxis, por lo que no afecta en nada nuestra traslación, dado que el griego es una lengua hiperbática. El título original de la obra que empleamos para nuestra traducción es *Aristotelis: Categoriae et Liber de Interpretatione* de Lorenzo Minio-Paluello (1974). Como era costumbre de estas ediciones, el texto griego viene acompañado de un prefacio escrito en latín por el editor del trabajo. A la par de esta edición griega de Minio-Paluello, así como su correspondiente traducción al español, añadimos la traducción latina del ingente humanista Iulius Pacius (1597), que consideramos hizo un egregio esfuerzo al verter las ideas peripatéticas del idioma de Homero al de Virgilio. Nuestra faena editorial tiene la finalidad de que el lector pueda confrontar las tres versiones y concrete una apreciación propia de las *Categorías*.

Acerca de la versión latina, hemos respetado al pie de la letra la interpretación de Pacius. Cabe señalar que se sabe muy poco de este intérprete; sin embargo, advertimos que Immanuel Bekker (1831) se basó en su escrito para la edición que presentó en el escenario decimonónico. En esta traducción al español hemos respetado la paginación establecida por Bekker para que los trabajos académicos que se apeguen a ésta puedan citarla conforme a los requerimientos canónicos de la obra del Estagirita.

Los traductores
Agosto de 2022

Bibliografía

Traducciones revisadas de *Categorías*, de Aristóteles

Aristotelis (1597). Aristotelis: Opera omnia, interpretatione Iulii Pacii, Genevae: Apud Guillelmum Laemarium.

Aristote (1844). Logique d´Aristote, traduite par Barthélemy Saint-Hilaire. Paris: Libraire de Ladrange.

Aristotele (1955). Organon, introduzione, traduzione e note di Giorgio Colli. Turin: Giulio Einaudi Editore.

Aristotle (1962). The categories. On the interpretation (trans. Harold P. Cook). London: Harvard University Press.

Aristóteles (1982). Tratados de Lógica (Órganon), trad. Miguel Candel Sanmartín. Madrid: Editorial Gredos.

Aristotele (1996). Organon, introduzione, traduzione e note di Marcello Zanatta. Turin: Unione Tipografico – Editrice Torinese.

Aristotle (2002). Categories and De Interpretatione (tras. J. L. Ackrill). Oxford/New York: Clarendon Press.

Aristoteles (2006). Kategorien. Übersetzt und erläutert von Klaus Oehler. Berlin: Akademie Verlag.

Aristotle (2017). The Works of Aristotle. Part. 1: Logic (Organon). "Categories" (trans. E. M. Edghill). Oxford: Clarendon Press.

Edición griega empleada para la traducción

Aristotelis (1949). Categoriae et Liber de Interpretatione, ed. Lorenzo Minio-Paluello. Oxonii: E Typographeo Clarendoniano. Oxford University Press.

Bibliografía consultada

Barthélemy-Saint-Hilaire, J. (1884). Préface. En Logique D´Aristote. Tome I. Catégories – Herméneia. Paris: Librairie de Ladrange, pp. 1-159.

Berti, E. (2017). Tradurre la Metafisica di Aristotele. Brescia: Editrice Morcellina.

Candel Sanmartín, M. (2000). Introducción. En Tratados de lógica (Órganon) I. Categorías, Tópicos, Sobre refutaciones sofísticas. Madrid: Gredos, pp. 7-12.

Casalini, A. (1881). Le Categorie di Aristotele. Firenze: Coi Tipi dei Successori Le Monnier.

Colli, G. (1955). Introduzione. In Organon. Turin: Giulio Einaudi Editore, pp. IX-XXVIII.

Furstenberg, C. (2014, noviembre). "Los relativos en las Categorías de Aristóteles", Eikasia, Oviedo: Eikasia ediciones, número 60, pp. 201-222.

Horatius. (1607). Emblemata Horatiana. Antuerpiae: Ex Officina Hieronymi Verdussen.

Minio-Paluello, L. (1974). Praefatio. In Aristotelis. Categoriae et Liber de Interpretatione. Recognovit. Brevique Adnotatione Critica Instruxit. Great Britain: Oxford University Press.

Oehler, K. (2006). Einleitung. In Aristoteles – Kategorien. Berlin: Academie Verlag, pp. 41-142.

Ramírez, I. (1889). Obras Completas. México: Oficina de la Secretaría de Fomento.

Raspa, V. (2020). Origine e significato delle categorie di Aristotele: Il dibattito nell'Ottocento. Macerata: Quodlibet.

Reale, G. (2003). Guía de lectura de la <<Metafísica>> de Aristóteles, trad. de J. M. López de Castro. Barcelona: Herder.

Volkmann-Schluck, K.-H. (1979). Die Metaphysik des Aristoteles. Frankfurt: Vittorio Klostermann.

Ἀριστοτέλης - Aristóteles

Κατηγορίαι

Categorías - Categoriae

Edición trilingüe

Texto griego,
Lorenzo Minio-Paluello
(1949)

Traducción latina
de Iulius Pacius
(1597)

Traducción al español
Vidzu Morales Huitzil y Francisco Gabriel Ruiz Sosa



[I] [§ 1] [1a] Ὁμώνυμα λέγεται ὧν ὄνομα μόνον κοινόν, ὁ δὲ κατὰ τοὔνομα λόγος τῆς οὐσίας ἕτερος, οἷον ζῷον ὅ τε ἄνθρωπος καὶ τὸ γεγραμμένον. τούτων γὰρ ὄνομα μόνον κοινόν, ὁ δὲ κατὰ τοὔνομα λόγος τῆς οὐσίας ἕτερος· ἐὰν γάρ τις ἀποδιδῷ τί ἐστιν αὐτῶν ἑκατέρῳ τὸ ζῴῳ εἶναι, ἴδιον ἑκατέρου λόγον ἀποδώσει.

[I] [§ 1] [1a] Se denominan homónimos a aquellos cuyo nombre es lo único común, y conforme a este, el enunciado será disímil de la entidad. Por ejemplo: animal respecto al ser humano y a [su] representación. De estos [homónimos], el nombre es lo único común, y en cuanto a este, el enunciado de la entidad es disímil. Con ello, en el caso de que alguien explicase, [lo] que es, en cada uno de estos, el ser un animal, tendrá que exponer un enunciado particular de cada uno [de los homónimos].

[I] [§ 2] συνώνυμα δὲ λέγεται ὧν τό τε ὄνομα κοινὸν καὶ ὁ κατὰ τοὔνομα λόγος τῆς οὐσίας ὁ αὐτός, οἷον ζῷον ὅ τε ἄνθρωπος καὶ ὁ βοῦς. τούτων γὰρ ἑκάτερον κοινῷ ὀνόματι προσαγορεύεται ζῷον, καὶ ὁ λόγος δὲ τῆς οὐσίας ὁ αὐτός· ἐὰν γὰρ ἀποδιδῷ τις τὸν ἑκατέρου λόγον, τί ἐστιν αὐτῶν ἑκατέρῳ τὸ ζῴῳ εἶναι, τὸν αὐτὸν λόγον ἀποδώσει.

[I] [§ 2] Se llaman sinónimos aquellos cuyo nombre es común y, en relación a este, el enunciado de la entidad es idéntico, por ejemplo: animal [se denomina] tanto para el ser humano, como para el buey. Por ende, es idéntico el enunciado de su entidad y se designa, por nominación común, animal a cada uno de estos; porque si alguien definiese, lo que hace ser animal a ambos, explicará el mismo enunciado para cada uno.

[I] [§ 1] [1a] Homonyma dicuntur, quorum nomen solum est commune, ad illud vero nomen accommodata definitio est diversa, quemadmodum et homo, et quod pictum est, animal dicitur. Horum namque nomen solum est commune; ad illud vero nomen accommodata definitio est diversa, si quis enim explicet quid sit utrumque eorum qua animal est, propriam utriusque definitionem tradet.

[I] [§ 2] Synonyma autem dicuntur, quorum et nomen est commune, et ad illud nomen accommodata definitio est eadem, quemadmodum et homo et bos dicitur animal. Horum enim utrumque communi nomine appellatur animal, ac definitio quoque est eadem, si quis enim tradat utriusque definitionem, quid est utrumque qua est animal, eandem tradet definitionem.

[I] [§ 3] παρώνυμα δὲ λέγεται ὅσα ἀπό τινος διαφέροντα τῇ πτώσει τὴν κατὰ τοὔνομα προσηγορίαν ἔχει, οἷον ἀπὸ τῆς γραμματικῆς ὁ γραμματικὸς καὶ ἀπὸ τῆς ἀνδρείας ὁ ἀνδρεῖος.

[I] [§ 3] Se denominan parónimos a las entidades que se diferencian de otra por la desinencia, teniendo, respecto a esta, [cierta] familiaridad, por ejemplo: el gramático [deriva] de la gramática y lo valeroso del valor.

[II] [§ 1] Τῶν λεγομένων τὰ μὲν κατὰ συμπλοκὴν λέγεται, τὰ δὲ ἄνευ συμπλοκῆς. Τὰ μὲν οὖν κατὰ συμπλοκήν, οἷον ἄνθρωπος τρέχει, ἄνθρωπος νικᾷ· τὰ δὲ ἄνευ συμπλοκῆς, οἷον ἄνθρωπος, βοῦς, τρέχει, νικᾷ.

[II] [§ 1] De las cuestiones que se nominan, unas se dicen en ayuntamiento, otras sin conexión. En ayuntamiento, por ejemplo: el ser humano corre, el ser humano vence; sin conexión, por ejemplo: buey, corre, vence.

[II] [§ 2] Τῶν ὄντων τὰ μὲν καθ´ ὑποκειμένου τινὸς λέγεται, ἐν ὑποκειμένῳ δὲ οὐδενί ἐστιν, οἷον ἄνθρωπος καθ´ ὑποκειμένου μὲν λέγεται τοῦ τινὸς ἀνθρώπου, ἐν ὑποκειμένῳ δὲ οὐδενί ἐστιν· τὰ δὲ ἐν ὑποκειμένῳ μέν ἐστι, καθ´ ὑποκειμένου δὲ οὐδενὸς λέγεται, — ἐν ὑποκειμένῳ δὲ λέγω ὃ ἔν τινι μὴ ὡς μέρος ὑπάρχον ἀδύνατον χωρὶς εἶναι τοῦ ἐν ᾧ ἐστίν, — οἷον ἡ τὶς γραμματικὴ ἐν ὑποκειμένῳ μέν ἐστι τῇ ψυχῇ, καθ´ ὑποκειμένου δὲ οὐδενὸς λέγεται, καὶ τὸ τὶ λευκὸν ἐν ὑποκειμένῳ μέν ἐστι τῷ σώματι, — ἅπαν γὰρ χρῶμα ἐν σώματι,—

[II] [§ 2] De las cosas que existen, unas se dicen en correspondencia de algún sustrato, pero no está en ningún sustrato, por ejemplo: en correspondencia de un sustrato, ser humano se nomina de algún ser humano, pero no está en ningún sustrato. Otras están en correspondencia de un sustrato, y de ningún sustrato se nominan, — digo que está en un sustrato lo que no es parte [de] alguno, no pudiendo existir separadamente de la cosa en la que está, — por ejemplo: determinado conocimiento gramatical está en un sustrato, es decir, en el alma, empero, de ningún sustrato se nomina, y el color

[I] [§ 3] Denominata vero dicuntur, quaecunque ab aliquo, ita ut differant casu, nominis appellationem habent, ut a grammatica dicitur grammaticus et a fortitudine fortis.

[II] [§ 1] Eorum quae dicuntur alia coniuncta efferuntur, alia sine coniunctione. Coniuncta, ut homo currit, homo vincit; sine coniunctione, ut homo, bos, currit, vincit.

[II] [§ 2] Eorum quae sunt, alia de subiecto aliquo dicuntur, sed in subiecto nullo sunt, ut homo de subiecto dicitur, nempe de aliquo homine, sed in subiecto nullo est. Alia in subiecto aliquo sunt, de subiecto autem nullo dicuntur: (in subiecto esse dico, quod cum in aliquo non quasi pars sit, non potest esse sine eo in quo est) ut quaedam grammatica est in subiecto, id est in anima, sed de nullo subiecto dicitur: et hoc album est in subiecto, id est in

καθ᾽ ὑποκειμένου δὲ οὐδενὸς λέγεται· τὰ δὲ καθ᾽ ὑποκειμένου τε **[1b]** λέγεται καὶ ἐν ὑποκειμένῳ ἐστίν, οἷον ἡ ἐπιστήμη ἐν ὑποκειμένῳ μέν ἐστι τῇ ψυχῇ, καθ᾽ ὑποκειμένου δὲ λέγεται τῆς γραμματικῆς· τὰ δὲ οὔτε ἐν ὑποκειμένῳ ἐστὶν οὔτε καθ᾽ ὑποκειμένου λέγεται, οἷον ὁ τὶς ἄνθρωπος ἢ ὁ τὶς ἵππος, — οὐδὲν γὰρ τῶν τοιούτων οὔτε ἐν ὑποκειμένῳ ἐστὶν οὔτε καθ᾽ ὑποκειμένου λέγεται· — ἁπλῶς δὲ τὰ ἄτομα καὶ ἓν ἀριθμῷ κατ᾽ οὐδενὸς ὑποκειμένου λέγεται, ἐν ὑποκειμένῳ δὲ ἔνια οὐδὲν κωλύει εἶναι· ἡ γὰρ τὶς γραμματικὴ τῶν ἐν ὑποκειμένῳ ἐστίν.

blanco en concreto se encuentra en un sustrato, es decir, en el cuerpo — ya que todo color se encuentra en un cuerpo, — sin embargo, de ningún sustrato se nomina. Otras de un sustrato **[1b]** se nominan y están en un sustrato; por ejemplo: el conocimiento está en un sustrato, es decir, en el alma, nominándose de un sustrato, como la gramática. Otras no están en un sustrato, ni se nominan de un sustrato; por ejemplo: determinado ser humano o determinado caballo — con ello, ninguna de estas cosas se encuentra en un sustrato, ni se nomina de un sustrato — Ciertamente, las cosas indivisibles e individuales en número no se nominan de un sustrato, [empero], nada priva que algunas estén en un sustrato. Con ello, determinado conocimiento gramatical está, conforme a estas cuestiones, en un sustrato.

[III] [§ 1] Ὅταν ἕτερον καθ᾽ ἑτέρου κατηγορῆται ὡς καθ᾽ ὑποκειμένου, ὅσα κατὰ τοῦ κατηγορουμένου λέγεται, πάντα καὶ κατὰ τοῦ ὑποκειμένου

[III] [§ 1] Cuando una cosa se enuncia de otra, como de un sustrato, todo lo que se nomina de un predicado, se referirá del sustrato; por ejemplo: el ser humano se enuncia

corpore, (omnis enim color est in corpore) verum de nullo subiecto dicitur. Quaedam et de subiecto **[1b]** dicuntur et in subiecto sunt: ut scientia est in subiecto, nimirum in anima, ac dicitur de subiecto, nempe de grammatica. Nonnulla nec in subiecto sunt, nec de subiecto aliquo dicuntur: ut quidam homo, et quidam Equus. Nam quaecunque sunt eiusmodi, ea neque in subiecto sunt, neque de subiecto aliquo dicuntur. Omnino autem individua et quae sunt unum numero, de nullo quidem subiecto dicuntur: in subiecto autem quaedam eorum esse, nihil prohibet. Nam quaedam grammatica ex eorum est numero quae sunt in subiecto, verum de nullo subiecto dicitur.

[III] [§ 1] Cum alterum alteri attribuitur tanquam subiecto, quotcunque de attributo dicuntur, totidem et de subiecto dicentur, ut homo cuidam homini attribuitur, animal autem homini: ergo etiam alicui homini animal attribuetur. Nam quidam homo et homo est et animal.

ῥηθήσεται· οἷον ἄνθρωπος κατὰ τοῦ τινὸς ἀνθρώπου κατηγορεῖται, τὸ δὲ ζῷον κατὰ τοῦ ἀνθρώπου· οὐκοῦν καὶ κατὰ τοῦ τινὸς ἀνθρώπου τὸ ζῷον κατηγορηθήσεται· ὁ γὰρ τὶς ἄνθρωπος καὶ ἄνθρωπός ἐστι καὶ ζῷον.

de determinado ser humano, [así como], el animal se dice del ser humano. Por ende, animal se nomina de determinado ser humano. Con ello, un ser humano es, [tanto] ser humano, [como] animal.

[III] [§ 2] Τῶν ἑτερογενῶν καὶ μὴ ὑπ᾽ ἄλληλα τεταγμένων ἕτεραι τῷ εἴδει καὶ αἱ διαφοραί, οἷον ζῴου καὶ ἐπιστήμης· ζῴου μὲν γὰρ διαφοραὶ τό τε πεζὸν καὶ τὸ πτηνὸν καὶ τὸ ἔνυδρον καὶ τὸ δίπουν, ἐπιστήμης δὲ οὐδεμία τούτων· οὐ γὰρ διαφέρει ἐπιστήμη ἐπιστήμης τῷ δίπους εἶναι.

[III] [§ 2] Las diferencias de las cosas de distinto género y no determinadas entre sí, son discordantes en especie; por ejemplo: [las diferencias] del animal y de la ciencia. Por ende, terrestre, volátil, acuático y bípedo [son] las diferencias del animal, empero, respecto [a las anteriores], ninguna [formará parte] de la ciencia. Con ello, una ciencia no difiere de otra por ser bípeda.

[III] [§ 3] Τῶν δέ γε ὑπ᾽ ἄλληλα γενῶν οὐδὲν κωλύει τὰς αὐτὰς διαφορὰς εἶναι· τὰ γὰρ ἐπάνω τῶν ὑπ᾽ αὐτὰ γενῶν κατηγορεῖται, ὥστε ὅσαι τοῦ κατηγορουμένου διαφοραί εἰσι τοσαῦται καὶ τοῦ ὑποκειμένου ἔσονται.

[III] [§ 3] Por el contrario, no [se] impide que existan diferencias entre géneros subordinados. Dado que los aspectos de los géneros superiores se enuncian de los géneros inferiores, de modo que, todas las diferencias del predicado serán las del sustrato.

[IV] [§ 1] Τῶν κατὰ μηδεμίαν συμπλοκὴν λεγομένων ἕκαστον ἤτοι οὐσίαν σημαίνει ἢ ποσὸν ἢ ποιὸν ἢ πρός τι ἢ ποὺ ἢ ποτὲ ἢ κεῖσθαι ἢ ἔχειν ἢ ποιεῖν ἢ πάσχειν.

[IV] [§ 1] Ciertamente, cada una de las palabras sin vínculo refiere a una sustancia, o a una cantidad, o a una cualidad, o a una relación, o a un lugar, o a un tiempo, o a una

[III] [§ 2] Heterogeneorum, quorum alterum sub altero non collocatur diversae specie sunt etiam differentiae, ut animalis et scientiae. Animalis enim differentiae sunt terrestre et bipes et volucre et aquatile, quarum nulla est differentia scientiae: non enim scientia a scientia differt eo quod bipes sit.

[III] [§ 3] Subalteruorum autem generum nihil prohibet easdem differentias esse. Nam superiora inferioribus generibus attribuuntur. Quare quotcunque attributi differentiae sunt, totidem etiam subiecti erant.

[IV] [§ 1] Eorum quae sine omni coniunctione dicuntur, unumquodque aut substantiam

posición, o a un estar, o a un hacer, o a un padecer.

[IV] [§ 2] Ἔστι δὲ οὐσία μὲν ὡς τύπῳ εἰπεῖν οἷον ἄνθρωπος, ἵππος· ποσὸν δὲ οἷον δίπηχυ, τρίπηχυ· ποιὸν δὲ οἷον λευκόν, γραμματικόν· πρός τι δὲ [2a] οἷον διπλάσιον, ἥμισυ, μεῖζον· ποὺ δὲ οἷον ἐν Λυκείῳ, ἐν ἀγορᾷ· ποτὲ δὲ οἷον χθές, πέρυσιν· κεῖσθαι δὲ οἷον ἀνάκειται, κάθηται· ἔχειν δὲ οἷον ὑποδέδεται, ὥπλισται· ποιεῖν δὲ οἷον τέμνειν, καίειν· πάσχειν δὲ οἷον τέμνεσθαι, καίεσθαι.

[IV] [§ 2] Con ello, para declararlo sucintamente, sustancia es, por ejemplo: ser humano, caballo; cantidad: dos codos, tres codos; cualidad: blanco, gramático; relación **[2a]**: doble, mitad, mayor; lugar: en el Liceo, en el ágora; tiempo: ayer, el año pasado; posición: tendido, sentado; estado: calzado, armado; hacer: cortar, quemar; padecer: ser cortado, ser quemado.

[IV] [§ 3] Ἕκαστον δὲ τῶν εἰρημένων αὐτὸ μὲν καθ᾽ αὑτὸ ἐν οὐδεμιᾷ καταφάσει λέγεται, τῇ δὲ πρὸς ἄλληλα τούτων συμπλοκῇ κατάφασις γίγνεται· ἅπασα γὰρ δοκεῖ κατάφασις ἤτοι ἀληθὴς ἢ ψευδὴς εἶναι, τῶν δὲ κατὰ μηδεμίαν συμπλοκὴν λεγομένων οὐδὲν οὔτε ἀληθὲς οὔτε ψεῦδός ἐστιν, οἷον ἄνθρωπος, λευκόν, τρέχει, νικᾷ.

[IV] [§ 3] Cada uno de estos conceptos, por sí solos, no nomina afirmación [alguna, sin embargo], por la conexión entre los conceptos surge la afirmación. Parece, por ende, que toda afirmación es verdadera o falsa, [empero], sin conexión alguna entre estos conceptos, no existe, ni lo verdadero, ni lo falso, por ejemplo: ser humano, blanco, corre, vence.

significat aut quantum aut quale aut ad aliquid aut ubi aut quando aut situm esse aut habere aut agere aut pati.

[IV] [§ 2] Est autem substantia, ut typo dicam, velut homo, Equus; quantum, ut quod est duorum vel trium cubitorum; quale, ut album, grammaticum; ad aliquid **[2a]**, ut duplum, dimidium, maius; ubi, ut in foro, in Lyceo; quando, ut heri, superiore anno; situm esse, ut iacet, sedet; habere, ut calceatum esse, armatum esse; facere, ut secare urere; pati, ut secari, uri.

[IV] [§ 3] Singula autem quae dicta sunt ipsa per se accepta nec affirmant nec negant, sed eorum mutua coniunctione affirmatio vel negatio fit. Omnis enim affirmatio vel negativo videtur aut vera aut falsa esse. Eorum autem, quae sine omni coniunctione dicuntur, nihil est aut verum aut falsum, ut homo, album, currit, vincit.

[V] [§ 1] Οὐσία δέ ἐστιν ἡ κυριώτατά τε καὶ πρώτως καὶ μάλιστα λεγομένη, ἣ μήτε καθ΄ ὑποκειμένου τινὸς λέγεται μήτε ἐν ὑποκειμένῳ τινί ἐστιν, οἷον ὁ τὶς ἄνθρωπος ἢ ὁ τὶς ἵππος.

[V] [§ 2] Δεύτεραι δὲ οὐσίαι λέγονται, ἐν οἷς εἴδεσιν αἱ πρώτως οὐσίαι λεγόμεναι ὑπάρχουσιν, ταῦτά τε καὶ τὰ τῶν εἰδῶν τούτων γένη· οἷον ὁ τὶς ἄνθρωπος ἐν εἴδει μὲν ὑπάρχει τῷ ἀνθρώπῳ, γένος δὲ τοῦ εἴδους ἐστὶ τὸ ζῷον· δεύτεραι οὖν αὗται λέγονται οὐσίαι, οἷον ὅ τε ἄνθρωπος καὶ τὸ ζῷον.

[V] [§ 3] Φανερὸν δὲ ἐκ τῶν εἰρημένων ὅτι τῶν καθ΄ ὑποκειμένου λεγομένων ἀναγκαῖον καὶ τοὔνομα καὶ τὸν λόγον κατηγορεῖσθαι τοῦ ὑποκειμένου· οἷον ἄνθρωπος καθ΄ ὑποκειμένου λέγεται τοῦ τινὸς ἀνθρώπου, καὶ κατηγορεῖταί γε τοὔνομα, — τὸν γὰρ ἄνθρωπον κατὰ τοῦ τινὸς ἀνθρώπου κατηγορήσεις· — καὶ ὁ λόγος δὲ τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τοῦ τινὸς

[V] [§ 1] La sustancia primera es la de mayor grado y la nominada en el sentido más propio y de ningún sustrato se nomina, ni está en sustrato alguno, por ejemplo: determinado ser humano o determinado caballo.

[V] [§ 2] Se nominan sustancias secundarias, [aquellas] especies que pertenecen a las sustancias primeras, por ejemplo: determinado ser humano pertenece a la especie del ser humano y el género de [esta] especie es animal. Por ende, estas sustancias se nominan secundarias, por ejemplo: el ser humano y el animal.

[V] [§ 3] Es evidente que, de los conceptos nominados respecto a un sustrato, sea necesario que el nombre y el predicado se enuncien del sustrato. Por ejemplo: ser humano, respecto a [su] sustrato, se nomina de determinado ser humano, y, con ello, se enuncia [su] nombre — tú predicarás, conforme a determinado ser humano, lo humano — por ende, determinado ser humano es un ser

[V] [§ 1] Substantia autem, quae maxime proprie et primum et maxime dicitur, ea est quae neque de subiecto aliquo dicitur neque in subiecto aliquo est, ut quidam homo et quidam equus.

[V] [§ 2] Secundae autem substantiae dicuntur species in quibus speciebus insunt quae primum substantiae dicuntur, hae, inquam, species, et harum specierum genera, ut quidam homo est, tanquam in specie, in homine: genus vero speciei est animal. Hae igitur secundae substantiae dicuntur, ut homo et animal.

[V] [§ 3] Iam vero perspicuum ex dictis est, eorum quae de subiecto dicuntur, necesse esse et nomen et definitionem attribui subiecto, ut homo de subiecto dicitur aliquo homine, attribuiturque alicui homini etiam nomen hominis: nam hominem alicui homini

ἀνθρώπου κατηγορηθήσεται, — ὁ γὰρ τὶς ἄνθρωπος καὶ ἄνθρωπός ἐστιν· — ὥστε καὶ τοὔνομα καὶ ὁ λόγος κατὰ τοῦ ὑποκειμένου κατηγορηθήσεται.

[V] [§ 4] Τῶν δ᾽ ἐν ὑποκειμένῳ ὄντων ἐπὶ μὲν τῶν πλείστων οὔτε τοὔνομα οὔτε ὁ λόγος κατηγορεῖται τοῦ ὑποκειμένου· ἐπ᾽ ἐνίων δὲ τοὔνομα μὲν οὐδὲν κωλύει κατηγορεῖσθαι τοῦ ὑποκειμένου, τὸν δὲ λόγον ἀδύνατον· οἷον τὸ λευκὸν ἐν ὑποκειμένῳ ὂν τῷ σώματι κατηγορεῖται τοῦ ὑποκειμένου, — λευκὸν γὰρ σῶμα λέγεται, — ὁ δὲ λόγος τοῦ λευκοῦ οὐδέποτε κατὰ τοῦ σώματος κατηγορηθήσεται.

[V] [§ 5] Τὰ δ᾽ ἄλλα πάντα ἤτοι καθ᾽ ὑποκειμένων λέγεται τῶν πρώτων οὐσιῶν ἢ ἐν ὑποκειμέναις αὐταῖς ἐστίν. Τοῦτο δὲ φανερὸν ἐκ τῶν καθ᾽ ἕκαστα προχειριζομένων· οἷον τὸ ζῷον κατὰ τοῦ ἀνθρώπου κατηγορεῖται, οὐκοῦν καὶ κατὰ τοῦ τινὸς ἀνθρώπου, — εἰ γὰρ κατὰ μηδενὸς τῶν τινῶν **[2b]** ἀνθρώπων, οὐδὲ κατὰ ἀνθρώπου ὅλως· — πάλιν τὸ χρῶμα

humano. — Así, tanto nombre como predicado se nominan conforme a un sustrato.

[V] [§ 4] De las entidades en un sustrato, en la mayoría [de los casos], ni el nombre, ni el predicado se enuncian de un sustrato; en cuanto algunos [casos], no se impide enunciar de un sustrato el nombre, [siendo] imposible de predicar el enunciado; por ejemplo: lo blanco, que está tanto en el sustrato como en el cuerpo, se enuncia del sustrato — ya que un cuerpo se denomina blanco — [empero], el enunciado de lo blanco jamás se predicará del cuerpo.

[V] [§ 5] Ciertamente, de las primeras sustancias todas las demás [entidades] se nominan, respecto a los sustratos, o bien, están en determinados sustratos. Esto [será] evidente en cada uno de los casos; por ejemplo: animal se enuncia del ser humano, y, por ello, de determinado ser humano, — porque, si [no se nominase] de ningún ser humano **[2b]**, no se [enunciará] de la totalidad [del géne-

attribues, sed et definitio hominis alicui homini attribuetur: nam quidam homo et homo est et animal, quare et nomen et definitio attribuetur subiecto.

[V] [§ 4] Eorum vero quae sunt in subiecto, pleraque sunt quorum neque nomen neque definitio attribuitur subiecto. Quorundam autem nomen nihil prohibet aliquando attribui subiecto, definitionem vero impossibile est, ut album, cum sit in subiecto, nempe in corpore, attribuitur subiecto, quia corpus album dicitur; definitio vero albi nunquam corpori attribuetur. cetera vero omnia vel de subiectis.

[V] [§ 5] Dicuntur primis substantiis, vel in subiectis eis sunt. Quod quidem ex singulis praepositis perspicuum fiet. Utputa animal homini attribuitur: ergo etiam alicui homini attribuetur. Nam si nemini singulorum hominum **[2b]**, omnino nec homini attribuetur.

ἐν σώματι, οὐκοῦν καὶ ἐν τινὶ σώματι· εἰ γὰρ μὴ ἐν τινὶ τῶν καθ´ ἕκαστα, οὐδὲ ἐν σώματι ὅλως· ὥστε τὰ ἄλλα πάντα ἤτοι καθ´ ὑποκειμένων τῶν πρώτων οὐσιῶν λέγεται ἢ ἐν ὑποκειμέναις αὐταῖς ἐστίν. Μὴ οὐσῶν οὖν τῶν πρώτων οὐσιῶν ἀδύνατον τῶν ἄλλων τι εἶναι· πάντα γὰρ τὰ ἄλλα ἤτοι καθ´ ὑποκειμένων τούτων λέγεται ἢ ἐν ὑποκειμέναις αὐταῖς ἐστίν· ὥστε μὴ οὐσῶν τῶν πρώτων οὐσιῶν ἀδύνατον τῶν ἄλλων τι εἶναι.

ro] humano — retornando al tema, el color está en el cuerpo, y con ello en determinado cuerpo. Porque si [el color no se encontrase] en un cuerpo particular, en ningún cuerpo se [encontrará]. Con ello, de las primeras sustancias todas las demás [entidades] se nominan respecto a los sustratos, o bien, están en determinados sustratos. Así, sería imposible la existencia de otras [entidades], si no existiesen las sustancias primeras. De esta forma, todas las demás [entidades] se dicen de determinados sustratos o están en ciertos sustratos. Por ende, si no existiesen las sustancias primeras, sería imposible la existencia de otras [entidades].

[V] [§ 6] Τῶν δὲ δευτέρων οὐσιῶν μᾶλλον οὐσία τὸ εἶδος τοῦ γένους· ἔγγιον γὰρ τῆς πρώτης οὐσίας ἐστίν. Ἐὰν γὰρ ἀποδιδῷ τις τὴν πρώτην οὐσίαν τί ἐστι, γνωριμώτερον καὶ οἰκειότερον ἀποδώσει τὸ εἶδος ἀποδιδοὺς ἢ τὸ γένος· οἷον τὸν τινὰ ἄνθρωπον γνωριμώτερον ἂν ἀποδοίη ἄνθρωπον ἀποδιδοὺς ἢ ζῷον, — τὸ μὲν γὰρ ἴδιον μᾶλλον τοῦ τινὸς ἀνθρώπου, τὸ δὲ κοινότερον, — καὶ τὸ τὶ δένδρον ἀποδιδοὺς γνωριμώτερον ἀποδώσει δένδρον ἀποδιδοὺς ἢ φυτόν.

[V] [§ 6] De las sustancias secundarias, es de mayor sustancia la especie que el género, de este modo, están más próximas a la sustancia primera. Así, si alguien explicase qué es la sustancia primera, aplicando la especie en lugar del género, ofrecerá una respuesta más comprensible y más apropiada; por ejemplo: determinado ser humano se hará más comprensible, si se emplea [el vocablo] ser humano en lugar [del vocablo] animal — uno es más apropiado para determinado ser humano, el otro , al contrario, es más general — y

rursus color est in corpore: est igitur etiam in aliquo corpore. Nam si in nullo singulorum corporum est, omnino in corpore non est. Itaque reliqua omnia vel de subiectis primis substantiis dicuntur, vel in eis subiectis insunt. Ergo nisi primae substantiae sint, ceterarum rerum nulla esse potest.

[V] [§ 6] Secundarum vero substantiarum species est magis substantia quam genus , quoniam est propius primam substantiam: si quis enim explicet quid sit prima substantia, apertius et magis proprie explicabit tradens speciem quam genus, veluti quendam hominem explicans, planius explicabit tradens hominem quam animal: illud enim magis proprium est cuiusdam

determinado árbol se hará más comprensible, si se emplea el [vocablo] árbol, en lugar del [vocablo] planta.

[V] [§ 7] Ἔτι αἱ πρῶται οὐσίαι διὰ τὸ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ὑποκεῖσθαι καὶ πάντα τὰ ἄλλα κατὰ τούτων κατηγορεῖσθαι ἢ ἐν ταύταις εἶναι διὰ τοῦτο μάλιστα οὐσίαι λέγονται· ὡς δέ γε αἱ πρῶται οὐσίαι πρὸς τὰ ἄλλα ἔχουσιν, οὕτω καὶ τὸ εἶδος πρὸς τὸ γένος ἔχει· — ὑπόκειται γὰρ τὸ εἶδος τῷ γένει· τὰ μὲν γὰρ γένη κατὰ τῶν εἰδῶν κατηγορεῖται, τὰ δὲ εἴδη κατὰ τῶν γενῶν οὐκ ἀντιστρέφει· — ὥστε καὶ ἐκ τούτων τὸ εἶδος τοῦ γένους μᾶλλον οὐσία.

[V] [§ 7] Además de esto, las sustancias primeras subyacen en todas las demás entidades y se enuncian de estas o están en ellas, por esto, se nominan sustancias de mayor grado. Por consiguiente, las sustancias primeras tienen una relación con las demás [entidades], de modo que la especie se relaciona con el género, — por ende, la especie subyace en el género. Así, los géneros se enuncian de las especies, empero, no se atribuyen recíprocamente las especies de los géneros — dadas estas cuestiones, la especie es una sustancia de mayor grado que el género.

[V] [§ 8] Αὐτῶν δὲ τῶν εἰδῶν ὅσα μή ἐστι γένη, οὐδὲν μᾶλλον ἕτερον ἑτέρου οὐσία ἐστίν· οὐδὲν γὰρ οἰκειότερον ἀποδώσει κατὰ τοῦ τινὸς ἀνθρώπου τὸν ἄνθρωπον ἀποδιδοὺς ἢ κατὰ τοῦ τινὸς ἵππου τὸν ἵππον.

[V] [§ 8] De estas especies, las cuales no son género, ninguna, respecto a otra, será una sustancia de mayor grado. Por ende, tampoco se definirá lo más apropiado al ser humano exponiendo a determinado ser humano,

hominis, hoc vero communius. et quandam arborem explicans apertius et magis proprie explicabit tradens arborem quam plantam.

[V] [§ 7] Praeterea primae substantiae quia ceteris omnibus rebus subiiciuntur, et cetera omnia his attribuuntur aut in eis insunt, propterea maxime substantiae dicuntur, sed quam rationem habent primae substantiae ad cetera omnia, eandem habet species ad genus: subiicitur namque species generi; nam genera speciebus attribuuntur, species autem generibus vicissim non attribuuntur. quare ex his quoque fit ut species sit magis substantia quam genus.

[V] [§ 8] Ipsarum autem specierum quaecunque non sunt genera, nulla est magis substantia quam altera. Non magis enim proprie explicabit, in aliquo homine explicando, hominem tradens, quam in aliquo equo equum.

o [lo más adecuado] al caballo de un caballo determinado.

[V] [§ 9] Ὡσαύτως δὲ καὶ τῶν πρώτων οὐσιῶν οὐδὲν μᾶλλον ἕτερον ἑτέρου οὐσία ἐστίν· οὐδὲν γὰρ μᾶλλον ὁ τὶς ἄνθρωπος οὐσία ἢ ὁ τὶς βοῦς.

[V] [§ 9] De este modo, ninguna de las sustancias primeras es de mayor grado respecto a otra. Dado que determinado ser humano no es más sustancia que determinado buey.

[V] [§ 10] Εἰκότως δὲ μετὰ τὰς πρώτας οὐσίας μόνα τῶν ἄλλων τὰ εἴδη καὶ τὰ γένη δεύτεραι οὐσίαι λέγονται· μόνα γὰρ δηλοῖ τὴν πρώτην οὐσίαν τῶν κατηγορουμένων· τὸν γὰρ τινὰ ἄνθρωπον ἐὰν ἀποδιδῷ τις τί ἐστιν, τὸ μὲν εἶδος ἢ τὸ γένος ἀποδιδοὺς οἰκείως ἀποδώσει, — καὶ γνωριμώτερον ποιήσει ἄνθρωπον ἢ ζῷον ἀποδιδούς· — τῶν δ΄ ἄλλων ὅ τι ἂν ἀποδιδῷ τις, ἀλλοτρίως ἔσται ἀποδεδωκώς, οἷον λευκὸν ἢ τρέχει ἢ ὁτιοῦν τῶν τοιούτων ἀποδιδούς· ὥστε εἰκότως ταῦτα μόνα τῶν ἄλλων οὐσίαι λέγονται.

[V] [§ 10] Justamente, después de las sustancias primeras, sólo las especies y los géneros, conforme a estas, son denominadas sustancias secundarias. Por ende, sólo ellas hacen manifiesta la sustancia primera conforme a los predicados. Así, si alguien explicase qué es determinado ser humano, lo expondrá con propiedad, aplicando la especie o el género, — y la hará más comprensible aplicando el [vocablo] ser humano que el [vocablo] animal — con ello, si alguien explicase esto, conforme a [elementos] impropios, dará una noción inconveniente, por ejemplo: aplicando el [vocablo] blanco, corre o cualquier otro de este tipo. Justamente por ello, solamente [especie y género], entre las demás, se denominan sustancias.

[V] [§ 9] Pariterque in primis substantiis, nihil est magis substantia quam altera: nam aliquis homo non est magis substantia quam aliquis bos.

[V] [§ 10] Merito igitur post primas substantias solae inter alias res species et genera secundae substantiae dicuntur, quandoquidem ex his quae attribuuntur, haec sola declarant primam substantiam. Nam si quis explicet quid sit aliquis homo, speciem quidem aut genus tradens proprie explicabit, et notiorem efficiet tradens hominem quam animal: ceterarum autem rerum quamcunque quis tradat, aliena erit expositio, veluti album esse, aut currere, aut eiusmodi aliud quodvis tradens, quamobrem merito haec sola inter cetera entia substantiae dicuntur.

[V] [§ 11] Ἔτι αἱ πρῶται οὐσίαι διὰ τὸ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ὑποκεῖσθαι κυριώτατα οὐσίαι λέγονται· [3a] ὡς δέ γε αἱ πρῶται οὐσίαι πρὸς τὰ ἄλλα πάντα ἔχουσιν, οὕτω τὰ εἴδη καὶ τὰ γένη τῶν πρώτων οὐσιῶν πρὸς τὰ λοιπὰ πάντα ἔχει· κατὰ τούτων γὰρ πάντα τὰ λοιπὰ κατηγορεῖται· τὸν γὰρ τινὰ ἄνθρωπον ἐρεῖς γραμματικόν, οὐκοῦν καὶ ἄνθρωπον καὶ ζῷον γραμματικὸν ἐρεῖς· ὡσαύτως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων.

[V] [§ 11] Además, las sustancias primeras son el sustrato de todas las demás cosas y, [por ello], se denominan las sustancias de mayor grado. [3a] De modo que las sustancias primarias tienen una relación con todas las demás cosas, [así como], las especies y los géneros de las sustancias primeras tienen una relación con las cosas restantes. En relación a estas, se enuncia todo lo demás. Con ello, si afirmases que determinado ser humano es un gramático, también dirás que ser humano y animal son gramáticos, y, así, en todo los demás [casos].

[V] [§ 12] Κοινὸν δὲ κατὰ πάσης οὐσίας τὸ μὴ ἐν ὑποκειμένῳ εἶναι. Ἡ μὲν γὰρ πρώτη οὐσία οὔτε καθ΄ ὑποκειμένου λέγεται οὔτε ἐν ὑποκειμένῳ ἐστίν. Τῶν δὲ δευτέρων οὐσιῶν φανερὸν μὲν καὶ οὕτως ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐν ὑποκειμένῳ· ὁ γὰρ ἄνθρωπος καθ΄ ὑποκειμένου μὲν τοῦ τινὸς ἀνθρώπου λέγεται, ἐν ὑποκειμένῳ δὲ οὐκ ἔστιν, — οὐ γὰρ ἐν τῷ τινὶ ἀνθρώπῳ ὁ ἄνθρωπός ἐστιν· — ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ ζῷον καθ΄ ὑποκειμένου μὲν

[V] [§ 12] [Una propiedad] común de toda sustancia es no estar en un sustrato. Por ende, la sustancia primera ni se nomina de un sustrato, ni está en un sustrato. También es evidente, conforme a las sustancias secundarias, el no encontrarse en un sustrato. Así, ser humano, como sustrato, se nomina de determinado ser humano, empero, no está en el sustrato, — porque ser humano no está en determinado ser humano — de esta forma animal, como

[V] [§ 11] Praeterea primae substantiae, quia aliis omnibus rebus subiiciuntur et reliqua omnia eis attribuuntur vel in eis insunt, propterea maxime proprie substantiae dicuntur [3a]. Quam autem rationem habent primae substantiae ad cetera omnia, eandem especies et genera primarum substantiarum habent ad reliqua omnia: his enim reliqua omnia attribuuntur. Nam quempiam hominem dices esse gramaticum: ergo et hominem et animal dices esse gramaticum. Itidemque in aliis se res habet.

[V] [§ 12] Commune autem est omni substantiae non esse in subiecto. Nam prima substantia nec in subiecto est nec de subiecto aliquo dicitur. Secundarum autem substantiarum sic etiam perspicuum est nullam esse in subiecto, quia homo de subiecto quidem dicitur quodam homine, sed in subiecto non est: homo namque non est in quodam homine, sed animal non est in quodam homine. Praeterea eorum quae in subiecto sunt, nomen quidem interdum

λέγεται τοῦ τινὸς ἀνθρώπου, οὐκ ἔστι δὲ τὸ ζῷον ἐν τῷ τινὶ ἀνθρώπῳ. Ἔτι δὲ τῶν ἐν ὑποκειμένῳ ὄντων τὸ μὲν ὄνομα οὐδὲν κωλύει κατηγορεῖσθαί ποτε τοῦ ὑποκειμένου, τὸν δὲ λόγον ἀδύνατον· τῶν δὲ δευτέρων οὐσιῶν κατηγορεῖται καὶ ὁ λόγος κατὰ τοῦ ὑποκειμένου καὶ τοὔνομα, — τὸν γὰρ τοῦ ἀνθρώπου λόγον κατὰ τοῦ τινὸς ἀνθρώπου κατηγορήσεις καὶ τὸν τοῦ ζῴου. — Ὥστε οὐκ ἂν εἴη οὐσία τῶν ἐν ὑποκειμένῳ.

sustrato, se nomina de determinado ser humano, empero, animal no está en determinado ser humano. Además, de las entidades que están en un sustrato no se impide que el nombre se enuncie del sustrato en ciertos momentos; sin embargo, es imposible que el predicado se enuncie del sustrato. Conforme a las sustancias secundarias, tanto el nombre como el predicado se enuncian de un sustrato, — por ende, de un determinado ser humano, tú enunciarás un predicado tanto del ser humano como del animal — de esta forma, en relación a estas cuestiones, no existirá sustancia en un sustrato.

[V] [§ 13] Οὐκ ἴδιον δὲ οὐσίας τοῦτο, ἀλλὰ καὶ ἡ διαφορὰ τῶν μὴ ἐν ὑποκειμένῳ ἐστίν· τὸ γὰρ πεζὸν καὶ τὸ δίπουν καθ´ ὑποκειμένου μὲν λέγεται τοῦ ἀνθρώπου, ἐν ὑποκειμένῳ δὲ οὐκ ἔστιν, — οὐ γὰρ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐστὶ τὸ δίπουν οὐδὲ τὸ πεζόν. — Καὶ ὁ λόγος δὲ κατηγορεῖται ὁ τῆς διαφορᾶς καθ´ οὗ ἂν λέγηται ἡ διαφορά· οἷον εἰ τὸ πεζὸν κατὰ ἀνθρώπου λέγεται, καὶ ὁ λόγος τοῦ πεζοῦ κατηγορηθήσεται τοῦ ἀνθρώπου, — πεζὸν γάρ ἐστιν ὁ ἄνθρωπος —.

[V] [§ 13] Esto no es propio de la sustancia, sino que la diferencia de estas cuestiones tampoco está en un sustrato: así, pedestre y bípedo, se nominan tanto del ser humano como del sustrato, empero, no están en un sustrato, — porque ni lo bípedo, ni lo pedestre están en el ser humano — así, la relación con la diferencia se expresa cuando la diferencia es nominada. Por ejemplo: si pedestre se nomina del ser humano, lo enunciado de lo pedestre se enunciará del ser humano, de esta forma, el ser humano es pedestre.

subiecto attribui nihil prohibet, definitionem vero impossibile est. Atqui secundarum substantiarum et definitio et nomen attribuitur subiecto: nam hominis definitionem cuidam homini attribues, itemque animalis definitionem.

[V] [§ 13] Quare substantia non est in eorum numero quae sunt in subiecto. Nam terrestre et bipes de subiecto quidem dicitur, nempe de homine; verum in subiecto non est: non enim in homine est bipes nec terrestre. Et definitio quoque differentiae attribuitur ei, de quo dicitur differentia. Utputa si terrestre de homine dicitur, etiam definitio ipsius terrestris homini attribuetur: homo enim est terrestre.

[V] [§ 14] Μὴ ταραττέτω δὲ ἡμᾶς τὰ μέρη τῶν οὐσιῶν ὡς ἐν ὑποκειμένοις ὄντα τοῖς ὅλοις, μή ποτε ἀναγκασθῶμεν οὐκ οὐσίας αὐτὰ φάσκειν εἶναι· οὐ γὰρ οὕτω τὰ ἐν ὑποκειμένῳ ἐλέγετο τὰ ὡς μέρη ὑπάρχοντα ἔν τινι.

[V] [§ 14] Con ello, no debemos confundir las partes de las sustancias como las entidades que están tanto en los sustratos como en las totalidades; así, en cierto punto, nos veremos obligados a afirmar que estas no son sustancias: por ende, en un sustrato, no se nominan estas cosas como parte del sustrato.

[V] [§ 15] Ὑπάρχει δὲ ταῖς οὐσίαις καὶ ταῖς διαφοραῖς τὸ πάντα συνωνύμως ἀπ᾽ αὐτῶν λέγεσθαι· πᾶσαι γὰρ αἱ ἀπὸ τούτων κατηγορίαι ἤτοι κατὰ τῶν ἀτόμων κατηγοροῦνται ἢ κατὰ τῶν εἰδῶν. Ἀπὸ μὲν γὰρ τῆς πρώτης οὐσίας οὐδεμία ἐστὶ κατηγορία, — κατ᾽ οὐδενὸς γὰρ ὑποκειμένου λέγεται· — τῶν δὲ δευτέρων οὐσιῶν τὸ μὲν εἶδος κατὰ τοῦ ἀτόμου κατηγορεῖται, τὸ δὲ γένος καὶ κατὰ τοῦ εἴδους καὶ κατὰ τοῦ ἀτόμου· [3b] ὡσαύτως δὲ καὶ αἱ διαφοραὶ καὶ κατὰ τῶν εἰδῶν καὶ κατὰ τῶν ἀτόμων κατηγοροῦνται. Καὶ τὸν λόγον δὲ ἐπιδέχονται αἱ πρῶται οὐσίαι τὸν τῶν εἰδῶν καὶ τὸν τῶν γενῶν, καὶ τὸ εἶδος δὲ τὸν τοῦ γένους. —Ὅσα γὰρ κατὰ τοῦ κατηγορουμένου λέγεται, καὶ κατὰ τοῦ

[V] [§ 15] Todo lo que pertenece a las sustancias y a las diferencias se nomina sinónimamente a partir de ellas. Así, todas las categorías que se enuncian de ellas, o se expresan de los individuos o de las especies. De este modo, no existe atribución alguna de la sustancia primera, — porque de ningún sustrato se nomina — empero, en relación a las sustancias secundarias, la especie se predica del individuo y el género de la especie y el individuo. [3b] Del mismo modo, las diferencias se enuncian de la especie y de los individuos. Por ende, las sustancias primeras admiten el enunciado de las especies y los géneros, así como la especie a los géneros. — De esta forma, lo que se enuncia del atributo, se nominará del sustrato. — Así mismo, las especies

[V] [§ 14] Porro ne nos conturbent partes substantiarum, quasi sint in totis ut in subiectis, ne quando cogamur fateri eas non esse substantias, quia non ita dicebantur ea quae sunt in subiecto, ut partes, inesse in aliquo.

[V] [§ 15] Inest autem substantiis et differentiis omnia synonymos ab eis dici. Omnes enim attributiones ab eis sumtae aut individuis attriubuuntur aut speciebus. A prima namque substantia nulla attributio est, quia de nullo subiecto dicitur. Secundarum vero substantiarum species individuo attribuitur, genus et speciebus et individuis. [3b] Itidemque differentiae et speciebus et individuis attribuuntur. Ac definitionem quoque specierum et generum recipiunt primae substantiae, nec non generis definitionem species.

ὑποκειμένου ῥηθήσεται· —ὡσαύτως δὲ καὶ τὸν τῶν διαφορῶν λόγον ἐπιδέχεται τά τε εἴδη καὶ τὰ ἄτομα· συνώνυμα δέ γε ἦν ὧν καὶ τοὔνομα κοινὸν καὶ ὁ λόγος ὁ αὐτός. Ὥστε πάντα τὰ ἀπὸ τῶν οὐσιῶν καὶ τῶν διαφορῶν συνωνύμως λέγεται.

y los individuos admiten la definición de las diferencias. Con ello, los sinónimos son aquellos, cuyo nombre es común y su atributo es el mismo. Por esto, todo lo que se nomina desde las sustancias y las diferencias, se enuncia sinónimamente.

[V] [§ 16] Πᾶσα δὲ οὐσία δοκεῖ τόδε τι σημαίνειν. Ἐπὶ μὲν οὖν τῶν πρώτων οὐσιῶν ἀναμφισβήτητον καὶ ἀληθές ἐστιν ὅτι τόδε τι σημαίνει· ἄτομον γὰρ καὶ ἓν ἀριθμῷ τὸ δηλούμενόν ἐστιν. Ἐπὶ δὲ τῶν δευτέρων οὐσιῶν φαίνεται μὲν ὁμοίως τῷ σχήματι τῆς προσηγορίας τόδε τι σημαίνειν, ὅταν εἴπῃ ἄνθρωπον ἢ ζῷον· οὐ μὴν ἀληθές γε, ἀλλὰ μᾶλλον ποιόν τι σημαίνει, — οὐ γὰρ ἕν ἐστι τὸ ὑποκείμενον ὥσπερ ἡ πρώτη οὐσία, ἀλλὰ κατὰ πολλῶν ὁ ἄνθρωπος λέγεται καὶ τὸ ζῷον·

[V] [§ 16] Parece que toda sustancia significa algo en concreto. Por ello, respecto a las sustancias primeras es indudable y verdadero que designan un objeto determinado. Se entiende, [que la sustancia primera] es indivisible y numéricamente una. Por su parte, en cuanto a las sustancias secundarias parece que, de forma similar, significan algo delimitado por el continente de la denominación, como cuando se enuncia ser humano o animal. Empero, esto no es verdadero, más bien significa una cualidad, dado que el sustrato no es uno como la sustancia primera, y, por ello, ser humano y animal se nominan de diversas maneras.

Nam quotcunque de attributo dicuntur, totidem etiam de subiecto dicentur. Itidemque differentiarum definitionem recipiunt tam species quam individua. Atqui synonyma erant quorum est et nomen commune et definitio eadem. Quare omina quae a substantiis et differentiis dicuntur, synonymos dicuntur.

[V] [§ 16] Omnis vero substantia videtur hoc aliquid significare. In primis igitur substantiis indubitatum et verum est eas significare hoc aliquid, quia individuum et unum numero est quod significatur. Sed in secundis substantiis, etsi ob figuram appellationis similiter videtur significare hoc aliquid, cum quis dixerit hominem aut animal, non tamen id verum est; quin potius quale quippiam significat, quia subiectum non est unum ut prima subtantia, sed de multis homo et animal dicitur.

[V] [§ 17] — οὐχ ἁπλῶς δὲ ποιόν τι σημαίνει, ὥσπερ τὸ λευκόν· οὐδὲν γὰρ ἄλλο σημαίνει τὸ λευκὸν ἀλλ᾽ ἢ ποιόν, τὸ δὲ εἶδος καὶ τὸ γένος περὶ οὐσίαν τὸ ποιὸν ἀφορίζει, — ποιὰν γάρ τινα οὐσίαν σημαίνει. —Ἐπὶ πλεῖον δὲ τῷ γένει ἢ τῷ εἴδει τὸν ἀφορισμὸν ποιεῖται· ὁ γὰρ ζῷον εἰπὼν ἐπὶ πλεῖον περιλαμβάνει ἢ ὁ τὸν ἄνθρωπον.

[V] [§ 17] — Ciertamente, no significa una cualidad, como el [vocablo] blanco: ya que blanco designa solamente cualidad, empero, la especie y el género deslindan la cualidad en relación a la sustancia, — dado que [tanto especie como género] determinan una cualidad de la sustancia. Sin embargo, se realiza una definición más extensa en el género que en la especie; porque cuando se enuncia animal, se comprende un mayor grado, que cuando se nomina ser humano.

[V] [§ 18] Ὑπάρχει δὲ ταῖς οὐσίαις καὶ τὸ μηδὲν αὐταῖς ἐναντίον εἶναι. Τῇ γὰρ πρώτῃ οὐσίᾳ τί ἂν εἴη ἐναντίον; οἷον τῷ τινὶ ἀνθρώπῳ οὐδέν ἐστιν ἐναντίον, οὐδέ γε τῷ ἀνθρώπῳ ἢ τῷ ζῴῳ οὐδέν ἐστιν ἐναντίον.

[V] [§ 18] Las sustancias no poseen opuestos. Por ello, ¿qué podría ser contrario a la sustancia primera? Así como no existe un opuesto para determinado ser humano, de la misma forma, no existe contrario, para ser humano o animal.

[V] [§ 19] Οὐκ ἴδιον δὲ τῆς οὐσίας τοῦτο, ἀλλὰ καὶ ἐπ᾽ ἄλλων πολλῶν οἷον ἐπὶ τοῦ ποσοῦ· τῷ γὰρ διπήχει οὐδέν ἐστιν ἐναντίον, οὐδὲ τοῖς δέκα, οὐδὲ τῶν τοιούτων οὐδενί, εἰ μή τις τὸ πολὺ τῷ

[V] [§ 19] Esto no es propio de la sustancia, ya que está en relación a otros aspectos como, por ejemplo, la cantidad. Porque no existe un contrario para dos codos, ni para diez, ni para cosa semejante, a menos que

[V] [§ 17] Nec vero simpliciter, ut album, significat quale quippiam. Nam album nihil aliud significat quam quale: genus autem et species qualitatem circa substantiam determinant, utpote quae significant qualis sit aliqua substantia. Sed latius genere quam specie determinatio fit, quoniam dicens animal plura complectitur quam dicens hominem.

[V] [§ 18] Hoc quoque substantiis inest, nihil eis contrarium esse. Quid enim possit esse contrarium primae substantiae, ut cuidam homini et cuidam animali? Siquidem nihil est his contrarium. Item nihil est contrarium homini vel animali.

[V] [§ 19] Hoc vero substantiae proprium non est, sed et in aliis multis reperitur, ut in quanto. Nihil enim est contrarium bicubito, nihil decem, nihil aliis eiusmodi rebus. Nisi quis multum

ὀλίγῳ φαίη ἐναντίον εἶναι ἢ τὸ μέγα τῷ μικρῷ· τῶν δὲ ἀφωρισμένων ποσῶν οὐδὲν οὐδενὶ ἐναντίον ἐστίν.

alguien afirme que mucho es contrario a poco, o que lo ingente es opuesto a lo pequeño. De este modo, respecto a las cantidades delimitadas no existe una que sea opuesta a otra.

[V] [§ 20] Δοκεῖ δὲ ἡ οὐσία οὐκ ἐπιδέχεσθαι τὸ μᾶλλον καὶ τὸ ἧττον· λέγω δὲ οὐχ ὅτι οὐσία οὐσίας οὐκ ἔστι μᾶλλον οὐσία, — τοῦτο μὲν γὰρ εἴρηται ὅτι ἔστιν, — ἀλλ᾽ ὅτι ἑκάστη οὐσία τοῦθ᾽ ὅπερ ἐστὶν οὐ λέγεται μᾶλλον καὶ ἧττον· οἷον εἰ ἔστιν αὕτη ἡ οὐσία ἄνθρωπος, οὐκ ἔσται μᾶλλον καὶ ἧττον ἄνθρωπος, οὔτε αὐτὸς αὑτοῦ οὔτε ἕτερος ἑτέρου. Οὐ γάρ ἐστιν ἕτερος ἑτέρου μᾶλλον ἄνθρωπος, ὥσπερ **[4a]** τὸ λευκόν ἐστιν ἕτερον ἑτέρου μᾶλλον λευκόν, καὶ καλὸν ἕτερον ἑτέρου μᾶλλον· καὶ αὐτὸ δὲ αὑτοῦ μᾶλλον καὶ ἧττον λέγεται, οἷον τὸ σῶμα λευκὸν ὂν μᾶλλον λευκὸν λέγεται νῦν ἢ πρότερον, καὶ θερμὸν ὂν μᾶλλον θερμὸν καὶ ἧττον λέγεται· ἡ δέ γε οὐσία οὐδὲν λέγεται, — οὐδὲ γὰρ ἄνθρωπος μᾶλλον νῦν ἄνθρωπος ἢ πρότερον λέγεται, οὐδὲ τῶν

[V] [§ 20] Parece que la sustancia no admite lo mayor o lo menor. Afirmo que una sustancia no es más sustancia respecto a [otra] sustancia, — porque ya se ha afirmado que esto no es así, — sino que, se afirma que cada sustancia no es más o menos de lo que es. Por ejemplo, si esta sustancia es ser humano, no será ni más ni menos ser humano, y el ser humano no lo será, [en este sentido], de sí mismo, ni respecto a otro. En efecto, un ser humano no es más ser humano que otro, como **[4a]** lo blanco no es más blanco que otro, y lo excelente no es más [excelente] que otro, empero, se nomina que una entidad es de mayor o menor grado respecto a sí misma, por ejemplo: un cuerpo se dice que es más o menos blanco o se afirma que es más o menos caliente ahora que antes. [Lo anterior], no se nomina de la sustancia, —

pauco contrarium esse dicat, vel magnum parvo. Sed definitorum quantorum nulli est quicquam contrarium.

[V] [§ 20] Videtur autem substantia non recipere contentionem et remissionem. Non dico substantiam substantia non esse magis et minus substantiam: iam enim dictum fuit hoc esse. Sed dico substantiam quamque non dici magis vel minus id ipsum quod est. Veluti si haec substantia est homo, non erit se ipse aut alius alio magis et minus homo. Non est enim alius alio magis homo, ut **[4a]** album est aliud alio magis et minus album, et honestum est aliud alio magis et minus honestum. Quinimo idem se ipso dicitur magis et minus tale, ut corpus cum sit album, magis album dicitur nunc quam prius, et cum sit calidum, magis et minus calidum dicitur. Substantia vero nec magis substantia dicitur nec minus: nam nec

ἄλλων οὐδέν, ὅσα ἐστὶν οὐσία· — ὥστε οὐκ ἂν ἐπιδέχοιτο ἡ οὐσία τὸ μᾶλλον καὶ ἧττον.

por ello, el ser humano no se nomina más ser humano ahora que antes, ni se enuncian, de esta forma, de otras sustancias — así la sustancia no admite un mayor o menor grado.

[V] [§ 21] Μάλιστα δὲ ἴδιον τῆς οὐσίας δοκεῖ εἶναι τὸ ταὐτὸν καὶ ἓν ἀριθμῷ ὂν τῶν ἐναντίων εἶναι δεκτικόν· οἷον ἐπὶ μὲν τῶν ἄλλων οὐδενὸς ἂν ἔχοι τις προενεγκεῖν [ὅσα μή ἐστιν οὐσία], ὃ ἓν ἀριθμῷ ὂν τῶν ἐναντίων δεκτικόν ἐστιν· οἷον τὸ χρῶμα, ὅ ἐστιν ἓν καὶ ταὐτὸν ἀριθμῷ, οὐκ ἔσται λευκὸν καὶ μέλαν, οὐδὲ ἡ αὐτὴ πρᾶξις καὶ μία τῷ ἀριθμῷ οὐκ ἔσται φαύλη καὶ σπουδαία, ὡσαύτως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων, ὅσα μή ἐστιν οὐσία. Ἡ δέ γε οὐσία ἓν καὶ ταὐτὸν ἀριθμῷ ὂν δεκτικὸν τῶν ἐναντίων ἐστίν· οἷον ὁ τὶς ἄνθρωπος, εἷς καὶ ὁ αὐτὸς ὤν, ὁτὲ μὲν λευκὸς ὁτὲ δὲ μέλας γίγνεται, καὶ θερμὸς καὶ ψυχρός, καὶ φαῦλος καὶ σπουδαῖος.

[V] [§ 21] Parece ser que lo más propio de la sustancia, es ser indivisible y numéricamente una, siendo capaz de acoger a los contrarios. De este modo, en referencia a otras cuestiones, [que no son sustancias], no existe alguna que pudiese poseer [tal propiedad], es decir, que sea numéricamente una y que pueda recibir a los opuestos; por ejemplo: el color, que es numéricamente uno e indivisible, no será [al mismo tiempo] blanco y negro, ni la misma acción, numéricamente una, será [a la vez] indigna y digna, de esta forma [se dice], en referencia a otras cuestiones que no son sustancias. Por esto, la sustancia es indivisible, numéricamente una, y admite a los contrarios; por ejemplo: determinado ser humano, siendo uno y el mismo, alguna vez llega a ser feliz, [otras]

homo magis in praesentia dicitur homo quam prius, nec aliud quicquam eorum quae sunt substantiae. Quare substantia non potest recipere intentionem et remissionem.

[V] [§ 21] Sed maxime proprium substantiae videtur esse, cum unum et idem numero sit, contraria suscipere posse. Cuiusmodi in aliis quae non sunt substantiae, nihil possit quis proferre, quod cum unum numero sit, contraria suscipere queat, ut color, qui est unus et idem numero, non est albus et niger. Neque eadem actio et una numero est vitiosa et recta. Itidemque in aliis dicendum est, quaecunque non sunt substantiae. Substantia vero cum unum et idem numero sit, contraria suscipere potest, ut quidam homo, cum unus et idem sit, interdum albus interdum niger fit, necnon calidus ac frigidus et improbus ac probus.

triste, apasionado e insensible, indigno y digno.

[V] [§ 22] Ἐπὶ δὲ τῶν ἄλλων οὐδενὸς φαίνεται τὸ τοιοῦτον, εἰ μή τις ἐνίσταιτο τὸν λόγον καὶ τὴν δόξαν φάσκων τῶν τοιούτων εἶναι· ὁ γὰρ αὐτὸς λόγος ἀληθής τε καὶ ψευδὴς εἶναι δοκεῖ, οἷον εἰ ἀληθὴς εἴη ὁ λόγος τὸ καθῆσθαί τινα, ἀναστάντος αὐτοῦ ὁ αὐτὸς οὗτος ψευδὴς ἔσται· ὡσαύτως δὲ καὶ ἐπὶ τῆς δόξης· εἰ γάρ τις ἀληθῶς δοξάζοι τὸ καθῆσθαί τινα, ἀναστάντος αὐτοῦ ψευδῶς δοξάσει τὴν αὐτὴν ἔχων περὶ αὐτοῦ δόξαν.

[V] [§ 22] En referencia a otras cuestiones nada se devela similar, si alguien objetase un enunciado y declarase el ser de estas cosas en una noción. Porque parece ser que un mismo enunciado puede ser verdadero y falso; por ejemplo: si es verdadero el enunciado de que alguien está sentado, en cuanto se levantase, este mismo enunciado será falso. Del mismo modo, [se dice] respecto a la noción; si es verdadera la noción de que alguien está sentado, en cuanto se levantase, esta será falsa, si mantuviese la misma idea sobre este asunto.

[V] [§ 23] Εἰ δέ τις καὶ τοῦτο παραδέχοιτο, ἀλλὰ τῷ γε τρόπῳ διαφέρει· τὰ μὲν γὰρ ἐπὶ τῶν οὐσιῶν αὐτὰ μεταβάλλοντα δεκτικὰ τῶν ἐναντίων ἐστίν, — ψυχρὸν γὰρ ἐκ θερμοῦ γενόμενον μετέβαλεν (ἠλλοίωται γάρ), καὶ μέλαν ἐκ λευκοῦ καὶ σπουδαῖον ἐκ φαύλου, ὡσαύτως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ἕκαστον αὐτὸ μεταβολὴν δεχόμενον τῶν ἐναντίων δεκτικόν

[V] [§ 23] Si alguien admitiese esto, diferiría en el modo. Ya que, los objetos mismos, en relación a las sustancias, al cambiar, son capaces de acoger a los contrarios, — lo frío deviene del calor, lo feliz de lo triste, lo digno de lo indigno (en efecto, se transforman). De esta forma, cada uno acepta el cambio y, por ende, puede recibir a los contrarios en relación a aquellos que son diferentes. — El

[V] [§ 22] In nulla autem alia re tale quippiam videtur. Nisi forte quis obiiciat, orationem et opinionem inquiens posse contraria recipere, quoniam eadem oratio et vera et falsa videtur esse. Veluti si vera est oratio aliquem sedere, cum is surrexerit, haec eadem oratio falsa erit. Eadem est ratio opinionis: si quis enim vere putet aliquem sedere, cum is surrexerit, falso putabit, eandem habens de eodem opinionem.

[V] [§ 23] Sed et si quis hoc admittat, tamen modo differunt. Nam quae in substantiis sunt, ipsa mutata possunt suscipere contraria. Quod enim fit ex calido frigidum, mutatur, siquidem variatur; item quod fit ex albo nigrum et quod ex vitioso honestum. Itidemque aliorum unumquodque mutationem suscipiens recipere contraria potest. Oratio vero

ἐστιν· — ὁ δὲ λόγος καὶ ἡ δόξα αὐτὰ μὲν ἀκίνητα πάντῃ πάντως διαμένει, τοῦ δὲ πράγματος κινουμένου τὸ ἐναντίον περὶ αὐτὰ γίγνεται· ὁ μὲν γὰρ λόγος διαμένει ὁ αὐτὸς τὸ καθῆσθαί τινα, τοῦ δὲ πράγματος **[4b]** κινηθέντος ὁτὲ μὲν ἀληθὴς ὁτὲ δὲ ψευδὴς γίγνεται· ὡσαύτως δὲ καὶ ἐπὶ τῆς δόξης. Ὥστε τῷ τρόπῳ γε ἴδιον ἂν εἴη τῆς οὐσίας τὸ κατὰ τὴν αὐτῆς μεταβολὴν δεκτικὴν τῶν ἐναντίων εἶναι, — εἰ δή τις καὶ ταῦτα παραδέχοιτο, τὴν δόξαν καὶ τὸν λόγον δεκτικὰ τῶν ἐναντίων εἶναι.

enunciado y la opinión permanecen inmóviles en todos los sentidos y en todas las formas, empero, cambiando el objeto, acontece la oposición en torno a ellos. De esta forma, el enunciado de que alguien está sentado permanece idéntico, sin embargo, cambiando el objeto **[4b]** algunas veces será verdadero y otras falso. Así es en el [caso] de la opinión. Dada una modalidad es propio de la sustancia, en relación al cambio, aceptar los contrarios, — si alguien aceptase que la opinión y el enunciado admiten los contrarios.

[V] [§ 24] Οὐκ ἔστι δὲ ἀληθὲς τοῦτο· ὁ γὰρ λόγος καὶ ἡ δόξα οὐ τῷ αὐτὰ δέχεσθαί τι τῶν ἐναντίων εἶναι δεκτικὰ λέγεται, ἀλλὰ τῷ περὶ ἕτερόν τι τὸ πάθος γεγενῆσθαι· —τῷ γὰρ τὸ πρᾶγμα εἶναι ἢ μὴ εἶναι, τούτῳ καὶ ὁ λόγος ἀληθὴς ἢ ψευδὴς εἶναι λέγεται, οὐ τῷ αὐτὸν δεκτικὸν εἶναι τῶν ἐναντίων· ἁπλῶς γὰρ οὐδὲν ὑπ΄ οὐδενὸς οὔτε ὁ λόγος κινεῖται οὔτε ἡ δόξα, ὥστε οὐκ ἂν εἴη δεκτικὰ τῶν

[V] [§ 24] Sin embargo esto no es verdad. Así, se nomina que el enunciado y la opinión no aceptan los contrarios, ni admiten, por sí, estas cuestiones, sino que el cambio se genera en cada diferencia. Con ello, que una cosa sea o no sea, implica que el enunciado se designe como verdadero o falso, y no por el hecho de que el enunciado, por sí mismo, admita los contrarios. Ciertamente, si el enunciado y la opinión no son

et opinio omnino immota permanent: sed re mota contrarium in his fit. Nam oratio permanent eadem, sedere quempiam: sed re mota **[4b]**, interdum vera interdum falsa fit. Itidem se res habet et in opinione. Quare hoc modo proprium erit substantiae, sui mutatione posse suscipere contraria. Sed et si quis haec admittat, orationem inquam et opinionem suscipere posse contraria.

[V] [§ 24] Id verum non est. Nam oratio et opinio, non quia ipsa recipiant aliquid, contraria suscipere posse dicuntur, sed quia facta est affectio in alia re. Eo enim quod res est vel non est, oratio vera vel falsa esse dicitur, non quod ipsa possit contraria suscipere. Omnino namque oratio vel opinio a nullo movetur. Quare suscipere contraria non possunt, cum nulla contraria affectio in ipsis fiat. Substantia vero, eo quod in se contraria recipit, contraria

ἐναντίων μηδενὸς ἐν αὐτοῖς γιγνομένου· —ἡ δέ γε οὐσία τῷ αὐτὴν τὰ ἐναντία δέχεσθαι, τούτῳ δεκτικὴ τῶν ἐναντίων λέγεται· νόσον γὰρ καὶ ὑγίειαν δέχεται, καὶ λευκότητα καὶ μελανίαν, καὶ ἕκαστον τῶν τοιούτων αὐτὴ δεχομένη τῶν ἐναντίων εἶναι δεκτικὴ λέγεται.

modificados por ninguna otra cuestión, no podrían aceptar los contrarios, dado que, en ellos, no ha acontecido algún [cambio]. — Por otro lado, la sustancia, por sí misma, acepta los contrarios y, por ende, se dice que los admite. Por ende, admite la enfermedad y la salud, la blancura y la negrura; así, la sustancia acepta cada una de ellas, nominándose como capaz de aceptar los contrarios.

[V] [§ 25] Ὥστε ἴδιον ἂν οὐσίας εἴη τὸ ταὐτὸν καὶ ἓν ἀριθμῷ ὂν δεκτικὸν εἶναι τῶν ἐναντίων.

[V] [§ 25] De esta forma, lo propio de la sustancia es ser en sí misma, numéricamente una y el aceptar los contrarios.

[V] [§ 26] Περὶ μὲν οὖν οὐσίας τοσαῦτα εἰρήσθω.

[V] [§ 26] Establezco estas cuestiones en relación a la sustancia.

[VI] [§ 1] Τοῦ δὲ ποσοῦ τὸ μέν ἐστι διωρισμένον, τὸ δὲ συνεχές· καὶ τὸ μὲν ἐκ θέσιν ἐχόντων πρὸς ἄλληλα τῶν ἐν αὐτοῖς μορίων συνέστηκε, τὸ δὲ οὐκ ἐξ ἐχόντων θέσιν.

[VI] [§ 1] [Se dice] respecto a la cantidad que es delimitada o contigua. Consta de una relación entre las partes, teniendo, o no, una [determinada] disposición.

recipere posse dicitur, quandoquidem recipit morbum et sanitatem, necnon alborem et nigrorem. Cumque unumquodque eorum quae sunt eiusmodi ipsa suscipiat, contraria suscipere posse dicitur.

[V] [§ 25] Quare proprium subtantiae est, cum unum et idem numero sit, sui mutatione posse contraria suscipere.

[V] [§ 26] Haec de substantia dicta sint.

[VI] [§ 1] Quanti autem aliud est discretum, aliud continuum. Atque aliud ex partibus positionem invicem inter se habentibus constat, aliud ex non habentibus positionem.

[VI] [§ 2] Ἔστι δὲ διωρισμένον μὲν οἷον ἀριθμὸς καὶ λόγος, συνεχὲς δὲ γραμμή, ἐπιφάνεια, σῶμα, ἔτι δὲ παρὰ ταῦτα χρόνος καὶ τόπος.

[VI] [§ 2] Son delimitados, por ejemplo: el número y la definición. Son contiguos la línea, la superficie, el cuerpo, y entre otros, el tiempo y el lugar.

[VI] [§ 3] — Τῶν μὲν γὰρ τοῦ ἀριθμοῦ μορίων οὐδείς ἐστι κοινὸς ὅρος, πρὸς ὃν συνάπτει τὰ μόρια αὐτοῦ· οἷον τὰ πέντε εἰ ἔστι τῶν δέκα μόριον, πρὸς οὐδένα κοινὸν ὅρον συνάπτει τὰ πέντε καὶ τὰ πέντε, ἀλλὰ διώρισται· καὶ τὰ τρία γε καὶ τὰ ἑπτὰ πρὸς οὐδένα κοινὸν ὅρον συνάπτει· οὐδ᾽ ὅλως ἂν ἔχοις ἐπ᾽ ἀριθμοῦ λαβεῖν κοινὸν ὅρον τῶν μορίων, ἀλλ᾽ ἀεὶ διώριστα· ὥστε ὁ μὲν ἀριθμὸς τῶν διωρισμένων ἐστίν.

[VI] [§ 3] Por ende, no hay una determinación común para ninguna de las partes del número, en el que se asocien las partes; por ejemplo: cinco es una parte de diez, cinco y cinco no se asocian a una determinación común, empero, están privados [de ella]. Con ello, el tres y el siete no se asocian a una determinación común. En general, no podrás considerar, en el número, una determinación común de las partes; sin embargo, siempre están privados [de ella]. De esta forma, el número está delimitado.

[VI] [§ 4] Ὡσαύτως δὲ καὶ ὁ λόγος τῶν διωρισμένων ἐστίν· (ὅτι μὲν γὰρ ποσόν ἐστιν ὁ λόγος φανερόν· καταμετρεῖται γὰρ συλλαβῇ μακρᾷ καὶ βραχείᾳ· λέγω δὲ αὐτὸν τὸν μετὰ φωνῆς λόγον

[VI] [§ 4] Del mismo modo la definición está delimitada (es claro que la palabra es una cantidad [de tonalidades], ya que se mide en sílabas largas y breves. Afirmo que la palabra acontece con la voz). Por ende, las

[VI] [§ 2] Discretum est, ut numerus et sermo, continuum est, ut linea, superficies, corpus, ac praeterea locus et tempus.

[VI] [§ 3] Nam partium numeri nullus est communis terminus, quo eae partes coniungantur. Ut si τὰ quinque sunt partes τῶν. Decem, nullo communi termino coniunguntur quinque et quinque, sed secreta sunt. Tria quoque et septem nullo communi termino coniunguntur. Et omnino haud possis in numero communem terminum partium accipere, sed semper secretae sunt. Quare numerus est in iis quae sunt discreta.

[VI] [§ 4] Itidemque sermo. Nam sermonem esse quantum, perspicuum est, quoniam eum metimur syllaba brevi et longa, sermonen inquam voce prolatum. Nullo enim communi

γιγνόμενον)· πρὸς οὐδένα γὰρ κοινὸν ὅρον αὐτοῦ τὰ μόρια συνάπτει· οὐ γὰρ ἔστι κοινὸς ὅρος πρὸς ὃν αἱ συλλαβαὶ συνάπτουσιν, ἀλλ᾽ ἑκάστη διώρισται αὐτὴ καθ᾽ αὑτήν.

partes de la palabra no se asocian en una determinación común. Dado que no existe una determinación común por la cual las sílabas se asocien, sino que cada una, por sí, está determinada.

[VI] [§ 5] [5a] Ἡ δὲ γραμμὴ συνεχές ἐστιν· ἔστι γὰρ λαβεῖν κοινὸν ὅρον πρὸς ὃν τὰ μόρια αὐτῆς συνάπτει, στιγμήν·

[VI] [§ 5] [5a] Por otra parte, la línea es contigua. De esta forma, tiene una determinación común, por la cual, asocia sus partes: el punto.

[VI] [§ 6] καὶ τῆς ἐπιφανείας γραμμήν, — τὰ γὰρ τοῦ ἐπιπέδου μόρια πρός τινα κοινὸν ὅρον συνάπτει.

[VI] [§ 6] Y une la línea de la superficie — porque las partes del plano se asocian mediante una determinación común.

[VI] [§ 7] — Ὡσαύτως δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ σώματος ἔχοις ἂν λαβεῖν κοινὸν ὅρον, γραμμὴν ἢ ἐπιφάνειαν, πρὸς ἣν τὰ τοῦ σώματος μόρια συνάπτει.

[VI] [§ 7] — De esta forma, en un cuerpo se puede tener una determinación común, [sea] la línea o la superficie, por la cual las partes del cuerpo se asocian.

[VI] [§ 8] Ἔστι δὲ καὶ ὁ χρόνος καὶ ὁ τόπος τῶν τοιούτων· ὁ γὰρ νῦν χρόνος συνάπτει πρός τε τὸν παρεληλυθότα καὶ τὸν μέλλοντα.

[VI] [§ 8] De esta manera, es el tiempo y el lugar. Por ende, el tiempo presente une el pasado con el futuro.

termino partes eius coniunguntur, quia nullus est communis terminus quo syllabae coniunguntur, sed per se quaeque secreta est.

[VI] [§ 5] [5a] At vero linea est continua, quia communem terminum sumere licet, quo partes eius coniunguntur, nempe punctum.

[VI] [§ 6] Et superficiei quoque communem terminum licet accipere lineam, quoniam plani partes communi quopiam termino coniunguntur.

[VI] [§ 7] Itidemque in corpore potes accipere communem terminum, lineam vel superficiem, qua corporis partes coniunguntur.

[VI] [§ 8] Eiusmodi est etiam tempus et locus: nam praesens tempus coniungitur cum

[VI] [§ 9] Πάλιν ὁ τόπος τῶν συνεχῶν ἐστιν· τόπον γάρ τινα τὰ τοῦ σώματος μόρια κατέχει, ἃ πρός τινα κοινὸν ὅρον συνάπτει· οὐκοῦν καὶ τὰ τοῦ τόπου μόρια, ἃ κατέχει ἕκαστον τῶν τοῦ σώματος μορίων, πρὸς τὸν αὐτὸν ὅρον συνάπτει πρὸς ὃν καὶ τὰ τοῦ σώματος μόρια· ὥστε συνεχὲς ἂν εἴη καὶ ὁ τόπος· πρὸς γὰρ ἕνα κοινὸν ὅρον αὐτοῦ τὰ μόρια συνάπτει.

[VI] [§ 9] Respecto a lo anterior, el lugar es contiguo. De este modo, las partes de un cuerpo, las cuales se unen mediante una determinación común, ocupan un lugar. Así, las partes del lugar, que ocupan cada una de las partes del cuerpo, se asocian mediante la determinación, que une las partes del cuerpo. Con ello, el lugar también será contiguo. Porque sus partes se asocian a una determinación común.

[VI] [§ 10] Ἔτι τὰ μὲν ἐκ θέσιν ἐχόντων πρὸς ἄλληλα τῶν ἐν αὐτοῖς μορίων συνέστηκεν, τὰ δὲ οὐκ ἐξ ἐχόντων θέσιν·

[VI] [§ 10] Además, existen entidades que se coligan dada una disposición que mantienen entre ellas y en sus partes, [empero], hay otras que no mantienen dicha disposición.

[VI] [§ 11] οἷον τὰ μὲν τῆς γραμμῆς μόρια θέσιν ἔχει πρὸς ἄλληλα, — ἕκαστον γὰρ αὐτῶν κεῖταί που, καὶ ἔχοις ἂν διαλαβεῖν καὶ ἀποδοῦναι οὗ ἕκαστον κεῖται ἐν τῷ ἐπιπέδῳ καὶ πρὸς ποῖον μόριον τῶν λοιπῶν συνάπτει· —

[VI] [§ 11] Por ejemplo: las partes de la línea poseen, entre ellas, una [determinada] disposición, — dado que, cada una de ellas está situada en un lugar — así podrás distinguir y explicar donde se encuentra cada una, y cómo se unen con las partes restantes en el plano —.

praeterito et cum futuro.

[VI] [§ 9] Rursus locus in continuis est, quia locum aliquem continent partes corporis, quae communi aliquo termino copulantur: igitur etiam loci partes, quas continent singulae corporis partes, eodem termino coniunguntur quo partes corporis. Quare continuum est etiam locus, quia uno communi termino partes eius copulantur.

[VI] [§ 10] Praeterea alia ex partibus invicem positionem inter se habentibus constant, alia ex non habentibus positionem.

[VI] [§ 11] Ut lineae partes positionem inter se habent, quoniam unaquaeque sita est alicubi, ac potes explicare et ostendere ubi quaeque sita sit in plano, et cum qua reliquarum partium coniungatur.

[VI] [§ 12] ὡσαύτως δὲ καὶ τὰ τοῦ ἐπιπέδου μόρια θέσιν ἔχει τινά, — μοίως γὰρ ἂν ἀποδοθείη ἕκαστον οὗ κεῖται, καὶ ποῖα συνάπτει πρὸς ἄλληλα.

[VI] [§ 13] Καὶ τὰ τοῦ στερεοῦ δὲ ὡσαύτως καὶ τὰ τοῦ τόπου.

[VI] [§ 14] Ἐπὶ δέ γε τοῦ ἀριθμοῦ οὐκ ἂν ἔχοι τις ἐπιβλέψαι ὡς τὰ μόρια θέσιν τινὰ ἔχει πρὸς ἄλληλα ἢ κεῖταί που, ἢ ποῖά γε πρὸς ἄλληλα συνάπτει τῶν μορίων· οὐδὲ τὰ τοῦ χρόνου· ὑπομένει γὰρ οὐδὲν τῶν τοῦ χρόνου μορίων, ὃ δὲ μή ἐστιν ὑπομένον, πῶς ἂν τοῦτο θέσιν τινὰ ἔχοι; ἀλλὰ μᾶλλον τάξιν τινὰ εἴποις ἂν ἔχειν τῷ τὸ μὲν πρότερον εἶναι τοῦ χρόνου τὸ δ´ ὕστερον. Καὶ ἐπὶ τοῦ ἀριθμοῦ δὲ ὡσαύτως, τῷ πρότερον ἀριθμεῖσθαι τὸ ἓν τῶν δύο καὶ τὰ δύο τῶν τριῶν· καὶ οὕτω τάξιν ἄν τινα ἔχοι, θέσιν δὲ οὐ πάνυ λάβοις ἄν.

[VI] [§ 12] De esta forma, las partes del plano poseen una [determinada] disposición, — así, podrás explicar donde se encuentra cada una y cómo se unen entre ellas.

[VI] [§ 13] — Del mismo modo, aclararás las [partes] del cuerpo y del lugar.

[VI] [§ 14] Respecto al número no se puede observar que entre las partes se tenga una determinada disposición, o que se sitúen en un lugar, o cómo se unen entre sí. Ni tampoco las partes del tiempo, porque ninguna de sus partes permanece; sin embargo, lo que no permanece, ¿cómo puede poseer una disposición?; empero, puedes afirmar que tiene un orden determinado, dado que una parte del tiempo es anterior y otra posterior. De la misma forma, se dice del número, porque primero se cuenta el uno antes que el dos, y el dos antes que el tres, y así se tendrá un orden determinado; sin embargo, de ningún modo comprenderás la disposición.

[VI] [§ 12] Itidem etiam plani partes habent positionem aliquam: similiter enim explicari potest ubi quaeque sita sit et quaenam connectantur inter se.

[VI] [§ 13] Eadem est ratio partium corporis et loci.

[VI] [§ 14] Sed in numero non potest aliquis ostendere partes eius habere positionem aliquam inter se, vel sitas esse alicubi, vel quae partes inter se coniungantur. Nec partes temporis, quia nulla pars temporis permanet: quod autem non permanet, quomodo positionem aliquam habere potest? Sed potius ordinem aliquem habere dixeris, eo quod temporis alia pars est prior alia posterior. Et in numero similiter res se habet, quia unum prius numeratur quam duo, et duo quam tria. Atque ita ordinem quendam habere potest, positionem vero non utique accipies.

[VI] [§ 15] Καὶ ὁ λόγος δὲ ὡσαύτως· οὐδὲν γὰρ ὑπομένει τῶν μορίων αὐτοῦ, ἀλλ᾽ εἴρηταί τε καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι τοῦτο λαβεῖν, ὥστε οὐκ ἂν εἴη θέσις τῶν μορίων αὐτοῦ, εἴγε μηδὲν ὑπομένει. —

[VI] [§ 15] Del mismo modo, es el enunciado. Ninguna de sus partes permanece, empero, lo que se dijese, ya no está determinado, de esta forma no existirá una disposición de sus partes, si [ninguna] permanece. —

[VI] [§ 16] Τὰ μὲν οὖν ἐκ θέσιν ἐχόντων τῶν μορίων συνέστηκε, τὰ δὲ οὐκ ἐξ ἐχόντων θέσιν.

[VI] [§ 16] Ciertamente, en relación a sus partes, algunas cosas se organizan al poseer una disposición, empero, otras no la mantienen.

[VI] [§ 17] Κυρίως δὲ ποσὰ ταῦτα μόνα λέγεται τὰ εἰρημένα, τὰ δὲ ἄλλα πάντα κατὰ συμβεβηκός· εἰς ταῦτα γὰρ **[5b]** βλέποντες καὶ τἄλλα ποσὰ λέγομεν, οἷον πολὺ τὸ λευκὸν λέγεται τῷ τὴν ἐπιφάνειαν πολλὴν εἶναι, καὶ ἡ πρᾶξις μακρὰ τῷ γε τὸν χρόνον πολὺν εἶναι, καὶ ἡ κίνησις πολλή· οὐ γὰρ καθ᾽ αὑτὸ ἕκαστον τούτων ποσὸν λέγεται· οἷον ἐὰν ἀποδιδῷ τις πόση τις ἡ πρᾶξίς ἐστι, τῷ χρόνῳ ὁριεῖ ἐνιαυσίαν ἢ οὕτω πως ἀποδιδούς, καὶ τὸ λευκὸν ποσόν τι ἀποδιδοὺς τῇ ἐπιφανείᾳ

[VI] [§ 17] En propiedad, la cantidad solamente se nomina de aquellas que [ya] han sido enunciadas, todas las demás lo son por accidente. Teniendo **[5b]** en consideración a las primeras, nominaremos también cantidad a las segundas, por ejemplo: una extensión se denomina blanca, dado que lo es en su superficie; un hecho es prolongado, dado que posee una distención temporal y un cambio constante. Cada una de estas no son nominadas, por sí mismas, cantidad; por ejemplo: si alguien explicase cuan distendi-

[VI] [§ 15] Eadem est sermonis ratio, quia nulla eius pars manet, sed quod dictum est, accipi amplius non potest. Quare non potest esse positio partium eius, siquidem nulla permanet.

[VI] [§ 16] Alia igitur ex partibus positionem habentibus constant, alia ex non habentibus positionem.

[VI] [§ 17] Atque haec sola quae dicta sunt, appellantur proprie quanta, reliqua vero omnia ex accidente: nam ad haec respicientes **[5b]** etiam alia vocamus quanta, veluti multum album dicitur, quia superficies magna est, et actio longa et motus multus, quia temporis multum est. Non enim per se unumquodque horum quantum dicitur. Veluti si quis explicet quanta sit actio, tempore definiet, annuam dicens, aut alio simili modo explicans. Et quantum sit album,

ὁριεῖ, — ὅση γὰρ ἂν ἡ ἐπιφάνεια ᾖ, τοσοῦτον καὶ τὸ λευκὸν φήσει εἶναι· — ὥστε μόνα κυρίως καὶ καθ΄ αὑτὰ ποσὰ λέγεται τὰ εἰρημένα, τῶν δὲ ἄλλων οὐδὲν αὐτὸ καθ΄ αὑτό, ἀλλ΄ εἰ ἄρα κατὰ συμβεβηκός.

do es un hecho, lo deslindará cada año, mediante un lapso temporal, o afirmará algo similar, si alguien expusiere lo blanco como extensión, delimitando una cosa, en cuanto su superficie. — Por ende, si la extensión fuese de determinada cantidad, se afirmará que lo blanco será de dicha magnitud. — En propiedad, sólo se nominará la cantidad a dichas cuestiones; en cuanto a las restantes, ninguna se afirmará, por sí misma, sino por accidente.

[VI] [§ 18] Ἔτι τῷ ποσῷ οὐδέν ἐστιν ἐναντίον, (ἐπὶ μὲν γὰρ τῶν ἀφωρισμένων φανερὸν ὅτι οὐδέν ἐστιν ἐναντίον, οἷον τῷ διπήχει ἢ τριπήχει ἢ τῇ ἐπιφανείᾳ ἤ τῶν τοιούτων τινί, — οὐδὲν γάρ ἐστιν ἐναντίον)

[VI] [§ 18] Con ello, la cantidad no tiene ningún contrario, (por ende, es evidente que definidas [las cantidades], no existe ningún contrario, por ejemplo; la extensión de dos codos o de tres codos, o en cualquier aspecto similar, — no posee contrario).

[VI] [§ 19] εἰ μὴ τὸ πολὺ τῷ ὀλίγῳ φαίη τις εἶναι ἐναντίον ἢ τὸ μέγα τῷ μικρῷ.

[VI] [§ 19] A menos de que alguien afirmase que lo mucho es lo contrario de lo poco o lo grande de lo pequeño.

[VI] [§ 20] Τούτων δὲ οὐδέν ἐστι ποσὸν ἀλλὰ τῶν πρός τι· οὐδὲν γὰρ αὐτὸ καθ΄

[VI] [§ 20] Ninguna de estas es una cantidad, sino una relación de ellas. Por ende,

explicans, superficie definiet, quia quanta est superficies, tantum etiam album esse dicet. Quare sola proprie quanta per se appellantur, quae dicta sunt: ceterarum rerum nulla per se, sed ex accidente.

[VI] [§ 18] Praeterea quanto nihil est contrarium: etenim in quantis definitis perspicuum est nihil esse contrarium, ut bicubito vel tricubito vel superficiei vel eiusmodi alii. Nihil enim est eis contrarium.

[VI] [§ 19] Nisi forte multum pauco dicat aliquis esse contrarium, vel magnum parvo.

[VI] [§ 20] At horum nullum est quantum, sed potius ad aliquid. Nihil enim per se

αὐτὸ μέγα λέγεται ἢ μικρόν, ἀλλὰ πρὸς ἕτερον ἀναφέρεται, οἷον ὄρος μὲν μικρὸν λέγεται, κέγχρος δὲ μεγάλη τῷ τὴν μὲν τῶν ὁμογενῶν μεῖζον εἶναι, τὸ δὲ ἔλαττον τῶν ὁμογενῶν· οὐκοῦν πρὸς ἕτερον ἡ ἀναφορά, ἐπεὶ εἴγε καθ΄ αὐτὸ μικρὸν ἢ μέγα ἐλέγετο, οὐκ ἄν ποτε τὸ μὲν ὄρος μικρὸν ἐλέγετο, ἡ δὲ κέγχρος μεγάλη. Πάλιν ἐν μὲν τῇ κώμῃ πολλούς φαμεν ἀνθρώπους εἶναι, ἐν Ἀθήναις δὲ ὀλίγους πολλαπλασίους αὐτῶν ὄντας, καὶ ἐν μὲν τῇ οἰκίᾳ πολλούς, ἐν δὲ τῷ θεάτρῳ ὀλίγους πολλῷ πλείους ὄντας.

nada se nomina, por sí mismo, como grande o pequeño, empero, uno de los dos es referido [a una cantidad], por ejemplo: un monte se denomina pequeño, por ser este diminuto en referencia a los de su género y un huevo de pescado se enuncia grande, por ser este mayor en referencia a los de su género. Ciertamente, si la atribución de uno de los dos se nominase grande o pequeño, por sí mismo, no se podría enunciar un monte parvo, o un huevo de pescado ingente. A su vez, decimos que hay muchos seres humanos en el pueblo y pocos en Atenas o que hay muchos en la casa y pocos en el teatro, a pesar de que los [segundos] son más numerosos que los [primeros].

[VI] [§ 21] Ἔτι τὸ μὲν δίπηχυ καὶ τρίπηχυ καὶ ἕκαστον τῶν τοιούτων ποσὸν σημαίνει, τὸ δὲ μέγα ἢ μικρὸν οὐ σημαίνει ποσὸν ἀλλὰ μᾶλλον πρός τι· πρὸς γὰρ ἕτερον θεωρεῖται τὸ μέγα καὶ τὸ μικρόν· ὥστε φανερὸν ὅτι ταῦτα τῶν πρός τί ἐστιν. —

[VI] [§ 21] Por esto, dos codos, tres codos y cada una de las cosas de este género significan cantidad; empero, lo grande y lo pequeño no significan cantidad, sino relación. Porque en relación a otro, se observa lo grande y lo pequeño. De este modo, es evidente que éstas están en relación.

magnum dicitur vel parvum, sed eo quod ad alterum refertur, ut mons parvus dicitur, milium magnum, quoniam iis quae sunt eiusdem generis hoc est maius, ille minor. Ergo ad alterum fit relatio, quia si per se parvum aut magnum diceretur, numquam mons parvus diceretur et milium magnum. Rursus in vico multos homines esse dicimus, Athenis paucos, cum multo plures illis sint; et in aedibus multos, in theatro paucos, cum multo plures illis sint.

[VI] [§ 21] Praeterea bicubitum et tricubitum et id genus alia significant quantum: magnum autem vel parvum non significat quantum, sed potius ad aliquid, quia in relatione ad alterum spectatur magnum et parvum. Quo circa perspicuum est haec esse in eorum numero quae sunt ad aliquid.

[VI] [§ 22] Ἔτι ἐάν τε τιθῇ τις αὐτὰ ποσὰ εἶναι ἐάν τε μὴ τιθῇ, οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἐναντίον οὐδέν· ὃ γὰρ μή ἐστιν αὐτὸ καθ᾽ αὑτὸ λαβεῖν ἀλλὰ πρὸς ἕτερον ἀναφέροντα, πῶς ἂν εἴη τούτῳ τι ἐναντίον;

[VI] [§ 22] Si alguien estableciere, o no, estas cuestiones como cantidad, no tendrían ningún contrario. Con ello, algo que no se comprende por sí mismo, sino que se refiere en relación a otro, ¿cómo podría poseer un contrario?

[VI] [§ 23] ἔτι εἰ ἔσται τὸ μέγα καὶ τὸ μικρὸν ἐναντία, συμβήσεται τὸ αὐτὸ ἅμα τὰ ἐναντία ἐπιδέχεσθαι καὶ αὐτὰ αὑτοῖς εἶναι ἐναντία. Συμβαίνει γὰρ ἅμα τὸ αὐτὸ μέγα τε καὶ μικρὸν εἶναι, —ἔστι γὰρ πρὸς μὲν τοῦτο μικρόν, πρὸς ἕτερον δὲ τὸ αὐτὸ τοῦτο μέγα·— ὥστε τὸ αὐτὸ καὶ μέγα καὶ μικρὸν κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον εἶναι συμβαίνει, ὥστε ἅμα τὰ ἐναντία ἐπιδέχεσθαι· ἀλλ᾽ οὐδὲν δοκεῖ **[6a]** ἅμα τὰ ἐναντία ἐπιδέχεσθαι· οἷον ἐπὶ τῆς οὐσίας, δεκτικὴ μὲν τῶν ἐναντίων δοκεῖ εἶναι, ἀλλ᾽ οὔτι γε ἅμα νοσεῖ καὶ ὑγιαίνει, οὐδὲ λευκὸν καὶ μέλαν ἐστὶν ἅμα, οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδὲν ἅμα τὰ ἐναντία ἐπιδέχεται. Καὶ αὐτὰ δ᾽ αὑτοῖς συμβαίνει ἐναντία εἶναι· εἰ γάρ ἐστι τὸ μέγα τῷ μικρῷ

[VI] [§ 23] Ya que, si lo grande y lo pequeño fuesen contrarios, una misma cosa, al mismo tiempo, armonizaría la admisión de los contrarios, y estas cosas serían contrarios de sí mismos. Por ende, una misma cosa concilia, al mismo tiempo, que sea grande o pequeña, – siendo pequeña en relación a otro, empero, grande respecto a otro. – De esta forma, una misma cosa conciliará, al mismo tiempo, el que sea grande o pequeña, y en conjunto, aceptará a los contrarios. Sin embargo, parece **[6a]** que ninguna admite, en el mismo lapso temporal, a los contrarios. Por ejemplo: en relación a la sustancia, se cree que puede aceptar los contrarios; empero, ninguna cosa puede estar, al mismo tiempo, enferma y sana, ni ser blanca

[VI] [§ 22] Praeterea sive quis ponat eiusmodi res esse quanta, sive non ponat, nihil est eis contrarium. Quod enim per se accipi nequit, sed ad alterum refertur, quomodo erit ei quippiam contrarium?

[VI] [§ 23] Praeterea si magnum et parvum sunt contraria, accidet ut idem simul contraria suscipiat, et eadem sibi ipsis sint contraria. Accidit enim ut idem simul magnum et parvum sit, utpote cum aliquid relatum ad hoc sit parvum, idemque relatione ad aliud habita sit magnum. Quare idem et magnum et parvum eodem tempore esse contingit, adeo ut simul contraria suscipiat. Sed nihil videtur **[6a]** contraria simul suscipere, ut in substantia perspici potest, quae quidem videtur posse suscipere contraria. Sed nemo simul aegrotat et bene valet; neque album et nigrum simul est, nec aliud quicquam simul contraria suscipit. Eadem

ἐναντίον, τὸ δ᾽ αὐτό ἐστιν ἅμα μέγα καὶ μικρόν, αὐτὸ αὑτῷ ἂν εἴη ἐναντίον· ἀλλὰ τῶν ἀδυνάτων ἐστὶν αὐτὸ αὑτῷ εἶναι ἐναντίον. — Οὐκ ἔστιν ἄρα τὸ μέγα τῷ μικρῷ ἐναντίον, οὐδὲ τὸ πολὺ τῷ ὀλίγῳ, ὥστε κἂν μὴ τῶν πρός τι ταῦτά τις ἐρεῖ ἀλλὰ τοῦ ποσοῦ, οὐδὲν ἐναντίον ἕξει. —

y negra, ni entre estas existe alguna que, simultáneamente, admita a los contrarios. Por ende, la sustancia concilia los contrarios para estas cosas. Con ello, si lo grande es lo contrario a lo pequeño, y al mismo tiempo, esta cosa es grande y pequeña, esta cosa será contraria de sí misma. Empero, es imposible que la misma cosa sea contraria de sí misma. — Entonces, lo grande no es lo contrario de lo pequeño, ni lo mucho de lo poco, dado que, si alguien afirmase que estas cuestiones no están en relación a otro, sino a la cantidad, aun así, no poseería contrario alguno. —

[VI] [§ 24] Μάλιστα δὲ ἡ ἐναντιότης τοῦ ποσοῦ περὶ τὸν τόπον δοκεῖ ὑπάρχειν· τὸ γὰρ ἄνω τῷ κάτω ἐναντίον τιθέασι, τὴν πρὸς τὸ μέσον χώραν κάτω λέγοντες, διὰ τὸ πλείστην τῷ μέσῳ διάστασιν πρὸς τὰ πέρατα τοῦ κόσμου εἶναι. Ἐοίκασι δὲ καὶ τὸν τῶν ἄλλων ἐναντίων ὁρισμὸν ἀπὸ τούτων ἐπιφέρειν· τὰ γὰρ πλεῖστον ἀλλήλων διεστηκότα τῶν ἐν τῷ αὐτῷ γένει ἐναντία ὁρίζονται.

[VI] [§ 24] Parece ser que existe, respecto a la cantidad, mayor contrariedad en cuanto se trata del lugar. Dado que determinan arriba como contrario de abajo, denominando abajo como un intervalo que tiene relación con el centro, porque es la máxima distancia respecto al centro, en cuanto los límites que existen en un orden determinado. Comprendiéndose que el deslinde de los otros contrarios se determina en estos [términos]. Por ende, en un género

quoque sibi contraria esse accidit. Nam si magnum est contrarium parvo, idemque simul est magnum et parvum, certe idem sibi ipsi contrarium fuerit. Sed fieri nequit ut idem sibi ipsi contrarium sit. Non est igitur magnum parvo contrarium, nec multum pauco. Quare etiamsi non ad aliquid haec dicat aliquis esse, sed quanta, tamen nihil contrarium habebunt.

[VI] [§ 24] Maxime vero quanti contrarietas videtur in loco esse. Nam superiorem infero contrarium esse ponunt, locum qui ad medium est infra esse dicentes, propterea quod maxima est medii distantia a mundi extremitatibus. Quinimo aliorum quoque contrariorum definitionem videntur ab his ducere, quandoquidem contraria definiunt, quae cum in eodem genere sint, plurimum a se invicem distant.

determinado los contrarios se fijan, entre ellos, mediante una máxima distancia.

[VI] [§ 25] Οὐ δοκεῖ δὲ τὸ ποσὸν ἐπιδέχεσθαι τὸ μᾶλλον καὶ τὸ ἧττον, οἷον τὸ δίπηχυ, — οὐ γάρ ἐστιν ἕτερον ἑτέρου μᾶλλον δίπηχυ· — οὐδ´ ἐπὶ τοῦ ἀριθμοῦ, οἷον τὰ τρία τῶν πέντε οὐδὲν μᾶλλον [πέντε ἢ] τρία λέγεται, οὐδὲ τὰ τρία τῶν τριῶν· οὐδέ γε ὁ χρόνος ἕτερος ἑτέρου μᾶλλον χρόνος λέγεται· οὐδ´ ἐπὶ τῶν εἰρημένων ὅλως οὐδενὸς τὸ μᾶλλον καὶ τὸ ἧττον λέγεται· ὥστε τὸ ποσὸν οὐκ ἐπιδέχεται τὸ μᾶλλον καὶ τὸ ἧττον.

[VI] [§ 25] No parece que la cantidad admita lo mayor o lo menor, por ejemplo: dos codos, — porque no existe algo mayor de dos codos respecto a otra cosa de dos codos — ni tampoco lo acepta el número, por ejemplo: el tres no está en relación al cinco, porque el cinco se nomina mayor al tres, ni el tres es mayor a otro tres. Por ende, no se nomina que un lapso temporal sea mayor [o menor] a sí mismo. En general, conforme a las equivalencias enunciadas ninguna se afirma mayor o menor. De esta forma, la cantidad no admite, [respecto a los contrarios], lo mayor ni lo menor.

[VI] [§ 26] Ἴδιον δὲ μάλιστα τοῦ ποσοῦ τὸ ἴσον τε καὶ ἄνισον λέγεσθαι. Ἕκαστον γὰρ τῶν εἰρημένων ποσῶν καὶ ἴσον καὶ ἄνισον λέγεται, οἷον σῶμα καὶ ἴσον καὶ ἄνισον λέγεται, [**28a**] καὶ ἀριθμὸς καὶ ἴσος καὶ ἄνισος λέγεται, καὶ χρόνος καὶ ἴσος καὶ ἄνισος· ὡσαύτως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν

[VI] [§ 26] Precisamente lo propio de la cantidad es nominarla igual y desigual. Por ende, cada una de las cantidades enunciadas se dice igual y desigual, por ejemplo: el objeto en cuestión se expresa igual y desigual, **[28a]** de la misma forma se nomina el número y un lapso temporal. Con ello,

[VI] [§ 25] Non videtur autem quantum recipere contentionem et remissionem, ut bicubitum: non est enim aliud alio magis bicubitum. Nec in numero est aliqua contentio vel remissio, ut tria non magis quam quinque dicuntur quinque vel tria, nec quinque magis quam tria. Neque tempus dicitur aliud alio magis tempus. Et omnino in nulla dictarum specierum quanti dicitur magis et minus. Quapropter quantum non recipit contentionem et remissionem.

[VI] [§ 26] Sed maxime proprium est quanti dici aequale et inaequale. Dictorum enim quantorum unumquodque dicitur aequale et inaequale, ut corpus dicitur aequale et inaequale. **[28a]** Numerus quoque et tempus aequale et inaequale dicitur. Itidem aliorum quae dicta sunt, unumquodque aequale et inaequale dicitur. Ceterea vero quae non sunt

ἄλλων τῶν ῥηθέντων ἕκαστον ἴσον τε καὶ ἄνισον λέγεται. Τῶν δὲ λοιπῶν ὅσα μή ἐστι ποσόν, οὐ πάνυ ἂν δόξαι ἴσον τε καὶ ἄνισον λέγεσθαι, οἷον ἡ διάθεσις ἴση τε καὶ ἄνισος οὐ πάνυ λέγεται ἀλλὰ μᾶλλον ὁμοία, καὶ τὸ λευκὸν ἴσον τε καὶ ἄνισον οὐ πάνυ, ἀλλ΄ ὅμοιον. Ὥστε τοῦ ποσοῦ μάλιστα ἂν εἴη ἴδιον τὸ ἴσον τε καὶ ἄνισον λέγεσθαι.

cada una de las cosas anteriormente mencionadas se designa igual y desigual. Por otro lado, las otras cuestiones que no son una cantidad, de ningún modo, se deberán nominar igual y desigual, por ejemplo: la disposición, no se expresa como igual y desigual, sino semejante; del mismo modo se enuncia lo blanco. Precisamente, en cuanto la cantidad se deberá enunciar igual y desigual.

[VII] **[§ 1]** Πρός τι δὲ τὰ τοιαῦτα λέγεται, ὅσα αὐτὰ ἅπερ ἐστὶν ἑτέρων εἶναι λέγεται ἢ ὁπωσοῦν ἄλλως πρὸς ἕτερον·

[VII] **[§ 1]** Se nomina relación a las cosas, que son nominadas respecto a la existencia de otras, o enunciadas, de modo distinto, en otra ilación.

[VII] **[§ 2]** Οἷον τὸ μεῖζον τοῦθ΄ ὅπερ ἐστὶν ἑτέρου λέγεται, — τινὸς γὰρ μεῖζον λέγεται,— καὶ τὸ διπλάσιον ἑτέρου λέγεται τοῦθ΄ ὅπερ ἐστίν, **[6b]** —τινὸς γὰρ διπλάσιον λέγεται· —ὡσαύτως δὲ καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτα. Ἔστι δὲ καὶ τὰ τοιαῦτα τῶν πρός τι οἷον ἕξις, διάθεσις,

[VII] **[§ 2]** Por ejemplo: por un lado, lo mayor, se dice que lo es respecto a otro, — nominándose mayor en relación a una cosa,— por el otro, se enuncia que lo doble lo es en ilación con otro, **[6b]** — dado que se dice doble en relación a una cosa — Y de esta forma, se tienen otras relaciones similares.

quanta, non utique videntur aequalia et inaequalia dici, ut dispositio aequalis et inaequalis non admodum dicitur, sed potius similis et dissimilis. Item album aequale et inaequale non admodum dicitur, sed potius simile vel dissimile. Quare maxime proprium fuerit quanti dici aequale et inaequale.

[VII] **[§ 1]** Ad aliquid ea dicuntur, quaecunque id quod sunt aliorum esse dicuntur, vel quocunque alio modo ad aliud referuntur.

[VII] **[§ 2]** Ut μεῖζον id quod est alterius dicitur: alicuius enim μεῖζον dicitur; et duplum id quod est alterius dicitur **[6b]**: cuiusdam enim duplum dicitur. Itidemque se habent quaecunque sunt eiusmodi. Sed et haec sunt in iis quae ad aliquid referentur, ut habitus,

αἴσθησις, ἐπιστήμη, θέσις· πάντα γὰρ τὰ εἰρημένα τοῦθ᾽ ὅπερ ἐστὶν ἑτέρων λέγεται καὶ οὐκ ἄλλο τι· ἡ γὰρ ἕξις τινὸς ἕξις λέγεται καὶ ἡ ἐπιστήμη τινὸς ἐπιστήμη καὶ ἡ θέσις τινὸς θέσις, καὶ τὰ ἄλλα δὲ ὡσαύτως. Πρός τι οὖν ἐστὶν ὅσα αὐτὰ ἅπερ ἐστὶν ἑτέρων λέγεται.

También son relaciones, por ejemplo: disposición, ordenación, sensación, saber, posición. Por ende, todas estas cosas se enuncian que lo son respecto a otras, y no lo son de otro modo. De esta forma, se dice que la disposición, el saber, la posición, lo son respecto a otra cosa y del mismo modo las restantes. Ciertamente, estas cuestiones se nominan relaciones dado que lo son respecto a otras cosas.

[VII] [§ 3] ἢ ὁπωσοῦν ἄλλως πρὸς ἕτερον· οἷον ὄρος μέγα λέγεται πρὸς ἕτερον, — πρός τι γὰρ μέγα λέγεται τὸ ὄρος, — καὶ τὸ ὅμοιον τινὶ ὅμοιον λέγεται, καὶ τὰ ἄλλα δὲ τὰ τοιαῦτα ὡσαύτως πρός τι λέγεται.

[VII] [§ 3] O, principalmente, lo son en relación a otro. Por ejemplo: el monte se enuncia grande respecto a otro, — en efecto, se dice que el monte es ingente respecto a algo, — y se dice que lo semejante, lo es respecto a algo, y de esta forma, se afirma que estos aspectos son una relación.

[VII] [§ 4] Ἔστι δὲ καὶ ἡ ἀνάκλισις καὶ ἡ στάσις καὶ ἡ καθέδρα θέσεις τινές, ἡ δὲ θέσις τῶν πρός τι· τὸ δὲ ἀνακε[κλ]ίσθαι ἢ ἑστάναι ἢ καθῆσθαι αὐτὰ μὲν οὐκ εἰσὶ

[VII] [§ 4] Determinadas posiciones son acostado, parado y sentado, porque la posición es una relación respecto a otros. El estar acostado, parado y sentado, por sí

dispositio, sensus, scientia, positio. Haec enim omnia quae dicta sunt, id quod sunt aliorum esse dicuntur, vel quocunque alio modo ad alterum referuntur, nec aliud quicquam sunt. Nam habitus dicitur alicuius esse habitus, et scientia alicuius scientia, et positio alicuius positio, itidemque cetera. Sunt igitur ad aliquid, quaecunque id ipsum quod sunt aliorum esse dicuntur.

[VII] [§ 3] Vel quocunque alio modo ad aliud referuntur. Ut mons magnus dicitur per relationem ad alterum, quia mons relatione ad aliquid facta dicitur magnus. Et simile alicui simile dicitur. Itidemque eiusmodi alia dicuntur ad aliquid.

[VII] [§ 4] Sed et recubatio et status et sessio sunt positiones quaedam: positio vero est in iis quae sunt ad aliquid; recubare autem vel stare vel sedere non sunt ipsa quidem positiones, verum denominate a dictis positionibus dicuntur.

θέσεις, παρωνύμως δὲ ἀπὸ τῶν εἰρημένων θέσεων λέγεται.

mismos, no son posiciones, sino que, parónimamente, se nominan mediante las posturas enunciadas.

[VII] [§ 5] Ὑπάρχει δὲ καὶ ἐναντιότης ἐν τοῖς πρός τι, οἷον ἀρετὴ κακίᾳ ἐναντίον, ἑκάτερον αὐτῶν πρός τι ὄν, καὶ ἐπιστήμη ἀγνοίᾳ.

[VII] [§ 5] La contrariedad existe en aquellas cuestiones, [que están] en relación; por ejemplo: la perfección es lo contrario de la imperfección, y el conocimiento de la ignorancia, siendo cada uno, respecto a otros, una relación.

[VII] [§ 6] Οὐ πᾶσι δὲ τοῖς πρός τι ὑπάρχει ἐναντίον· τῷ γὰρ διπλασίῳ οὐδέν ἐστιν ἐναντίον οὐδὲ τῷ τριπλασίῳ οὐδὲ τῶν τοιούτων οὐδενί.

[VII] [§ 6] No toda contrariedad existe en aquellas cuestiones [que están] en relación. Por ende, no existe contrario para lo doble, lo triple, ni para ninguna de estas cuestiones.

[VII] [§ 7] — Δοκεῖ δὲ καὶ τὸ μᾶλλον καὶ τὸ ἧττον ἐπιδέχεσθαι τὰ πρός τι· ὅμοιον γὰρ μᾶλλον καὶ ἧττον λέγεται, καὶ ἄνισον μᾶλλον καὶ ἧττον λέγεται, ἑκάτερον αὐτῶν πρός τι ὄν· τό τε γὰρ ὅμοιον τινὶ ὅμοιον λέγεται καὶ τὸ ἄνισον τινὶ ἄνισον.

[VII] [§ 7] Parece que lo mayor y lo menor admiten aquellas cuestiones [que están] en relación. Con ello, lo semejante y lo disímil se nominarán mayor y menor, ya que cada una de ellas lo son en relación a otro. Así, lo semejante se nomina semejante respecto a otro, y lo disímil se enuncia disímil en cuanto a otro.

[VII] [§ 5] Inest autem contrarietas in his quae sunt ad aliquid, ut virtus vitio contrarium est, cum utrumque eorum sit ad aliquid, et scientia ignoratiae.

[VII] [§ 6] Non tamen in omnibus quae sunt ad aliquid, contrarietas inest: nihil enim est contrarium duplo nec triplo nec alii eiusmodi.

[VII] [§ 7] Videntur autem quae sunt ad aliquid, recipere etiam contentionem ac remissionem. Nam simile et dissimile dicitur magis et minus. Aequale quoque et inaequale dicitur magis et minus, cum utrumque eorum sit ad aliquid: nam simile alicui simile dicitur, et inaequale alicui inaequale.

[VII] [§ 8] Οὐ πάντα δὲ ἐπιδέχεται τὸ μᾶλλον καὶ ἧττον· τὸ γὰρ διπλάσιον οὐ λέγεται μᾶλλον καὶ ἧττον διπλάσιον οὐδὲ τῶν τοιούτων οὐδέν.

[VII] [§ 8] No todo admite lo mayor y lo menor. Por ello, lo doble no se enuncia en mayor o menor medida doble, así como ninguna de estas cuestiones.

[VII] [§ 9] Πάντα δὲ τὰ πρός τι πρὸς ἀντιστρέφοντα λέγεται, οἷον ὁ δοῦλος δεσπότου λέγεται δοῦλος καὶ ὁ δεσπότης δούλου δεσπότης λέγεται, καὶ τὸ διπλάσιον ἡμίσεος διπλάσιον καὶ τὸ ἥμισυ διπλασίου ἥμισυ, καὶ τὸ μεῖζον ἐλάττονος μεῖζον καὶ τὸ ἔλαττον μείζονος ἔλαττον· ὡσαύτως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων· πλὴν τῇ πτώσει ἐνίοτε διοίσει κατὰ τὴν λέξιν, οἷον ἡ ἐπιστήμη ἐπιστητοῦ λέγεται ἐπιστήμη καὶ τὸ ἐπιστητὸν ἐπιστήμῃ ἐπιστητόν, καὶ ἡ αἴσθησις αἰσθητοῦ αἴσθησις καὶ τὸ αἰσθητὸν αἰσθήσει αἰσθητόν.

[VII] [§ 9] Todas las cosas [que están] en relación, se dicen respecto a su reciprocidad; por ejemplo: el esclavo lo es respecto al señor, y el señor lo es en cuanto al esclavo, lo doble lo es respecto a la mitad, y la mitad lo es en cuanto lo doble, lo mayor lo es respecto a lo menor, y lo menor en cuanto lo mayor. De esta forma, se [afirma] de las demás cuestiones. Empero, algunas veces, el vocablo se distinguirá por su modificación morfológica, por ejemplo: el conocimiento se denomina respecto a lo cognoscible, y lo cognoscible en cuanto al conocimiento, así como, el sentido de lo sensible y lo sensible del sentido.

[VII] [§ 10] Οὐ μὴν ἀλλ΄ ἐνίοτε οὐ δόξει ἀντιστρέφειν, ἐὰν μὴ οἰκείως πρὸς ὃ λέγεται ἀποδοθῇ ἀλλὰ διαμάρτῃ ὁ

[VII] [§ 10] En ciertos momentos, no parece que existe reciprocidad, ya que, si alguien no nominase algo con propiedad, permitirá

[VII] [§ 8] Sed non omnia quae sunt ad aliquid, recipiunt contentionem et remissionem, quia nec duplum dicitur magis et minus duplum, nec tale quippiam.

[VII] [§ 9] Omnia vero quae sunt ad aliquid, referuntur ad ea quae reciprocantur, ut servus dicitur domini servus, et dominus servi dominus; necnon duplum dimidii duplum, et dimidium dupli dimidium; item maius minore maius, et minus maiore minus. itidem se res habet et in aliis, praeterquam quod interdum casu differunt in locutione, ut scientia dicitur scibilis scientia et scibile scientia scibile, item sensus sensibilis sensus ac sensibile sensu sensibile.

[VII] [§ 10] Verum aliquando non videbuntur reciprocari, si non apte id traditum sit ad quod refertur, sed tradens peccaverit, ut ala si ad avem referatur, non reciprocatur, nec

ἀποδιδούς· οἷον τὸ πτερὸν ἐὰν ἀποδοθῇ ὄρνιθος, οὐκ ἀντιστρέφει ὄρνις πτεροῦ· οὐ γὰρ οἰκείως τὸ [7a] πρῶτον ἀποδέδοται πτερὸν ὄρνιθος, — οὐ γὰρ ᾗ ὄρνις, ταύτῃ τὸ πτερὸν αὐτῆς λέγεται, ἀλλ᾽ ᾗ πτερωτόν ἐστιν· πολλῶν γὰρ καὶ ἄλλων πτερά ἐστιν ἃ οὐκ εἰσὶν ὄρνιθες· — ὥστε ἐὰν ἀποδοθῇ οἰκείως, καὶ ἀντιστρέφει, οἷον τὸ πτερὸν πτερωτοῦ πτερὸν καὶ τὸ πτερωτὸν πτερῷ πτερωτόν.

el error en dichas cuestiones. Por ejemplo: Si el ala, [solamente], se refiriese al ave, no existirá la reciprocidad del ave en cuanto el ala. Porque, no ha existido [7a] con anterioridad, una explicación de parentesco del ala en relación al ave, — por ende, el ave no se nomina ala, porque esté en relación a ella, sino que, el ave [solamente] se enuncia alada. De esta forma, las alas existen de muchas otras cosas, las cuales no son [precisamente] aves. — Por ende, si [algo] se enuncia con propiedad, existirá reciprocidad, por ejemplo: el ala lo es respeto a lo alado, y lo alado en relación al ala.

VII [§11] —Ἐνίοτε δὲ καὶ ὀνοματοποιεῖν ἴσως ἀναγκαῖον, ἐὰν μὴ κείμενον ᾖ ὄνομα πρὸς ὃ οἰκείως ἂν ἀποδοθείη· οἷον τὸ πηδάλιον πλοίου ἐὰν ἀποδοθῇ, οὐκ οἰκεία ἡ ἀπόδοσις, — οὐ γὰρ ᾗ πλοῖον ταύτῃ αὐτοῦ τὸ πηδάλιον λέγεται· ἔστι γὰρ πλοῖα ὧν οὐκ ἔστι πηδάλια· — διὸ οὐκ ἀντιστρέφει· τὸ γὰρ πλοῖον οὐ λέγεται πηδαλίου πλοῖον. Ἀλλ᾽ ἴσως οἰκειοτέρα ἂν ἡ ἀπόδοσις εἴη, εἰ οὕτω πως ἀποδοθείη

[VII] [§ 11] — A veces es necesario acuñar vocablos, si no se ha establecido propiamente un nombre que tenga relación con lo enunciado; por ejemplo: no será apropiada la asignación, si el gobernalle se enuncia en relación al barco, — por ende, el barco no se nomina gobernalle, porque esté en relación a él. Ya que existen barcos que no tienen gobernalles. — Por ello, no existe reciprocidad. Dado que el barco no se nomina en

dicitur avis alae, quia non apte primum adhibitum fuit [7a], id est ala ad avem. Non enim qua est avis, ala ipsius dicitur, sed qua est alatum, quandoquidem alae dicuntur multarum aliarum rerum, quae non sunt aves. Quare si apte adhibitum fuerit, etiam reciprocatur, ut ala dicitur alati ala et alatum ala alatum.

[VII] [§ 11] Ac fortasse interdum nomina fingere necesse est, nempe si nomen positum non sit ei ad quod apte adhiberi posset, ut clavus si ad navem referatur, non est conveniens traditio, quia non qua navis est, eius clavus dicitur, cum sint naves quaedam quarum non sunt clavi. Iccirco non reciprocatur: navis enim non dicitur clavi navis. Sed fortasse aptior erit traditio, si ita tradatur, clavus clavati clavus, aut quovis alio modo, quia nomen positum non est. Ac reciprocatur, si apte traditum sit: nam clavatum est clavo clavatum. Itidemque se res habet et

τὸ πηδάλιον πηδαλιωτοῦ πηδάλιον ἢ ὁπωσοῦν ἄλλως, — ὄνομα γὰρ οὐ κεῖται. — καὶ ἀντιστρέφει γε, ἐὰν οἰκείως ἀποδοθῇ. τὸ γὰρ πηδαλιωτὸν πηδαλίῳ πηδαλιωτόν. Ὡσαύτως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων, οἷον ἡ κεφαλὴ οἰκειοτέρως ἂν ἀποδοθείη κεφαλωτοῦ ἢ ζῴου ἀποδιδομένη. οὐ γὰρ ᾗ ζῷον κεφαλὴν ἔχει. πολλὰ γὰρ τῶν ζῴων κεφαλὴν οὐκ ἔχει.

cuanto el gobernalle. Sin embargo, la asignación podría ser más apropiada, si el gobernalle se enuncia en relación a sí mismo o de otra forma, — si no existe un nombre [para ello] — existiendo reciprocidad, si se expusiere con propiedad. Dado que el gobernalle lo es por sí mismo. De esta forma, se [afirma] de las demás cuestiones, por ejemplo: la cabeza se nominará con mayor propiedad en relación de lo encefálico, que al enunciarla en cuanto representación. Porque lo encefálico no contiene el [concepto] cabeza en cuanto representación. Debido a que muchos aspectos en concordancia con las representaciones no poseen el [concepto] cabeza.

[VII] [§ 12] Οὕτω δὲ ῥᾷστα ἂν ἴσως τις λαμβάνοι οἷς μὴ κεῖται ὀνόματα, εἰ ἀπὸ τῶν πρώτων καὶ τοῖς πρὸς αὐτὰ ἀντιστρέφουσι τιθείη τὰ ὀνόματα, ὥσπερ ἐπὶ τῶν προειρημένων ἀπὸ τοῦ πτεροῦ τὸ πτερωτὸν καὶ ἀπὸ τοῦ πηδαλίου τὸ πηδαλιωτόν.

[VII] [§ 12] De esta forma, sería más fácil si alguien acuñase con propiedad, los vocablos que aún no han sido instituidos, estableciéndose los nombres a partir de los primeros referentes, mediante los cuales recíprocamente se relacionan tales cuestiones. Y así, respecto a las cosas advertidas: lo alado del ala y lo gobernable del gobernalle

[VII] [§ 13] Πάντα οὖν τὰ πρός τι, ἐάνπερ οἰκείως ἀποδιδῶται, πρὸς ἀντιστρέφοντα

[VII] [§ 13] De esta forma, toda relación, si se enuncia con propiedad, se expresa respecto

in aliis, ut caput aptius utique capitati dicetur quam animalis, quia non qua est animal, habet caput, cum multa animalia capite careant.

[VII] [§ 12] Ac fortasse potest aliquis ita facillime accipere ea quibus nomina imposita non sunt, si a primis imponat nomina etiam iis cum quibus reciprocantur, ut in his quae antea dicta sunt, ab ala alatum et a clavo clavatum.

[VII] [§ 13] Quaecunque igitur sunt ad aliquid, si convenienter adhibeantur, ad ea referuntur

λέγεται· ἐπεί, ἐάν γε πρὸς τὸ τυχὸν ἀποδιδῶται καὶ μὴ πρὸς αὐτὸ ὃ λέγεται, οὐκ ἀντιστρέφει. — Λέγω δὲ ὅτι οὐδὲ τῶν ὁμολογουμένως πρὸς ἀντιστρέφοντα λεγομένων καὶ ὀνομάτων αὐτοῖς κειμένων οὐδὲν ἀντιστρέφει, ἐὰν πρός τι τῶν συμβεβηκότων ἀποδιδῶται καὶ μὴ πρὸς αὐτὸ ὃ λέγεται· οἷον ὁ δοῦλος ἐὰν μὴ δεσπότου ἀποδοθῇ ἀλλ᾽ ἀνθρώπου ἢ δίποδος ἢ ὁτουοῦν τῶν τοιούτων, οὐκ ἀντιστρέφει· οὐ γὰρ οἰκεία ἡ ἀπόδοσις

a un recíproco. Con ello, no se enunciará en relación, ni existirá reciprocidad, si se le afirmase sin reflexión. — Por ende, afirmo que habiéndose nominado [determinados aspectos] sin correspondencia, no existirá reciprocidad, aun estableciendo unánimemente los nombres para estas cuestiones, y por ello, si la relación se encuentra en correspondencia de aspectos accidentales, no se nominará alguna relación. Por ejemplo, si no se expresa al esclavo en relación a su amo, y se enunciare respecto a un ser humano, un bípedo o cualquiera de estos aspectos, no existirá reciprocidad. De esta forma, la correspondencia no es apropiada.

[VII] [§ 14] — Ἔτι ἐὰν μὲν οἰκείως ἀποδεδομένον ᾖ πρὸς ὃ λέγεται, πάντων περιαιρουμένων τῶν ἄλλων ὅσα συμβεβηκότα ἐστίν, καταλειπομένου δὲ τούτου μόνου πρὸς ὃ ἀπεδόθη οἰκείως, ἀεὶ πρὸς αὐτὸ ῥηθήσεται· οἷον εἰ ὁ δοῦλος πρὸς δεσπότην λέγεται, περιαιρουμένων ἁπάντων ὅσα συμβεβηκότα ἐστὶ τῷ δεσπότῃ, οἷον τὸ δίποδι εἶναι, τὸ ἐπιστήμης δεκτικῷ, τὸ ἀνθρώπῳ,

[VII] [§ 14] — Si [algo] se expresare con propiedad, se enunciará la relación, habiéndose despojado de aspectos accidentales, y dejando solamente lo que se enuncia con propiedad, denotando siempre la relación; *v. gr.*: si se nomina al esclavo en relación al señor, despojando todos los accidentes que no corresponden al [vocablo] señor; por ejemplo, el ser bípedo, el ser capaz de apercibir conocimiento, el ser hombre, y quedando

quae secum reciprocantur. Nam si ad id quodvis adhibeatur, non ad id ad quod dicitur, certe non reciprocatur. Dico autem, ne eorum quidem quae constat referri ad ea quae reciprocantur, etiamsi nomina eis imposita sint, ullum reciprocari, si ad aliquod accidens adhibeatur, non ad id quod dicitur, ut servus nisi domini dicatur servus, sed hominis vel bipedis vel cuiusvis talis rei, non reciprocatur, quia non est conveniens traditio.

[VII] [§ 14] Quod si apte traditum sit ad quod refertur, ceteris omnibus quae sunt accidentia demtis ac solo hoc relicto ad quod apte adhibitum est, semper ad id referetur. Ut servus si refertur ad dominum demtis omnibus aliis quae accidunt domino, veluti bipedem et aptum

καταλειπομένου δὲ μόνου τοῦ δεσπότην εἶναι, ἀεὶ ὁ δοῦλος πρὸς αὐτὸ ῥηθήσεται· ὁ γὰρ δοῦλος δεσπότου δοῦλος λέγεται.

solamente el ser señor, siempre el esclavo se enunciará en relación a este. Con ello, el esclavo se nomina esclavo en relación al amo.

[VII] [§ 15] [7b] Ἐὰν δέ γε μὴ οἰκείως ἀποδοθῇ πρὸς ὅ ποτε λέγεται, περιαιρουμένων μὲν τῶν ἄλλων καταλειπομένου δὲ μόνου τοῦ πρὸς ὃ ἀπεδόθη, οὐ ῥηθήσεται πρὸς αὐτό· ἀποδεδόσθω γὰρ ὁ δοῦλος ἀνθρώπου καὶ τὸ πτερὸν ὄρνιθος, καὶ περιῃρήσθω τοῦ ἀνθρώπου τὸ δεσπότῃ αὐτῷ εἶναι· οὐ γὰρ ἔτι ὁ δοῦλος πρὸς ἄνθρωπον ῥηθήσεται, — μὴ γὰρ ὄντος δεσπότου οὐδὲ δοῦλός ἐστιν· — ὡσαύτως δὲ καὶ τοῦ ὄρνιθος περιῃρήσθω τὸ πτερωτῷ εἶναι· οὐ γὰρ ἔτι ἔσται τὸ πτερὸν τῶν πρός τι· μὴ γὰρ ὄντος πτερωτοῦ οὐδὲ πτερὸν ἔσται τινός. —

[VII] [§ 15] [7b] Si [algo] no se expresare con propiedad, a pesar de haberse despojado de aspectos accidentales y de dejar solamente lo que se enuncia respecto a algo, no se manifestará, ni se enunciará la relación. Por ende, si el esclavo se le enuncia en relación al ser humano y el ala en cuanto a un ave, habiéndose eliminado del ser humano el ser un señor, el esclavo ya no se nominará respecto al ser humano, — porque al no existir señor, tampoco habrá esclavo. — De la misma forma, si se suprimiese del ave el ser alado. Dado que el ala ya no existirá en relación a algo. Ya que al no existir lo alado, tampoco habrá ala.

[VII] [§ 16] Ὥστε δεῖ μὲν ἀποδιδόναι πρὸς ὅ ποτε οἰκείως λέγεται· κἂν μὲν ὄνομα ᾖ κείμενον ῥᾳδία ἡ ἀπόδοσις γίγνεται, μὴ

[VII] [§ 16] De esta forma, cuando se enuncia con propiedad, es necesario constituir una relación. Produciéndose una corres-

ad discendum et hominem esse, hoc tantum relicto, eum esse dominum, semper servus ad ipsum referetur: servus enim domini servus dicitur.

[VII] [§ 15] [7b] Quod si minus apte traditum sit id ad quod refertur, demtis aliis ac relicto hoc solo ad quod adhibebatur, non referetur amplius ad ipsum. Referatur enim servus ad hominem et ala ad avem, ac separetur ab homine eum esse dominum: non enim amplius servus ad hominem referetur, quia nisi sit dominus, non est servus. Itidem etiam ab ave seiungatur alatum esse: nam ala in relatorum numero amplius non erit, quia nisi sit alatum, ne ala quidem erit alicuius.

[VII] [§ 16] Quare oportet id tradere ad quod apte refertur. Et si verbum positum sit, facilis est

ὄντος δὲ ἀναγκαῖον ἴσως ὀνοματοποιεῖν. Οὕτω δὲ ἀποδιδομένων φανερὸν ὅτι πάντα τὰ πρός τι πρὸς ἀντιστρέφοντα ῥηθήσεται.

pondencia, con mayor facilidad, en cuanto el nombre está establecido, empero, si no existiese, deberá acuñarse un vocablo. Con ello, respecto a la sinexión, es evidente que toda relación se enunciará en cuanto a los recíprocos.

[VII] [§ 17] Δοκεῖ δὲ τὰ πρός τι ἅμα τῇ φύσει εἶναι. Καὶ ἐπὶ μὲν τῶν πλείστων ἀληθές ἐστιν· ἅμα γὰρ διπλάσιόν τέ ἐστι καὶ ἥμισυ, καὶ ἡμίσεος ὄντος διπλάσιόν ἐστιν, καὶ δούλου ὄντος δεσπότης ἐστίν· ὁμοίως δὲ τούτοις καὶ τὰ ἄλλα. Καὶ συναναιρεῖ δὲ ταῦτα ἄλληλα· μὴ γὰρ ὄντος διπλασίου οὐκ ἔστιν ἥμισυ, καὶ ἡμίσεος μὴ ὄντος οὐκ ἔστι διπλάσιον· ὡσαύτως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ὅσα τοιαῦτα.

[VII] [§ 17] Se cree que la relación existe en cuanto la esencia. Y en la mayoría de los casos esto es verdadero. Lo doble y la mitad existen en correspondencia, y aconteciendo la mitad existe lo doble y existiendo el esclavo, el señor es. Y de esta forma, los demás aspectos son similares. Si se anulase una [de las partes de la correspondencia] se suprimirán entre sí. De esta forma, si no existiese lo doble, no existirá la mitad, y si no existiese la mitad, no existiría lo doble. Y así, para todas las demás cuestiones como éstas.

[VII] [§ 18] Οὐκ ἐπὶ πάντων δὲ τῶν πρός τι ἀληθὲς δοκεῖ τὸ ἅμα τῇ φύσει εἶναι· τὸ γὰρ ἐπιστητὸν τῆς ἐπιστήμης πρότερον ἂν δόξειεν εἶναι· ὡς γὰρ ἐπὶ τὸ πολὺ

[VII] [§ 18] Empero, no parece verdadero que en todos los casos la relación existe simultáneamente a la esencia. Por ende, se juzga que lo cognoscible es anterior al conocimiento.

traditio: sin minus, necesse est fortasse nomen fingere. Quodsi ita adhibeantur, perspicuum est, omnia quae sunt ad aliquid, referri ad ea quae reciprocantur.

[VII] [§ 17] Videntur autem, quae sunt ad aliquid, simul natura esse. Quod sane in plerisque verum est: simul enim est duplum et dimidium, et cum est dimidium, est etiam duplum; et cum est dominus, est servus, et cum est servus, est dominus. Similis est aliorum ratio. Mutuo quoque haec se tollunt: nisi enim duplum sit, non est dimidium; et nisi dimidium sit, non est duplum. Eadem est ceterorum ratio, quae sunt eiusmodi.

[VII] [§ 18] Sed non in omnibus iis quae sunt ad aliquid, videtur hoc verum esse, ea simul esse natura. Nam scibile videri possit prius esse quam scientia, quia plerumque, cum res

προϋπαρχόντων τῶν πραγμάτων τὰς ἐπιστήμας λαμβάνομεν· ἐπ᾽ ὀλίγων γὰρ ἢ ἐπ᾽ οὐδενὸς ἴδοι τις ἂν ἅμα τῷ ἐπιστητῷ τὴν ἐπιστήμην γιγνομένην.

Puesto que en muchos momentos obtenemos el conocimiento dadas las circunstancias anteriores. En efecto, en pocos o en ningún momento, alguien podrá juzgar la concreción del conocimiento, en simultaneidad con lo cognoscible.

[VII] [§ 19] Ἔτι τὸ μὲν ἐπιστητὸν ἀναιρεθὲν συναναιρεῖ τὴν ἐπιστήμην, ἡ δὲ ἐπιστήμη τὸ ἐπιστητὸν οὐ συναναιρεῖ· ἐπιστητοῦ γὰρ μὴ ὄντος οὐκ ἔστιν ἐπιστήμη, — οὐδενὸς γὰρ ἔτι ἔσται ἐπιστήμη, — ἐπιστήμης δὲ μὴ οὔσης οὐδὲν κωλύει ἐπιστητὸν εἶναι· οἷον καὶ ὁ τοῦ κύκλου τετραγωνισμὸς εἴγε ἔστιν ἐπιστητόν, ἐπιστήμη μὲν αὐτοῦ οὐκ ἔστιν οὐδέπω, αὐτὸ δὲ τὸ ἐπιστητὸν ἔστιν. Ἔτι ζῴου μὲν ἀναιρεθέντος οὐκ ἔστιν ἐπιστήμη, τῶν δ᾽ ἐπιστητῶν πολλὰ ἐνδέχεται εἶναι. —

[VII] [§ 19] Ya que al anular lo cognoscible, se suprime el conocimiento; empero, el conocimiento no invalida lo cognoscible. Dado que, de no existir lo cognoscible, el conocimiento no existiría, — porque no sería conocimiento de nada; — sin embargo, de no existir el conocimiento nada privaría la existencia de lo cognoscible; por ejemplo: si la cuadratura del círculo fuese cognoscible, y aún no existiera su conocimiento, [no se negaría] que lo cognoscible existe. Por su parte, si se suprimiese el ser viviente, no existiría [su] conocimiento; empero, se admiten diversas cosas, [propias] de ser cognoscibles —.

[VII] [§ 20] Ὁμοίως δὲ τούτοις καὶ τὰ ἐπὶ τῆς αἰσθήσεως ἔχει· τὸ γὰρ αἰσθητὸν πρότερον τῆς αἰσθήσεως δοκεῖ εἶναι· τὸ

[VII] [§ 20] De esta forma, se comprende en cuanto a la sensación. Se cree que lo sensible es anterior a la sensación. Dado que

antea extiterint, earum scientias nanciscimur: in paucis enim aut nullis rebus videre aliquis possit una cum scibili scientiam ortam esse.

[VII] [§ 19] Praeterea scibile sublatum simul tollit scientiam, scientia vero sublata rem scibilem simul non tollit, quia nisi sit scibile, non est scientia, si tamen scientia non sit, nihil prohibet scibile esse, ut circuli quadratura si est scibile, scientia quidem eius nondum est, ipsum autem est scibile. Praeterea sublato animali non erit scientia, scibilia vero multa esse contingit.

[VII] [§ 20] Similis est ratio eorum quae ad sensum pertinent. Nam sensile prius sensu videtur esse: sensile enim sublatum simul tollit sensum, sensus vero sublatus sensile simul non tollit. Nam sensus circa corpus et in corpore sunt: sensili vero sublato tollitur etiam

μὲν γὰρ αἰσθητὸν ἀναιρεθὲν συναναιρεῖ τὴν αἴσθησιν, ἡ δὲ αἴσθησις τὸ αἰσθητὸν οὐ συναναιρεῖ. Αἱ γὰρ αἰσθήσεις περὶ σῶμα καὶ ἐν σώματί εἰσιν, αἰσθητοῦ δὲ ἀναιρεθέντος ἀνῄρηται καὶ σῶμα, [8a] — τῶν γὰρ αἰσθητῶν καὶ τὸ σῶμα,— σώματος δὲ μὴ ὄντος ἀνῄρηται καὶ ἡ αἴσθησις, ὥστε συναναιρεῖ τὸ αἰσθητὸν τὴν αἴσθησιν. Ἡ δέ γε αἴσθησις τὸ αἰσθητὸν οὔ· ζῴου γὰρ ἀναιρεθέντος αἴσθησις μὲν ἀνῄρηται, αἰσθητὸν δὲ ἔσται, οἷον σῶμα, θερμόν, γλυκύ, πικρόν, καὶ τὰ ἄλλα πάντα ὅσα ἐστὶν αἰσθητά.

habiéndose eliminado lo sensible se suprime la sensación, mientras que la anulación de la sensación no implica la supresión de lo sensible. Con ello, las sensaciones se encuentran en el cuerpo y, en relación a este, cuando se suprime lo sensible, el cuerpo se omite, **[8a]** — puesto que el cuerpo se encuentra en relación a los aspectos sensibles, — y no existiendo el cuerpo, la sensación se elimina, del mismo modo que lo sensible suprime la sensación. Por su parte, la sensación no anula lo sensible, ya que habiéndose omitido un ser vivo, la sensación se suprime, empero, lo sensible se mantiene, por ejemplo: la materialidad, lo caliente, lo dulce, lo amargo, y todas las demás cosas que son sensibles.

[VII] [§ 21] Ἔτι ἡ μὲν αἴσθησις ἅμα τῷ αἰσθητικῷ γίγνεται, — ἅμα γὰρ ζῷόν τε γίγνεται καὶ αἴσθησις, — τὸ δέ γε αἰσθητὸν ἔστι καὶ πρὸ τοῦ αἴσθησιν εἶναι, — πῦρ γὰρ καὶ ὕδωρ καὶ τὰ τοιαῦτα, ἐξ ὧν καὶ τὸ ζῷον συνίσταται, ἔστι καὶ πρὸ τοῦ ζῷον ὅλως εἶναι ἢ αἴσθησιν, — ὥστε πρότερον ἂν τῆς αἰσθήσεως τὸ αἰσθητὸν εἶναι δόξειεν.

[VII] [§ 21] Ya que la sensación se produce en simultaneidad con lo sensible, — lo viviente y la sensación acontecen simultáneamente, — por su parte, lo sensible existe antes que la sensación, — en efecto, el fuego, el agua y los demás elementos, de los cuales el cuerpo se compone, existen antes que el cuerpo y la sensación, — de esta forma, parece ser, que lo sensible existe antes que la sensación.

corpus **[8a]**, siquidem in rerum sensibilium numero est etiam corpus; et si corpus non sit, tollitur etiam sensus. Quare sensile sublatum simul tollit sensum. Sensus autem sublatus non simul tollit sensile, quia sublato animali sensus tollitur, sensile autem nihilominus erit, ut corpus, calidum, dulce, amarum, et cetera omnia quae sub sensum cadunt.

[VII] [§ 21] Praeterea sensus fit una cum eo quod sentiendi vi praeditum est: simul enim fit animal et sensus. Sensile autem est antequam animal aut sensus sit: ignis etenim et aqua et cetera eiusmodi, ex quibus animal constat, sunt etiam antequam omnino animal aut sensus sit, quamobrem prius sensu sensile videri potest.

[VII] [§ 22] Ἔχει δὲ ἀπορίαν πότερον οὐδεμία οὐσία τῶν πρός τι λέγεται, καθάπερ δοκεῖ, ἢ τοῦτο ἐνδέχεται κατά τινας τῶν δευτέρων οὐσιῶν. Ἐπὶ μὲν γὰρ τῶν πρώτων οὐσιῶν ἀληθές ἐστιν· οὔτε γὰρ τὰ ὅλα οὔτε τὰ μέρη πρός τι λέγεται· ὁ γὰρ τὶς ἄνθρωπος οὐ λέγεται τινός τις ἄνθρωπος, οὐδὲ ὁ τὶς βοῦς τινός τις βοῦς· ὡσαύτως δὲ καὶ τὰ μέρη· ἡ γὰρ τὶς χεὶρ οὐ λέγεται τινός τις χεὶρ ἀλλὰ τινὸς χείρ, καὶ ἡ τὶς κεφαλὴ οὐ λέγεται τινός τις κεφαλὴ ἀλλὰ τινὸς κεφαλή. Ὡσαύτως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν δευτέρων οὐσιῶν, ἐπί γε τῶν πλείστων· οἷον ὁ ἄνθρωπος οὐ λέγεται τινὸς ἄνθρωπος, οὐδὲ ὁ βοῦς τινὸς βοῦς, οὐδὲ τὸ ξύλον τινὸς ξύλον, ἀλλὰ τινὸς κτῆμα λέγεται. Ἐπὶ μὲν οὖν τῶν τοιούτων φανερὸν ὅτι οὐκ ἔστι τῶν πρός τι, ἐπ΄ ἐνίων δὲ τῶν δευτέρων οὐσιῶν ἔχει ἀμφισβήτησιν· οἷον ἡ κεφαλὴ τινὸς λέγεται κεφαλὴ καὶ ἡ χεὶρ τινὸς λέγεται χεὶρ καὶ ἕκαστον τῶν τοιούτων, ὥστε ταῦτα τῶν πρός τι δόξειεν ἂν εἶναι. —

[VII] [§ 22] Se mantiene una dificultad si acaso, ninguna sustancia puede ser nominada relación respecto a otras cosas, como parece, o si esto se admitiese en determinadas sustancias secundarias. Dado que esto es verdadero en cuanto las sustancias primeras. Porque ni las totalidades ni las partes se nominan relación. Con ello, determinado ser humano no se nomina determinado ser humano de algo, y determinado buey no se enuncia determinado buey de algo. Del mismo modo es para las partes. Ya que determinada mano no se expresa como determinada mano de algo, ni una determinada cabeza se designa determinada cabeza de algo, sino cabeza de alguien. De esta forma, es en la mayoría de los casos respecto a las sustancias secundarias, por ejemplo: el ser humano no se nomina ser humano de algo, ni el buey se enuncia buey de algo, ni el árbol se expresa como árbol de algo, sino se dice propiedad de alguien. Por ende, en cuanto estos aspectos, es evidente que no existe, para ellos, una relación; sin embargo, existe disensión en lo que respecta a algunas sustancias secundarias; por ejemplo: la cabeza se nomina cabeza en relación a alguien y la mano se

[VII] [§ 22] Sed dubitari potest utrum nulla substantia in eorum quae ad aliquid referuntur numero esse dicatur, quemadmodum videtur, an hoc contingat in quibusdam secundis substantiis. Sane in primis substantiis verum est, quia nec totae primae substantiae nec partes earum ad aliquid referuntur. Nam quidam homo non dicitur alicuius quidam homo, nec quidam bos alicuius quidam bos. Eadem est ratio partium: nam quaedam manus non dicitur alicuius quaedam manus, sed alicuius manus; et quoddam caput non dicitur alicuius quoddam caput, sed alicuius caput. Itidemque se res habet etiam in plerisque secundis substantiis, ut homo non dicitur alicuius homo, nec bos alicuius bos, nec lignum alicuius lignum; sed dicitur alicuius possessio. Quae igitur eiusmodi sunt, perspicuum est non esse

enuncia mano en relación a alguien, y así, para cada una de estas cuestiones, de esta forma, estos aspectos, al parecer, son relaciones. –

[VII] [§ 23] Εἰ μὲν οὖν ἱκανῶς ὁ τῶν πρός τι ὁρισμὸς ἀποδέδοται, ἢ τῶν πάνυ χαλεπῶν ἢ τῶν ἀδυνάτων ἐστὶ τὸ λῦσαι ὡς οὐδεμία οὐσία τῶν πρός τι λέγεται·

[VII] [§ 23] Si la definición se enuncia análogamente a la relación, o es, en demasía complicado, o es, imposible de refutar que ninguna sustancia se nomina como relación.

[VII] [§ 24] εἰ δὲ μὴ ἱκανῶς, ἀλλ᾽ ἔστι τὰ πρός τι οἷς τὸ εἶναι ταὐτόν ἐστι τῷ πρός τί πως ἔχειν, ἴσως ἂν ῥηθείη τι πρὸς αὐτά.

[VII] [§ 24] Si la definición no se enuncia análogamente, quizá se podría discutir más sobre estos aspectos, ya que, aunque estas [particularidades] posean esencia, serán una relación, dado que la relación es un modo de estar.

[VII] [§ 25] Ὁ δὲ πρότερος ὁρισμὸς παρακολουθεῖ μὲν πᾶσι τοῖς πρός τι, οὐ μὴν τοῦτό γέ ἐστι τὸ πρός τι αὐτοῖς εἶναι τὸ αὐτὰ ἅπερ ἐστὶν ἑτέρων λέγεσθαι.

[VII] [§ 25] Por ende, la primera definición corresponde en todos estos casos a la relación; empero, estas cuestiones no poseen el ser de la relación, a pesar de que son nominadas respecto a otros.

in eoreum numero quae ad aliquid referuntur. Verum de quibusdam secundis substantiis est dubitatio, ut caput dicitur alicuius caput, et manus dicitur alicuius manus, et cetera eiusmodi. Quare haec videri possunt esse ad aliquid.

[VII] [§ 23] Ergo si satis commode relatorum definitio tradita est, aut valde difficile aut impossibile est ostendere nullum substantiam in eorum numero esse dici quae ad aliquid referuntur.

[VII] [§ 24] Si vero non satis commode, sed ad aliquid sunt quorum essentia nihil aliud est quam ad aliquid modo quopiam esse affectum, fortassis aliquid ad haec responderi poterit.

[VII] [§ 25] Prior autem definitio convenit quidem omnibus iis quae sunt ad aliquid: sed non idem est, eorum essentiam esse ad aliquid, et ipsa id quod sunt ad alia referri.

[VII] [§ 26] Ἐκ δὲ τούτων δῆλόν ἐστιν ὅτι ἐάν τις εἰδῇ τι ὡρισμένως τῶν πρός τι, κἀκεῖνο πρὸς ὃ λέγεται ὡρισμένως εἴσεται. Φανερὸν μὲν οὖν καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐστίν· εἰ γὰρ οἶδέ τις τόδε τι ὅτι τῶν πρός τί ἐστιν, ἔστι δὲ τὸ εἶναι τοῖς πρός τι ταὐτὸ τῷ **[8b]** πρός τί πως ἔχειν, κἀκεῖνο οἶδε πρὸς ὃ τοῦτό πως ἔχει· εἰ γὰρ οὐκ οἶδεν ὅλως πρὸς ὃ τοῦτό πως ἔχει, οὐδ᾽ εἰ πρός τί πως ἔχει εἴσεται.

[VII] [§ 26] De ello, es evidente que, si alguien conociere de modo preciso la relación de estos aspectos también conocerá, de modo preciso, aquello que se enuncia. De esta forma, será evidente conforme a sí mismo; porque, la relación es el ser respecto a algo **[8b]** y una modalidad del ser, y, por ello, si alguien conociere algo determinado que estuviese en relación a otras cosas, sabrá que aquello con lo que se relaciona es un modo de estar. Por ende, si alguien no conociere en absoluto con lo que se relaciona este modo de estar, no sabría si la relación es una modalidad del ser.

[VII] [§ 27] Καὶ ἐπὶ τῶν καθ᾽ ἕκαστα δὲ δῆλον τὸ τοιοῦτον· οἷον τόδε τι εἰ οἶδεν ἀφωρισμένως ὅτι ἔστι διπλάσιον, καὶ ὅτου διπλάσιόν ἐστιν εὐθὺς ἀφωρισμένως οἶδεν, — εἰ γὰρ μηδενὸς τῶν ἀφωρισμένων οἶδεν αὐτὸ διπλάσιον, οὐδ᾽ εἰ ἔστι διπλάσιον ὅλως οἶδεν· — ὡσαύτως δὲ καὶ τόδε τι εἰ οἶδεν ὅτι κάλλιόν ἐστι, καὶ ὅτου κάλλιόν ἐστιν ἀφωρισμένως ἀναγκαῖον εἰδέναι διὰ

[VII] [§ 27] Esto es evidente en cada uno de los casos; por ejemplo: si alguien conociere, de modo preciso, que algo determinado sea lo doble, inmediatamente sabrá, con precisión, que es el doble de algo, — porque, si alguien no conociere, de modo preciso, que algo determinado sea lo doble, no sabría en absoluto si esto es lo doble [de algo], — de esta forma, si alguien conociere que algo determinado sea más bello, necesariamente

[VII] [§ 26] Atque ex his manifestum est, si quis definite quippiam noverit quod sit ad aliquid, etiam id ad quod refertur eum definite cogniturum esse. Ac perspicuum quidem ex his est, quod si quis novit hoc aliquid esse relatum, relatorum autem essentia nihil aliud est quam ad aliquid modo quopiam esse affectum **[8b]**, etiam illud novit ad quod hoc est aliquo modo affectum. Etenim si omnino id ignoret ad quod hoc est aliquo modo affectum, ne an sit quidem aliquo modo ad aliquid affectum cognoscet.

[VII] [§ 27] Sed et in singulis hoc est perspicuum, ut si quis definite novit hoc aliquid esse duplum, etiam cuius duplum sit, statim definite novit, quia si nullius definite scivit hoc esse duplum, neque an duplum sit omnino novit. Itidemque si novit hoc aliquid esse honestius, etiam quo honestius est, statim definite necesse est eum cognoscere ob eandem rationem. Neque indefinite cognoscet hoc esse deteriori honestius: nam quod est eiusmodi, suspicio est,

ταῦτα, (οὐκ ἀορίστως δὲ εἴσεται ὅτι τοῦτό ἐστι χείρονος κάλλιον· ὑπόληψις γὰρ τὸ τοιοῦτο γίγνεται, οὐκ ἐπιστήμη· οὐ γὰρ ἔτι εἴσεται ἀκριβῶς ὅτι ἐστὶ χείρονος κάλλιον· εἰ γὰρ οὕτως ἔτυχεν, οὐδέν ἐστι χεῖρον αὐτοῦ)· ὥστε φανερὸν ὅτι ἀναγκαῖόν ἐστιν, ὃ ἂν εἰδῇ τις τῶν πρός τι ὡρισμένως, κἀκεῖνο πρὸς ὃ λέγεται ὡρισμένως εἰδέναι.

por esto, sabrá que esto es más bello respecto a algo (así, por ambigüedad, no se sabrá que esto es más bello respecto a lo menos bello, formando una impresión, y no conocimiento). Evidentemente, es necesario que, si alguien supiese con precisión la relación en cuanto a otras cosas, también conocería, de modo preciso, aquello que se enuncia respecto a algo.

[VII] [§ 28] Τὴν δέ γε κεφαλὴν καὶ τὴν χεῖρα καὶ ἕκαστον τῶν τοιούτων αἵ εἰσιν οὐσίαι αὐτὸ μὲν ὅπερ ἐστὶν ὡρισμένως ἔστιν εἰδέναι, πρὸς ὃ δὲ λέγεται οὐκ ἀναγκαῖον· τίνος γὰρ αὕτη ἡ κεφαλὴ ἢ τίνος ἡ χεὶρ οὐκ ἔστιν εἰδέναι ὡρισμένως· ὥστε οὐκ ἂν εἴη ταῦτα τῶν πρός τι· εἰ δὲ μή ἐστι τῶν πρός τι, ἀληθὲς ἂν εἴη λέγειν ὅτι οὐδεμία οὐσία τῶν πρός τί ἐστιν.

[VII] [§ 28] Respecto a la cabeza, la mano y cada una de estas cuestiones que son sustancias, se conocen lo que son con precisión, y no requieren su enunciación respecto a algo. Porque no se sabe con precisión en relación a quien [le pertenece] la cabeza y la mano, de esta forma, no serían una relación en cuanto a otros. Y si estas cuestiones no son una relación en cuanto a otros, sería verdad decir que ninguna sustancia es una relación en cuanto a otros.

[VII] [§ 29] Ἴσως δὲ χαλεπὸν περὶ τῶν τοιούτων σφοδρῶς ἀποφαίνεσθαι μὴ πολλάκις ἐπεσκεμμένον, τὸ μέντοι

[VII] [§ 29] De igual modo, es difícil dar una respuesta tajante respecto a estas cuestiones sin examinarlas reiteradamente, em-

non scientia, quippe cum non exquisite sciat esse honestius deteriori: quoniam, si ita contingit, nihil est eo deterius. Quocirca perspicuum est necesse esse, ut qui aliquid eorum quae cum aliquo conferuntur, definite cognoscit, illud quoque ad quod refertur definite cognoscat.

[VII] [§ 28] Sed caput et manum et cetera eiusmodi, quae sunt substantiae, ipsa quidem id ipsum quod sunt definite cognoscere licet, id vero ad quod referuntur, non necesse est cognoscere. Cuius enim sit hoc caput aut cuius sit haec manus, non est necesse scire definite. Quare haec non possunt esse in iis quae ad aliquid referuntur.

[VII] [§ 29] Si vero haec non sunt in iis quae referuntur ad aliquid, utique vere dicitur nullam substantiam esse in iis quae referuntur ad aliquid. Fortassis autem difficile est eum de

διηπορηκέναι ἐφ᾽ ἕκαστον αὐτῶν οὐκ ἄχρηστόν ἐστιν.

pero, no es baladí el dudar de cada una de ellas.

[VIII] [§ 1] Ποιότητα δὲ λέγω καθ᾽ ἣν ποιοί τινες λέγονται·

[VIII] [§ 1] Nomino cualidad, en virtud por el cual los individuos se enuncian con determinados atributos.

[VIII] [§ 2] ἔστι δὲ ἡ ποιότης τῶν πλεοναχῶς λεγομένων.

[VIII] [§ 2] La cualidad es dicha de varios modos.

[VIII] [§ 3] Ἓν μὲν οὖν εἶδος ποιότητος ἕξις καὶ διάθεσις λεγέσθωσαν.

[VIII] [§ 3] Ciertamente, hábito y alteración se nominarán aspectos de la cualidad.

[VIII] [§ 4] Διαφέρει δὲ ἕξις διαθέσεως τῷ μονιμώτερον καὶ πολυχρονιώτερον εἶναι· τοιαῦται δὲ αἵ τε ἐπιστῆμαι καὶ αἱ ἀρεταί· ἥ τε γὰρ ἐπιστήμη δοκεῖ τῶν παραμονίμων εἶναι καὶ δυσκινήτων, ἐὰν καὶ μετρίως τις ἐπιστήμην λάβῃ, ἐάνπερ

[VIII] [§ 4] El hábito difiere de la alteración porque es más estable y de mayor duración. El conocimiento y la comprensión son una suerte de hábito. Ya que, si [en la vida de alguien] aconteciere un gran cambio debido a una enfermedad u otra cuestión simi-

huiusmodi rebus certum aliquid affirmare, qui non saepius in eis versatus sit. Verum de his singulis dubitasse non est inutile.

[VIII] [§ 1] Qualitatem appello, ex qua aliqui dicuntur esse quales.

[VIII] [§ 2] Qualitas autem in eorum numero est quae multifariam dicuntur.

[VIII] [§ 3] Una igitur species qualitatis habitus et affectio nuncupatur.

[VIII] [§ 4] Habitus ab affectione differt, quia est res diuturnior et permanentior, cuiusmodi sunt scientiae et virtutes. Nam et scientia videtur in iis esse quae sunt diuturna et difficulter amoventur, si quis vel mediocriter scientiam acceperit, nisi magna mutatio fiat a morbo vel aliquo alio eiusmodi casu. Itidemque virtus, ut iustitia et temperantia et id genus cetera, non

μὴ μεγάλη μεταβολὴ γένηται ὑπὸ νόσου ἢ ἄλλου τινὸς τοιούτου· ὡσαύτως δὲ καὶ ἡ ἀρετή· οἷον ἡ δικαιοσύνη καὶ ἡ σωφροσύνη καὶ ἕκαστον τῶν τοιούτων οὐκ εὐκίνητον δοκεῖ εἶναι οὐδ᾽ εὐμετάβολον. Διαθέσεις δὲ λέγονται ἅ ἐστιν εὐκίνητα καὶ ταχὺ μεταβάλλοντα, οἷον θερμότης καὶ κατάψυξις καὶ νόσος καὶ ὑγίεια καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτα· διάκειται μὲν γάρ πως κατὰ ταύτας ὁ ἄνθρωπος, ταχὺ δὲ μεταβάλλει ἐκ θερμοῦ ψυχρὸς γιγνόμενος καὶ ἐκ τοῦ ὑγιαίνειν εἰς τὸ νοσεῖν· **[9a]** ὡσαύτως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων, εἰ μή τις καὶ αὐτῶν τούτων τυγχάνοι διὰ χρόνου πλῆθος ἤδη πεφυσιωμένη καὶ ἀνίατος ἢ πάνυ δυσκίνητος οὖσα, ἣν ἄν τις ἴσως ἕξιν ἤδη προσαγορεύοι.

lar, [el hábito se perdería], y esta persona obtendría un conocimiento muy limitado; porque el conocimiento se da entre las cosas estables y permanentes. De la misma forma la virtud; por ejemplo: la justicia y la prudencia no se dan entre las cosas mudables e inconstantes. [Por otro lado,] se nominan alteraciones a aquellas cuestiones que súbitamente, son mudables e inconstantes; por ejemplo: caluroso y gélido, enfermedad y salud, así como para las demás cuestiones. Ciertamente, el ser humano, de algún modo, se halla conforme a estos aspectos, y transita, súbitamente, de tener calor a tener frío, así como, de la salud a la enfermedad. **[9a]** Y de la misma forma para las demás cosas, a no ser que alguien, a través del tiempo, cultivase con plenitud estos mismos aspectos, llegando a ser [estas cuestiones] naturales, inveteradas, o, en su defecto, inamovibles, si esto fuese así inmediatamente a esto se le nominará hábito.

[VIII] [§ 5] Φανερὸν δὲ ὅτι ταῦτα βούλονται ἕξεις λέγειν ἅ ἐστι πολυχρονιώτερα καὶ δυσκινητότερα· τοὺς γὰρ τῶν ἐπιστημῶν μὴ πάνυ

[VIII] [§ 5] Es evidente, que a aquellas cuestiones que son estables y permanentes se le enuncien como hábito. Así, quien no asimilase conocimientos estables, sino que fuesen

videtur facile amoveri aut mutari posse. Affectiones vero dicuntur quae facile moveri possunt et cito mutantur, ut calor et frigus, nec non morbus et sanitas et cetera eiusmodi. His enim homo est aliquo modo affectus; sed cito mutatur, dum ex calido frigidus fit et ex sanitate in aegritudinem incidit. **[9a]** Eadem est aliarum affectionum ratio. Nisi et harum quaepiam longinquitate temporis quasi naturalis evaserit et immedicabilis sit aut difficillime amoveri possit; quam aliquis, utpote iam habitum effectum, merito habitum appellaverit.

[VIII] [§ 5] Perspicuum autem est haec debere habitus vocari, quae sunt diuturniora et difficilius amoventur: nam qui scientiarum dogmata non admodum tenent, sed facile dimoveri possunt, eos non aiunt habere habitum, quanquam affecti sunt aliquo modo

κατέχοντας ἀλλ΄ εὐκινήτους ὄντας οὔ φασιν ἕξιν ἔχειν, καίτοι διάκεινταί γέ πως κατὰ τὴν ἐπιστήμην ἢ χεῖρον ἢ βέλτιον. Ὥστε διαφέρει ἕξις διαθέσεως τῷ τὸ μὲν εὐκίνητον εἶναι τὸ δὲ πολυχρονιώτερόν τε καὶ δυσκινητότερον. —

mudables, no se le enunciará como poseedor de un hábito, ya que ciertamente, será sobresaliente o mediocre en cuanto al conocimiento. De esta forma el hábito difiere de la alteración, en que esta última es mudable y la primera estable y permanente. —

[VIII] [§ 6] Εἰσὶ δὲ αἱ μὲν ἕξεις καὶ διαθέσεις, αἱ δὲ διαθέσεις οὐκ ἐξ ἀνάγκης ἕξεις· οἱ μὲν γὰρ ἕξεις ἔχοντες καὶ διάκεινταί πως κατὰ ταύτας, οἱ δὲ διακείμενοι οὐ πάντως καὶ ἕξιν ἔχουσιν.

[VIII] [§ 6] Por un lado, los hábitos son alteraciones, por el otro, las alteraciones no necesariamente son hábitos. Por ende, quienes posean un hábito están a merced de las alteraciones; empero, quienes sufren una alteración no siempre poseerán un hábito.

[VIII] [§ 7] Ἕτερον δὲ γένος ποιότητος καθ΄ ὃ πυκτικοὺς ἢ δρομικοὺς ἢ ὑγιεινοὺς ἢ νοσώδεις λέγομεν, καὶ ἁπλῶς ὅσα κατὰ δύναμιν φυσικὴν ἢ ἀδυναμίαν λέγεται. Οὐ γὰρ τῷ διακεῖσθαί πως ἕκαστον τῶν τοιούτων λέγεται, ἀλλὰ τῷ δύναμιν ἔχειν φυσικὴν τοῦ ποιῆσαί τι ῥᾳδίως ἢ μηδὲν πάσχειν· οἷον πυκτικοὶ

[VIII] [§ 7] Otro género de cualidad es el que nominamos en relación a los pugilistas, los corredores, los salubres e insalubres y, ciertamente, estas cuestiones se enuncian en cuanto una potencia e impotencia física. Por ende, esto no se expresa por la disposición de cada una de estas cuestiones, sino porque poseen una potencia física para

secundum scientiam vel deterius vel melius. Quamobrem differt habitus ob affectione, quia haec facile amoveri potest, ille est diuturnior nec facile mutatur.

[VIII] [§ 6] At vero habitus sunt etiam affectiones: contra vero affectiones non necesario sunt habitus. Nam qui habent habitus, sunt etiam iis aliquo modo affecti: qui vero affecti sunt, non omnino etiam habitum habent.

[VIII] [§ 7] Alterum genus qualitatis est, ex quo ad pugilatum cursumve aptos aut ad sanitatem morbumve proclives esse dicimus, et omnino quaecunque secundum naturalem vim aut imbecilliatem dicuntur. Non enim singula haec dicuntur, quia sint aliquo modo affecta, sed quia naturalem vim aut imbecillitatem habent ad aliquid facile faciendum aut nihil patiendum. Ut pugilares seu apti ad pugilatum, et cursorii seu apti ad cursum dicuntur,

ἢ δρομικοὶ λέγονται οὐ τῷ διακεῖσθαί πως ἀλλὰ τῷ δύναμιν ἔχειν φυσικὴν τοῦ ποιῆσαί τι ῥᾳδίως, ὑγιεινοὶ δὲ λέγονται τῷ δύναμιν ἔχειν φυσικὴν τοῦ μηδὲν πάσχειν ὑπὸ τῶν τυχόντων ῥᾳδίως, νοσώδεις δὲ τῷ ἀδυναμίαν ἔχειν τοῦ μηδὲν πάσχειν. Ὁμοίως δὲ τούτοις καὶ τὸ σκληρὸν καὶ τὸ μαλακὸν ἔχει· τὸ μὲν γὰρ σκληρὸν λέγεται τῷ δύναμιν ἔχειν τοῦ μὴ ῥᾳδίως διαιρεῖσθαι, τὸ δὲ μαλακὸν τῷ ἀδυναμίαν ἔχειν τοῦ αὐτοῦ τούτου.

realizar algo con soltura y sin afección; por ejemplo: los pugilistas o los corredores no son nominados como tales por la disposición en la que se encuentran, sino porque poseen una potencia física que les permite realizar algo con soltura, y se les enuncia sanos porque poseen una fortaleza física para que, en la dolencia, no padezcan abruptamente y enfermos por tener una incapacidad física que les hace padecer, en demasía, la afección. De la misma forma, será para lo firme y lo endeble. Dado que, se nomina firme porque posee una solidez y, por ello, no se le fragmenta con facilidad, y a lo que no posee esta cualidad, se le enuncia endeble.

[VIII] [§ 8] Τρίτον δὲ γένος ποιότητος παθητικαὶ ποιότητες καὶ πάθη· ἔστι δὲ τὰ τοιάδε οἷον γλυκύτης τε καὶ πικρότης καὶ στρυφνότης καὶ πάντα τὰ τούτοις συγγενῆ, ἔτι δὲ θερμότης καὶ ψυχρότης καὶ λευκότης καὶ μελανία.

[VIII] [§ 8] Un tercer género de cualidad son las cualidades sensitivas y las sensaciones. Estas son, por ejemplo: la dulzura, la amargura, lo astringente, y todas las demás cuestiones pertenecientes a este género, como lo caliente y lo frío, lo candoroso y la lobreguez.

[VIII] [§ 9] Ὅτι μὲν οὖν αὗται ποιότητές εἰσιν φανερόν· τὰ γὰρ δεδεγμένα ποιὰ

[VIII] [§ 9] Es evidente que estas son cualidades. Por ende, aquellas cosas que acep-

non quia sint affecti aliquo modo, sed quia naturalem facultatem habent ad aliquid facile efficiendum. Valentes autem seu salubri corpore dicuntur, quia naturalem vim habent ne quid facile a quisbulibet patiantur. Valetudinarii vero, quia naturalem imbecillitatem habent ne quid facile a quibuslibet patiantur. His similia sunt durum et molle. Durum enim dicitur, quia naturalem vim habet ne facile secetur, molle autem, quia ad hoc ipsum imbecillitatem habet.

[VIII] [§ 8] Tertium genus qualitatis sunt patibiles qualitates et passiones, ut dulcedo, amaror, acerbitas, et quaecunque sunt in eodem genere; item calor, frigus, albor, nigror.

[VIII] [§ 9] Has igitur esse qualitates perspicuum est. Nam quae eas recipiunt, ab eis dicuntur

λέγεται κατ΄ αὐτάς· οἷον τὸ μέλι τῷ γλυκύτητα δεδέχθαι λέγεται γλυκύ, καὶ τὸ σῶμα λευκὸν τῷ λευκότητα δεδέχθαι· ὡσαύτως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ἔχει.

tan una cualidad se enuncian en relación a ellas, por ejemplo: la miel al adherírsele lo dulce, se nomina, dulce, y el cuerpo al acoger la blancura, se dice blanco. De este modo, se tienen las demás cuestiones.

[VIII] [§ 10] Παθητικαὶ δὲ ποιότητες λέγονται οὐ τῷ αὐτὰ τὰ δεδεγμένα τὰς ποιότητας **[9b]** πεπονθέναι τι· οὔτε γὰρ τὸ μέλι τῷ πεπονθέναι τι λέγεται γλυκύ, οὔτε τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων οὐδέν· ὁμοίως δὲ τούτοις καὶ ἡ θερμότης καὶ ἡ ψυχρότης παθητικαὶ ποιότητες λέγονται οὐ τῷ αὐτὰ τὰ δεδεγμένα πεπονθέναι τι, τῷ δὲ κατὰ τὰς αἰσθήσεις ἑκάστην τῶν εἰρημένων ποιοτήτων πάθους εἶναι ποιητικὴν παθητικαὶ ποιότητες λέγονται· ἥ τε γὰρ γλυκύτης πάθος τι κατὰ τὴν γεῦσιν ἐμποιεῖ καὶ ἡ θερμότης κατὰ τὴν ἁφήν, ὁμοίως δὲ καὶ αἱ ἄλλαι.

[VIII] [§ 10] Se nominan cualidades sensitivas, no porque las cosas que aceptan una cualidad **[9b]**, se subsuman [a ella], por ende, la miel se enuncia dulce, no por ser subsumido por esta última, y esto vale para las demás cuestiones de esta clase. De modo similar, lo caliente y lo frío se enuncian cualidades sensitivas, no porque las cosas que las poseen se subsuman [a ellas], sino que se nominan cualidades sensitivas, porque cada una de las cualidades enunciadas son sensaciones producidas por los sentidos. En efecto, la dulzura produce una determinada sensación al gusto y el calor al tacto, y de la misma forma para las demás cualidades sensitivas.

[VIII] [§ 11] Λευκότης δὲ καὶ μελανία καὶ αἱ ἄλλαι χροιαὶ οὐ τὸν αὐτὸν τρόπον τοῖς

[VIII] [§ 11] Lo candoroso, la lobreguez y las otras tonalidades cromáticas, al origi-

qualia, ut mel, quia suscipit dulcedinem, dicitur dulce, et corpus dicitur album, quia recipit alborem. Itidemque in aliis res se habet.

[VIII] [§ 10] Patibiles autem qualitates dicuntur, non quod ipsa subiecta **[9b]** qualitates recipientia quicquam patiantur: nec enim mel eo quod aliquid patiatur, dicitur dulce, nec aliud quippiam tale. Similiter calor et frigus patibiles qualitates dicuntur, non quod ipsa subiecta, a quibus recipiuntur, aliquid patiantur; verum quia in sensibus omnes dictae qualitatis sunt passionis effectrices, iccirco patibiles qualitates dicuntur. Nam dulcedo passione quadam afficit gustum, et calor tactum, et similiter aliae.

[VIII] [§ 11] Albor vero et nigror et ceteri colores non eodem modo, quo ea quae dicta sunt,

εἰρημένοις παθητικαὶ ποιότητες λέγονται, ἀλλὰ τῷ αὐτὰς ἀπὸ πάθους γεγενῆσθαι. Ὅτι μὲν οὖν γίγνονται διὰ πάθος πολλαὶ μεταβολαὶ χρωμάτων, δῆλον· αἰσχυνθεὶς γάρ τις ἐρυθρὸς ἐγένετο καὶ φοβηθεὶς ὠχρὸς καὶ ἕκαστον τῶν τοιούτων· ὥστε καὶ εἴ τις φύσει τῶν τοιούτων τι παθῶν πέπονθεν, τὴν ὁμοίαν χροιὰν εἰκός ἐστιν ἔχειν αὐτόν· ἥτις γὰρ νῦν ἐν τῷ αἰσχυνθῆναι διάθεσις τῶν περὶ τὸ σῶμα ἐγένετο, καὶ κατὰ φυσικὴν σύστασιν ἡ αὐτὴ γένοιτ᾽ ἂν διάθεσις, ὥστε φύσει καὶ τὴν χροιὰν ὁμοίαν γίγνεσθαι.

narse por una afección, se enuncian, de una forma sui generi, cualidades sensitivas. Es evidente, que se generan muchos cambios en las tonalidades cromáticas debido a la afección, ya que quien se avergüenza se ruboriza y quien se atemoriza palidece, y así en cada una de estas cuestiones. De esta forma, si alguien padeciere esta índole, verosímilmente poseerá una tonalidad similar. En efecto, cualquier alteración en relación al cuerpo como la vergüenza, la excitación física, u otra condición semejante generarán tonalidades equivalentes.

[VIII] [§ 12] Ὅσα μὲν οὖν τῶν τοιούτων συμπτωμάτων ἀπό τινων παθῶν δυσκινήτων καὶ παραμονίμων τὴν ἀρχὴν εἴληφε ποιότητες λέγονται· εἴτε γὰρ ἐν τῇ κατὰ φύσιν συστάσει ὠχρότης ἢ μελανία γεγένηται, ποιότης λέγεται, — ποιοὶ γὰρ κατὰ ταύτας λεγόμεθα, — εἴτε διὰ νόσον μακρὰν ἢ διὰ καῦμα [τὸ αὐτὸ] συμβέβηκεν ὠχρότης ἢ μελανία, καὶ μὴ ῥᾳδίως ἀποκαθίστανται ἢ καὶ διὰ

[VIII] [§ 12] Se denominan cualidades porque, en relación a ciertas circunstancias, poseen el principio de aspectos inamovibles y constantes que provienen de determinadas afecciones, ya que si la palidez y lo lúgubre subyacen en el carácter, se denominan cualidades — dado que en función a estas nominamos atributos — y si alguien, se encontrase pálido o decaído por padecer una epidemia prolongada o una fiebre,

patibiles qualitates dicuntur, sed quia a passionibus producti sunt. Multas igitur propter passionem mutationes colorum fieri manifestum est: nam pudore affectus ruber factus est, et pavefactus pallidus, et cetera eiusmodi. Quare si quis natura sit huiusmodi passione affectus, consentaneum est cum simili colore praeditum esse. Nam quae nunc, dum pudefieret, affectio circa corpus fiebat, eadem affectio in naturali constitutione fieri potest, adeo ut natura etiam similis color fiat.

[VIII] [§ 12] Quaecunque igitur talia symptomata principium sumserunt ab aliquibus passionibus quae non facile amoveri possunt sed permanent, patibiles qualitates dicuntur. Sive enim in naturali rei constitutione pallor aut nigror fiat, qualitates dicuntur: quales enim ex eis appellamur. Sive ob longum morbum aut aestum eidem accidit pallor vel

βίου παραμένουσι, ποιότητες καὶ αὐταὶ λέγονται, — ὁμοίως γὰρ ποιοὶ κατὰ ταύτας λεγόμεθα. — Ὅσα δὲ ἀπὸ ῥᾳδίως διαλυομένων καὶ ταχὺ ἀποκαθισταμένων γίγνεται πάθη λέγεται· οὐ γὰρ λέγονται ποιοί τινες κατὰ ταῦτα· οὔτε γὰρ ὁ ἐρυθριῶν διὰ τὸ αἰσχυνθῆναι ἐρυθρίας λέγεται, οὔτε ὁ ὠχριῶν διὰ τὸ φοβεῖσθαι ὠχρίας, ἀλλὰ μᾶλλον πεπονθέναι τι· ὥστε πάθη μὲν τὰ τοιαῦτα λέγεται, ποιότητες δὲ οὔ.

y no se recuperase con prontitud, o estas enfermedades permanecieren a lo largo de la vida, se denominarían también cualidades, — de la misma forma nominamos los atributos — se denominan afecciones a la generación con facilidad de una alteración que, con prontitud, se restablece. A nadie se le atribuyen estas cuestiones como cualidades, [sino como afecciones]. Porque no se denominará cualidad al rubor, cuando alguien, por la vergüenza, se ruborice, ni se le nombrará cualidad a lo pálido, quien por el miedo palidece, empero, se dice que ha sido afectado por algo. De esta forma, estos aspectos se nominan afecciones y no cualidades.

[VIII] [§ 13] — Ὁμοίως δὲ τούτοις καὶ κατὰ τὴν ψυχὴν παθητικαὶ ποιότητες καὶ πάθη λέγεται. Ὅσα τε γὰρ ἐν τῇ γενέσει εὐθὺς ἀπό τινων παθῶν γεγένηται ποιότητες λέγονται, οἷον ἥ τε μανικὴ **[10a]** ἔκστασις καὶ ἡ ὀργὴ καὶ τὰ τοιαῦτα· ποιοὶ γὰρ κατὰ ταύτας λέγονται, ὀργίλοι τε καὶ μανικοί.

[VIII] [§ 13] — De forma semejante, se denominan cualidades afectivas y afecciones a las que están en relación con el alma. Por ende, a partir de determinadas afecciones, todas las cosas que se generan en el nacimiento, se denominan cualidades; por ejemplo: la impetuosa demencia **[10a]**, la ira y cuestiones semejantes. Con ello, los iracun-

nigror, nec facile emendantur, aut per totam vitam permanent, qualitates etiam hae dicuntur, quia similiter quales ab eis dicimur. Quaecunque vero ab iis fiunt quae facile dissolvuntur et cito corriguntur, passiones nominantur, non qualitates, quia quales quidam ab eis non dicuntur. Neque enim erubescens quia pudefit, ruber dicitur; nec pallescens quia timet, pallidus, sed potius dicitur aliquid passus esse. Quocirca quae eiusmodi sunt, passiones quidem dicuntur, non tamen qualitates.

[VIII] [§ 13] Similiter etiam in anima patibiles qualitates et passiones dicuntur. Nam quaecunque in ipso ortu statim a quibusdam passionibus, quae non facile amoveri queunt, effecta sunt, qualitates dicuntur, ut amentia **[10a]** et ira et cetera eiusmodi. Quales enim ab his dicuntur, nempe iracundi et amentes. Similiter quaecunque aliae sunt amentiae non

Ὁμοίως δὲ καὶ ὅσαι ἐκστάσεις μὴ φυσικαί, ἀλλ᾽ ἀπό τινων ἄλλων συμπτωμάτων γεγένηνται δυσαπάλλακτοι ἢ καὶ ὅλως ἀκίνητοι, ποιότητες καὶ τὰ τοιαῦτα· ποιοὶ γὰρ κατὰ ταύτας λέγονται. Ὅσα δὲ ἀπὸ ταχὺ καθισταμένων γίγνεται πάθη λέγεται, οἷον εἰ λυπούμενος ὀργιλώτερός ἐστιν· οὐ γὰρ λέγεται ὀργίλος ὁ ἐν τῷ τοιούτῳ πάθει ὀργιλώτερος ὤν, ἀλλὰ μᾶλλον πεπονθέναι τι· ὥστε πάθη μὲν λέγεται τὰ τοιαῦτα, ποιότητες δὲ οὔ.

dos y dementes expresan estas cualidades. De este modo, las perturbaciones que no forman parte de la índole de un individuo, sino que se generan por determinadas fatalidades, serán cualidades, en general, inseparables e inamovibles. Y por estos aspectos las cualidades son expresadas. Por otro lado, aquellas cosas que han acontecido en la inmediatez se denominan afecciones; por ejemplo: si alguien está afligido es más propenso a ser colérico. Por ende, no se denomina colérico a aquel que, padeciendo una afección, es propenso a serlo, empero, se dice que ha padecido en demasía. De modo que estas cuestiones se nominan afecciones y no cualidades.

[VIII] [§ 14] Τέταρτον δὲ γένος ποιότητος σχῆμά τε καὶ ἡ περὶ ἕκαστον ὑπάρχουσα μορφή, ἔτι δὲ πρὸς τούτοις εὐθύτης καὶ καμπυλότης καὶ εἴ τι τούτοις ὅμοιόν ἐστιν· καθ᾽ ἕκαστον γὰρ τούτων ποιόν τι λέγεται· τῷ γὰρ τρίγωνον ἢ τετράγωνον εἶναι ποιόν τι λέγεται, καὶ τῷ εὐθὺ ἢ καμπύλον. Καὶ κατὰ τὴν μορφὴν δὲ ἕκαστον ποιόν τι λέγεται.

[VIII] [§ 14] Un cuarto género de cualidad es la constitución y la forma perteneciente a cada cosa, *v. gr.*, la rectitud, la curvatura y aspectos semejantes. Pues en cada una de estas cuestiones se enuncia una cualidad determinada. Se designa determinada cualidad a lo que es triangular, cuadrangular, recto o curvo y se nomina cada cualidad según la forma correspondiente.

naturales, sed quibusdam aliis casibus effectae, ita ut non facile mutari aut nullo modo amoveri possint, hae quoque vocantur qualitates, quia quales ab eis dicuntur. Quae vero ab iis fiunt quae facile et cito corriguntur, passiones appellantur, veluti si quis molestia affectus fiat iracundior. Non enim dicitur iracundus, qui in huiusmodi perturbatione iracundior est, sed potius dicitur quippiam passus esse. Quare quae sunt eiusmodi, passiones quidem dicuntur, qualitates autem non item.

[VIII] [§ 14] Quartum vero genus qualitatis est figura et circa quamque rem consistens forma, ut triangulus et quadratum, praeterea rectitudo et obliquitas, et si quid his simile est, quia secundum singula haec quale quippiam dicitur.

[VIII] [§ 15] Τὸ δὲ μανὸν καὶ τὸ πυκνὸν καὶ τὸ τραχὺ καὶ τὸ λεῖον δόξειε μὲν ἂν ποιὸν σημαίνειν, ἔοικε δὲ ἀλλότρια τὰ τοιαῦτα εἶναι τῆς περὶ τὸ ποιὸν διαιρέσεως· θέσιν γάρ τινα μᾶλλον φαίνεται τῶν μορίων ἑκάτερον δηλοῦν· πυκνὸν μὲν γὰρ τῷ τὰ μόρια σύνεγγυς εἶναι ἀλλήλοις, μανὸν δὲ τῷ διεστάναι ἀπ᾽ ἀλλήλων· καὶ λεῖον μὲν τῷ ἐπ᾽ εὐθείας πως τὰ μόρια κεῖσθαι, τραχὺ δὲ τῷ τὸ μὲν ὑπερέχειν τὸ δὲ ἐλλείπειν.

[VIII] [§ 15] Lo tenue y lo denso, lo áspero y lo liso, pareciere que expresan una cualidad, empero, es probable que sean aspectos ajenos al deslinde de la cualidad, ya que cada una de estas manifiesta una determinada posición de las partes. Debido a que algo es denso porque sus partes se encuentran próximas, es tenue porque sus partes se encuentran separadas, es liso porque sus partes son llanas y es áspero porque algunas partes sobresalen y otras son cóncavas.

[VIII] [§ 16] Ἴσως μὲν οὖν καὶ ἄλλος ἄν τις φανείη τρόπος ποιότητος, ἀλλ᾽ οἵ γε μάλιστα λεγόμενοι σχεδὸν τοσοῦτοί εἰσιν.

[VIII] [§ 16] De la misma forma, puede que se develen determinadas modalidades de la cualidad; empero, las más importantes son las que se han enunciado.

[VIII] [§ 17] Ποιότητες μὲν οὖν εἰσὶν αἱ εἰρημέναι

[VIII] [§ 17] Con ello, son cualidades aquellas que se han enunciado.

[VIII] [§ 18] ποιὰ δὲ τὰ κατὰ ταύτας παρωνύμως λεγόμενα ἢ ὁπωσοῦν ἄλλως ἀπ᾽ αὐτῶν.

[VIII] [§ 18] Y en virtud de ellas, o a partir de ellas, los atributos son enunciados parónimamente o de otro modo.

[VIII] [§ 15] Nam triangulum aut quadratum esse quale quiddam dicitur, necnon rectum aut obliquum. Sed et secundum formam unumquodque dicitur quale. Rarum autem et densum et asperum et laeve videri possunt quale quiddam significare. Sed apparet haec aliena esse a qualis divisione. Situm enim quendam partium videtur potius utrumque declarare: densum enim dicitur, quia partes sibi invicem propinquae sunt, rarum autem, quia distant a se invicem, et laeve quidem, quia partes in rectum quodammodo positae sunt, asperum autem, quia alia eminet alia superatur.

[VIII] [§ 16] Fortassis autem et quidam alius qualitatis modus esse videbitur: sed hi sunt qui maxime fere in usu versantur.

[VIII] [§ 17] Qualitates itaque sunt hae quas diximus.

[VIII] [§ 18] Qualia vero sunt quae ab eis denominantur vel quovis alio modo ab eis dicuntur.

[VIII] [§ 19] Ἐπὶ μὲν οὖν τῶν πλείστων καὶ σχεδὸν ἐπὶ πάντων παρωνύμως λέγεται, οἷον ἀπὸ τῆς λευκότητος ὁ λευκὸς καὶ ἀπὸ τῆς γραμματικῆς ὁ γραμματικὸς καὶ ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης ὁ δίκαιος, ὡσαύτως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων.

[VIII] [§ 19] Por ende, frecuentemente y en la mayoría de las veces se enuncian parónimamente, por ejemplo: lo blanco de la blancura, el gramático de la gramática, lo justo de la justicia y de la misma forma para los demás casos.

[VIII] [§ 20] Ἐπ´ ἐνίων δὲ διὰ τὸ μὴ κεῖσθαι ταῖς ποιότησιν ὀνόματα οὐκ ἐνδέχεται παρωνύμως ἀπ´ αὐτῶν λέγεσθαι· οἷον ὁ δρομικὸς ἢ ὁ πυκτικὸς ὁ κατὰ δύναμιν φυσικὴν λεγόμενος ἀπ´ οὐδεμιᾶς ποιότητος **[10b]** παρωνύμως λέγεται· οὐ γὰρ κεῖται ὀνόματα ταῖς δυνάμεσι καθ´ ἃς οὗτοι ποιοὶ λέγονται, ὥσπερ καὶ ταῖς ἐπιστήμαις καθ´ ἃς πυκτικοὶ ἢ παλαιστρικοὶ οἱ κατὰ διάθεσιν λέγονται, — πυκτικὴ γὰρ ἐπιστήμη λέγεται καὶ παλαιστρική, ποιοὶ δὲ ἀπὸ τούτων παρωνύμως οἱ διακείμενοι λέγονται. — Ἐνίοτε δὲ καὶ ὀνόματος κειμένου οὐ λέγεται παρωνύμως τὸ κατ´ αὐτὴν ποιὸν λεγόμενον

[VIII] [§ 20] Empero, en algunos casos, por no haberse establecido nombres para las cualidades, no se puede enunciar parónimamente a partir de ellas, por ejemplo: el velocista o el pugilista se enuncian, de esta forma, en virtud de su potencia física y no se pronuncian parónimamente por una cualidad [10b]. Con ello, [en estos casos] no se han establecido [parónimamente] los nombres, empero, mediante las potencias físicas se han enunciado determinados atributos, de esta forma, los pugilistas o los aptos para la palestra son nominados conforme a su destreza y pericia, — por ende, se expresan como habilidades pugilísticas y propias de la palestra, así, los atributos establecidos son enunciados parónimamente a partir de estas destrezas. — Algunas veces, habiéndose

[VIII] [§ 19] Pleraque igitur ac fere omnia denominantur, ut ab albore albus et a grammatica grammaticus et ab iustitia iustus, eadem est ceterorum ratio.

[VIII] [§ 20] Quaedam vero, quia non sunt posita qualitatibus nomina, non possunt ab eis denominari, ut cursorius et pugilaris, qui secundum naturalem potestatem dicitur, a nulla qualitate denominatur, [10b] quia non sunt imposita nomina qualitatibus, secundum quas hi dicuntur quales, sicut imposita sunt scientiis, secundum quas pugiles aut palaestrici ob affectionem dicuntur. Pugilaris enim scientia dicitur et palaestrice, a quibus denominantur qui affecti sunt. Interdum vero etiam nomine qualitati posito non denominatur quod secundum eum dicitur quale.

establecido un nombre, no se expresa el atributo parónimamente.

[VIII] [§ 21] οἷον ἀπὸ τῆς ἀρετῆς ὁ σπουδαῖος· τῷ γὰρ ἀρετὴν ἔχειν σπουδαῖος λέγεται, ἀλλ´ οὐ παρωνύμως ἀπὸ τῆς ἀρετῆς· οὐκ ἐπὶ πολλῶν δὲ τὸ τοιοῦτόν ἐστιν.

[VIII] [§ 21] Por ejemplo: lo virtuoso de lo excelente, se enuncia así, porque posee excelencia, y no porque se exprese parónimamente a partir de la excelencia. Lo anterior, no se presenta en muchos casos.

[VIII] [§ 22] Ποιὰ οὖν λέγεται τὰ παρωνύμως ἀπὸ τῶν εἰρημένων ποιοτήτων λεγόμενα ἢ ὁπωσοῦν ἄλλως ἀπ´ αὐτῶν.

[VIII] [§ 22] Ciertamente, se enuncian los atributos, parónimamente, dadas las cualidades enunciadas o se pronuncian de modo diferente.

[VIII] [§ 23] Ὑπάρχει δὲ καὶ ἐναντιότης κατὰ τὸ ποιόν, οἷον δικαιοσύνη ἀδικίᾳ ἐναντίον καὶ λευκότης μελανίᾳ καὶ τἆλλα ὡσαύτως, καὶ τὰ κατ´ αὐτὰς δὲ ποιὰ λεγόμενα, οἷον τὸ ἄδικον τῷ δικαίῳ καὶ τὸ λευκὸν τῷ μέλανι.

[VIII] [§ 23] La contrariedad existe en los atributos, por ejemplo: la justicia es lo contrario a la injusticia, lo negro de lo blanco, y así para los demás casos, y partir de estas cuestiones, se enuncian los atributos, por ejemplo: lo injusto de lo justo y lo blanco de lo negro.

[VIII] [§ 24] Οὐκ ἐπὶ πάντων δὲ τὸ τοιοῦτον· τῷ γὰρ πυῤῥῷ ἢ ὠχρῷ ἢ ταῖς

[VIII] [§ 24] Empero, esto no ocurre en todos los casos. Ni del escarlata, ni del am-

[VIII] [§ 21] Ut a virtute dicitur σπουδαῖος, id est virtute praeditus: nam eo quod virtutem habet, σπουδαῖος seu virtute praeditus dicitur, sed non denominatur a virtute. Verum hoc non in multis contingit.

[VIII] [§ 22] Qualia igitur dicuntur, quae a dictis qualitatibus denominantur vel quovis alio modo ab eis dicuntur.

[VIII] [§ 23] Inest autem contrarietas in qualitate, ut iustitia iniustitiae contraria est et albor nigrori, et itidem cetera. Quin etiam quae ab eis qualia dicuntur, ut iniustum iusto et album nigro.

[VIII] [§ 24] Sed non in omnibus hoc contingit: nam flavo aut pallido aut eiusmodi coloribus nihil est contratrium, cum sint qualia.

τοιαύταις χροιαῖς οὐδέν ἐστιν ἐναντίον ποιοῖς οὖσιν.

barino, ni de otro color semejante existen contrarios, a pesar de ser, [por sí mismos], atributos.

[VIII] [§ 25] —Ἔτι ἐὰν τῶν ἐναντίων θάτερον ᾖ ποιόν, καὶ τὸ λοιπὸν ἔσται ποιόν. Τοῦτο δὲ δῆλον προχειριζομένῳ τὰς ἄλλας κατηγορίας, οἷον εἰ ἔστιν ἡ δικαιοσύνη τῇ ἀδικίᾳ ἐναντίον, ποιὸν δὲ ἡ δικαιοσύνη, ποιὸν ἄρα καὶ ἡ ἀδικία· οὐδεμία γὰρ τῶν ἄλλων κατηγοριῶν ἐφαρμόζει τῇ ἀδικίᾳ, οὔτε ποσὸν οὔτε πρός τι οὔτε πού, οὐδ΄ ὅλως τι τῶν τοιούτων οὐδὲν ἀλλ΄ ἢ ποιόν· ὡσαύτως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων κατὰ τὸ ποιὸν ἐναντίων.

[VIII] [§ 25] — Si uno de los contrarios fuese un atributo, el otro también lo será. Esto es evidente en la cribación de las otras categorías; por ejemplo; si la justicia es lo contrario de la injusticia, y la justicia es un atributo, también la injusticia lo será. Por ende, ninguna de las otras categorías se adecúa a la injusticia, ni la cantidad, ni la relación, ni el lugar y, generalmente, en ninguna de estas será un atributo. De esta manera sucede, conforme al atributo, para los otros contrarios.

[VIII] [§ 26] Ἐπιδέχεται δὲ καὶ τὸ μᾶλλον καὶ τὸ ἧττον τὰ ποιά· λευκὸν γὰρ μᾶλλον καὶ ἧττον ἕτερον ἑτέρου λέγεται, καὶ δίκαιον ἕτερον ἑτέρου μᾶλλον. Καὶ αὐτὸ δὲ ἐπίδοσιν λαμβάνει, — λευκὸν γὰρ ὂν ἔτι ἐνδέχεται λευκότερον γενέσθαι· —

[VIII] [§ 26] Los atributos admiten aspectos de mayor y menor grado. En efecto, se dice que algo es más o menos blanco que otra cosa y que algo es más justo en relación a otro. Y lo mismo puede adoptar cierto acrecentamiento, — porque lo blanco podría admitir el ser más blanco. —

[VIII] [§ 25] Praeterea si contrariorum alterum sit quale, etiam reliquum erit quale. Hoc autem ex singulis perspicuum est percurrenti alias categorias. Verbi gratia, si iustitia es iniustitiae contraria, et iustitia est qualitas, certe etiam iniustitia est qualitas, quia nulla alia categoria conveniet iniustitiae: id est nec quantitas nec ad aliquid nec ubi, nec omnino eiusmodi quippiam praeter qualitatem. Itidem se res habet etiam in aliis quae sunt contraria in qualitate.

[VIII] [§ 26] Recipiunt autem qualia intentionem et remissionem: album enim magis et minus alterum altero dicitur, et iustum alterum altero magis et minus. Quin etiam unum et idem recipit incrementum: quod enim candidum est, candidius fieri potest.

[VIII] [§ 27] οὐ πάντα δέ, ἀλλὰ τὰ πλεῖστα· δικαιοσύνη γὰρ δικαιοσύνης εἰ λέγεται μᾶλλον ἀπορήσειεν ἄν τις, ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων διαθέσεων. Ἔνιοι γὰρ διαμφισβητοῦσι περὶ τῶν τοιούτων· δικαιοσύνην μὲν γὰρ δικαιοσύνης οὐ πάνυ φασὶ μᾶλλον καὶ ἧττον λέγεσθαι, οὐδὲ ὑγίειαν ὑγιείας, ἧττον μέντοι ἔχειν ἕτερον ἑτέρου ὑγίειάν φασι, καὶ δικαιοσύνην ἧττον ἕτερον ἑτέρου, **[11a]** ὡσαύτως δὲ καὶ γραμματικὴν καὶ τὰς ἄλλας διαθέσεις. Ἀλλ΄ οὖν τά γε κατὰ ταύτας λεγόμενα ἀναμφισβητήτως ἐπιδέχεται τὸ μᾶλλον καὶ ἧττον· γραμματικώτερος γὰρ ἕτερος ἑτέρου λέγεται καὶ δικαιότερος καὶ ὑγιεινότερος, καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ὡσαύτως.

[VIII] [§ 27] Empero, no todas las cosas, sino la mayoría. Porque, sería dudoso, si se nomina que una justicia lo es más en relación a otra, de la misma manera, para los demás aspectos de índole semejante. Sin embargo, algunos están en desacuerdo respecto a estas cuestiones. De ningún modo, afirman que una justicia sea más o menos que otra, ni una salud lo sea respecto a otra; sin embargo, sostienen que alguien tiene menos salud que otro y menos justicia en relación a otro, **[11a]** y de la misma forma, quien posee un discernimiento en torno a la gramática y así para los demás asuntos de semejante índole. Ciertamente, las cuestiones enunciadas, indiscutiblemente, admiten aspectos de mayor y menor grado. Dado que, se enuncia que alguien es más letrado, más justo o más sano que otro y, de la misma forma, para cuestiones afines.

[VIII] [§ 28] Τρίγωνον δὲ καὶ τετράγωνον οὐ δοκεῖ τὸ μᾶλλον ἐπιδέχεσθαι, οὐδὲ τῶν ἄλλων σχημάτων οὐδέν· τὰ μὲν γὰρ ἐπιδεχόμενα τὸν τοῦ τριγώνου λόγον καὶ

[VIII] [§ 28] Por otro lado, ni el triángulo, ni el cuadrado, ni otra figura geométrica admiten una mayor gradación. Las cosas que se corresponden a la definición de lo

[VIII] [§ 27] Non omnia tamen, sed pleraque ita se habent. Nam dubitare quispiam possit an iustitia magis et minus quam alia institia dicatur, similiterque dubitari potest de aliis affectionibus. Quidam enim de huiusmodi rebus dubitant, et iustitiam iustitia non admodum aiunt magis et minus dici, nec sanitatem sanitate; sed minus alterum altero habere, sanitatis inquiunt, et iustitiae minus alterum altero habere, **[11a]** itidemque minus grammaticae et aliarum affectionum. Quae vero ab his dicuntur qualia, sine dubitatione recipiunt contentiomem et remissionem: nam magis grammaticus alter altero dicitur et iustior et sanior, et in aliis itidem se res habet.

[VIII] [§ 28] Triangulus vero et quadratum non videntur recipere intetionem et remissionem, nec ulla alia figura: nam quae recipiunt trianguli et circuli definitionem, omnia aeque trianguli aut circuli sunt. Ex iis autem quae non recipiunt eandem

τὸν τοῦ κύκλου πάνθ΄ ὁμοίως τρίγωνα ἢ κύκλοι εἰσίν, τῶν δὲ μὴ ἐπιδεχομένων οὐδὲν ἕτερον ἑτέρου μᾶλλον ῥηθήσεται· οὐδὲν γὰρ μᾶλλον τὸ τετράγωνον τοῦ ἑτερομήκους κύκλος ἐστίν· οὐδέτερον γὰρ ἐπιδέχεται τὸν τοῦ κύκλου λόγον. Ἁπλῶς δέ, ἐὰν μὴ ἐπιδέχηται ἀμφότερα τὸν τοῦ προκειμένου λόγον, οὐ ῥηθήσεται τὸ ἕτερον τοῦ ἑτέρου μᾶλλον. Οὐ πάντα οὖν τὰ ποιὰ ἐπιδέχεται τὸ μᾶλλον καὶ τὸ ἧττον.

triangular y de lo circular, son triángulos y círculos, y las cosas que admitan dicha definición, no se enunciarán de mayor grado. Porque el cuadrado no es circular en mayor grado que el rectángulo. Dado que, ninguno de los dos admite la definición de lo circular. Evidentemente, si ninguno acepta la definición propuesta, ninguno de los dos se nominará de mayor grado. De esta forma, no todos los atributos admiten una menor o mayor gradación.

[VIII] [§ 29] Τῶν μὲν οὖν εἰρημένων οὐδὲν ἴδιον ποιότητος,

[VIII] [§ 29] De esta forma, ninguno de los aspectos enunciados es propio de la cualidad.

[VIII] [§ 30] ὅμοια δὲ καὶ ἀνόμοια κατὰ μόνας τὰς ποιότητας λέγεται· ὅμοιον γὰρ ἕτερον ἑτέρῳ οὐκ ἔστι κατ΄ ἄλλο οὐδὲν ἢ καθ΄ ὃ ποιόν ἐστιν. Ὥστε ἴδιον ἂν εἴη ποιότητος τὸ ὅμοιον ἢ ἀνόμοιον λέγεσθαι κατ΄ αὐτήν.

[VIII] [§ 30] Sin embargo, solamente lo símil y disímil se enuncian de la cualidad. Ya que, el atributo existe en relación a algo distinto y a algo semejante, por ende, un contrario no es símil a su opuesto. De esta forma, lo propio de la cualidad, es que, respecto a ella, se enuncie lo símil y lo disímil.

[VIII] [§ 31] Οὐ δεῖ δὲ ταράττεσθαι μή

[VIII] [§ 31] No es necesario confundirse si

definitionem, non dicetur alterum altero magis tale: nihilo enim magis quadratum quam altera parte longius est circulus, cum neutrum recipiat circuli definitionem. Simpliciter autem, nisi ambo recipiant rei propositae definitionem, non dicetur alterum altero magis tale. Itaque non omnia qualia recipiunt intentionem et remissionem.

[VIII] [§ 29] Nihil igitur ex iis quae dicta sunt, est proprium qualitatis.

[VIII] [§ 30] Similia vero aut dissimilia secundum solas qualitates dicuntur: simile enim alterum alteri non est alia ratione quam qua est quale. Quare proprium qualitatis fuerit simile vel dissimile secundum eam dici.

[VIII] [§ 31] Non oportet autem commoveri et vereri ne quis dicat nos, cum de qualitate

τις ἡμᾶς φήσῃ ὑπὲρ ποιότητος τὴν πρόθεσιν ποιησαμένους πολλὰ τῶν πρός τι συγκαταριθμεῖσθαι· τὰς γὰρ ἕξεις καὶ τὰς διαθέσεις τῶν πρός τι εἶναι.

alguien nos comentase, que en esta disertación de las cualidades se pueda incluir algunos aspectos propios de la relación. Dado que la constitución y la disposición forman parte de la relación.

[VIII] [§ 32] Σχεδὸν γὰρ ἐπὶ πάντων τῶν τοιούτων τὰ γένη πρός τι λέγεται, τῶν δὲ καθ΄ ἕκαστα οὐδέν· ἡ μὲν γὰρ ἐπιστήμη, γένος οὖσα, αὐτὸ ὅπερ ἐστὶν ἑτέρου λέγεται, — τινὸς γὰρ ἐπιστήμη λέγεται. — Τῶν δὲ καθ΄ ἕκαστα οὐδὲν αὐτὸ ὅπερ ἐστὶν ἑτέρου λέγεται, οἷον ἡ γραμματικὴ οὐ λέγεται τινὸς γραμματικὴ οὐδ΄ ἡ μουσικὴ τινὸς μουσική, ἀλλ΄ εἰ ἄρα κατὰ τὸ γένος καὶ αὗται πρός τι λέγεται· οἷον ἡ γραμματικὴ λέγεται τινὸς ἐπιστήμη, οὐ τινὸς γραμματική, καὶ ἡ μουσικὴ τινὸς ἐπιστήμη, οὐ τινὸς μουσική· ὥστε αἱ καθ΄ ἕκαστα οὐκ εἰσὶ τῶν πρός τι. Λεγόμεθα δὲ ποιοὶ ταῖς καθ΄ ἕκαστα· ταύτας γὰρ καὶ ἔχομεν, — ἐπιστήμονες γὰρ λεγόμεθα τῷ ἔχειν τῶν καθ΄ ἕκαστα ἐπιστημῶν τινά· — ὥστε

[VIII] [§ 32] En suma, en casi todas las cuestiones de esta índole, los géneros se enuncian en relación, empero, en particular no se pronuncia relación alguna. Dado que, el conocimiento siendo un género, expresa una relación respecto a otro, — así, el conocimiento se enuncia en correspondencia a algo. — Empero, no se dice que lo particular sea una relación respecto a otro, por ejemplo: la gramática no se enuncia gramatical en relación a algo [que no sea la gramática], ni la música, se pronunciará musical respecto a algo [que no sea la música]; sin embargo, estas cuestiones, conforme al género, podrían enunciarse en relación, por ejemplo: el conocimiento se enuncia [como género] de la gramática, empero, no de lo gramatical, [ya que lo gramatical no se enuncia en relación a algo que no sea la gramática], y el conocimiento se enuncia [como género] de la música, empero, no de lo musical, [ya

dicere instituerimus, multa quae ad aliquid referuntur connumerasse, quoniam habitus et affectiones dicebamus esse ad aliquid.

[VIII] [§ 32] Fere enim in eiusmodi omnibus genera dicuntur ad aliquid, singulorum autem nihil est aliquid. Nam scientia cum sit genus, id quod est, alterius dicitur: alicuius enim scientia dicitur. Singularum autem scientiarum nulla id quod est alicuius dicitur, ut grammatica non dicitur alicuius grammatica, nec musica alicuius musica. Nisi forte ratione generis hae quoque dicuntur ad aliquid, ut grammatica dicitur alicuius scientia, non alicuius grammatica, et musica alicuius scientia, non alicuius musica. Quare singulae scientia non sunt ad aliquid. Dicimur autem quales ex scientiis singulis, quoniam has habemus; et

αὗται ἂν καὶ ποιότητες εἴησαν αἱ καθ᾽ ἕκαστα, καθ᾽ ἅς ποτε καὶ ποιοὶ λεγόμεθα· αὗται δὲ οὐκ εἰσὶ τῶν πρός τι.—

que lo musical no se enuncia en relación a algo que no sea la música]. De modo que, estos aspectos en su particularidad no existen como una relación. Sin embargo, en lo particular los atributos son enunciados, dado que los conocemos, — ya que, nos denominan conocedores por comprender algunos de los aspectos cognoscibles en sus particularidades. — Con ello, las cuestiones cognoscibles, en lo particular, serán las cualidades que, en ciertos momentos, denominaremos atributos. Por ende, estos atributos no se encuentran en relación. —

[VIII] [§ 33] Ἔτι εἰ τυγχάνει τὸ αὐτὸ ποιὸν καὶ πρός τι ὄν, οὐδὲν ἄτοπον ἐν ἀμφοτέροις τοῖς γένεσιν αὐτὸ καταριθμεῖσθαι.

[VIII] [§ 33] En lo siguiente, si algo acontece como atributo y como relación, no es inconveniente que se le cuente en ambos géneros.

[..................]

[..................]

[11b] [IX] [§ 1] Ἐπιδέχεται δὲ καὶ τὸ ποιεῖν καὶ πάσχειν ἐναντιότητα καὶ τὸ μᾶλλον καὶ τὸ ἧττον·

[11b] [IX] [§ 1] También el hacer y el padecer admiten los contrarios y una mayor y menor gradación.

[IX] [§ 2] τὸ γὰρ θερμαίνειν τῷ ψύχειν ἐναντίον καὶ τὸ θερμαίνεσθαι τῷ

[IX] [§ 2] Porque calentar es lo contrario de enfriar, calentarse es lo opuesto de enfriarse

scientes dicimur eo quod singularum scientiarum aliquas habemus. Quocirca qualitates sunt hae singulae, a quibus dicumur quales: sed hae non sunt in iis quare referuntur ad aliquid.

[VIII] [§ 33] Praeterea si idem sit quale et ad aliquid, nihil absurditatis est in utrisque generibus id connumerari.

[..................]

[11b] [IX] [§ 1] Agere et pati recipiunt contrarietatem et contentionem ac remissionem.

[IX] [§ 2] Nam calefacere et refrigerare sunt contraria, necnon calefieri et refrigerari; item

ψύχεσθαι καὶ τὸ ἥδεσθαι τῷ λυπεῖσθαι· ὥστε ἐπιδέχεται ἐναντιότητα.

y gozar es lo disímil de sufrir. De modo que admiten sus contrarios.

[IX] [§ 3] Καὶ τὸ μᾶλλον δὲ καὶ τὸ ἧττον· θερμαίνειν γὰρ μᾶλλον καὶ ἧττον ἔστι, καὶ θερμαίνεσθαι μᾶλλον καὶ ἧττον, καὶ λυπεῖσθαι μᾶλλον καὶ ἧττον· ἐπιδέχεται οὖν τὸ μᾶλλον καὶ τὸ ἧττον τὸ ποιεῖν καὶ τὸ πάσχειν.

[IX] [§ 3] Y también [admiten] una menor y mayor gradación. Se puede calentar más o menos, calentarse más o menos y afligirse más o menos. Por ende, el hacer y el padecer admiten una mayor y menor gradación.

[..................]

[..................]

[IX] [§ 4] [Ὑπὲρ μὲν οὖν τούτων τοσαῦτα λέγεται·

[IX] [§ 4] [Y esto se enuncia sobre estos aspectos.

[IX] [§ 5] εἴρηται δὲ καὶ ὑπὲρ τοῦ κεῖσθαι ἐν τοῖς πρός τι, ὅτι παρωνύμως ἀπὸ τῶν θέσεων λέγεται.

[IX] [§ 5] Al enunciarse la relación, se ha hablado, también, sobre la posición, que se dice parónimamente mediante la disposición.

[IX] [§ 6] Ὑπὲρ δὲ τῶν λοιπῶν, τοῦ τε ποτὲ καὶ τοῦ ποὺ καὶ τοῦ ἔχειν, διὰ τὸ προφανῆ εἶναι οὐδὲν ὑπὲρ αὐτῶν ἄλλο λέγεται

[IX] [§ 6] En cuanto a las [categorías] restantes, es decir, el tiempo, el lugar y el estado, respecto a lo expuesto en un principio, no

laetari ac dolere. Itaque recipiunt contrarietatem.

[IX] [§ 3] Et intentionem ac remissionem. Calefacere enim licet magis et minus, et calefieri magis et minus, et dolere magis et minus. Agere igitur et pati recipiunt intentionem et remissionem.

[..................]

[IX] [§ 4] Haec de his dicta sint.

[IX] [§ 5] dictum est autem et de eo quod est situm esse, in iis quae sunt ad aliquid, nempe id a positionibus denominari.

[IX] [§ 6] Quod vero ad reliquas categorias, id est quando ubi habere: quoniam manifestae

ἢ ὅσα ἐν ἀρχῇ ἐρρήθη, ὅτι τὸ ἔχειν μὲν σημαίνει τὸ ὑποδεδέσθαι, τὸ ὡπλίσθαι, τὸ δὲ ποὺ οἷον ἐν Λυκείῳ, καὶ τὰ ἄλλα δὲ ὅσα ὑπὲρ αὐτῶν ἐρρήθη.

se agrega algo más sobre el asunto, es decir, el estar refiere al estar calzado, al estar armado y, el lugar, por ejemplo, en el Liceo y así para las demás cuestiones que se enuncien en torno a ello.

[IX] [§ 7] — Ὑπὲρ μὲν οὖν τῶν προτεθέντων γενῶν ἱκανὰ τὰ εἰρημένα· περὶ δὲ τῶν ἀντικειμένων, ποσαχῶς εἴωθε ἀντιτίθεσθαι, ῥητέον.]

[IX] [§ 7] — Respecto a los géneros que se han expuesto, es suficiente lo que se ha dicho. Sobre los opuestos, hay que enunciar el modo en el que se habitúa contraponerlos.]

[X] [§ 1] Λέγεται δὲ ἕτερον ἑτέρῳ ἀντικεῖσθαι τετραχῶς,

[X] [§ 1] Se enuncia que una cosa se opone a otra de cuatro formas.

[X] [§ 2] ἢ ὡς τὰ πρός τι, ἢ ὡς τὰ ἐναντία, ἢ ὡς στέρησις καὶ ἕξις, ἢ ὡς κατάφασις καὶ ἀπόφασις.

[X] [§ 2] O como relación, o como contrariedad, o como privación y posesión, o como afirmación y negación.

[X] [§ 3] Ἀντίκειται δὲ ἕκαστον τῶν τοιούτων, ὡς τύπῳ εἰπεῖν, ὡς μὲν τὰ πρός τι οἷον τὸ διπλάσιον τῷ ἡμίσει, ὡς δὲ τὰ ἐναντία οἷον τὸ κακὸν τῷ ἀγαθῷ, ὡς δὲ κατὰ στέρησιν καὶ ἕξιν οἷον τυφλότης καὶ

[X] [§ 3] Se expresa, conforme al siguiente esquema, la oposición de cada una de estas formas. Con ello, la relación es, por ejemplo: lo doble conforme a la mitad; la contrariedad es, por ejemplo: lo malo respecto a lo

sunt, nihil aliud de eis dicitur quam quae initio dicta fuerunt, quod habere quidem significant calceatum esse, armatum esse: ubi, ut in Lyceo, in foro; et cetera quae de his dicta sunt.

[IX] [§ 7] De propositis itaquae generibus sufficiunt quae dicta sunt. Iam de oppositis, quot modis opponi soleant, dicendum est.

[X] [§ 1] Dicitur autem alterum alteri opponi quadrifariam,

[X] [§ 2] vel ut ad aliquid, vel ut contraria vel ut privatio et habitus, vel ut affirmatio et negatio.

[X] [§ 3] Sic autem opponitur horum unumquodque, ut typo dicam, ut ad aliquid, veluti duplum dimidio; ut contraria, veluti malum bono; ut privatio et habitus, veluti caecitas et visus; ut affirmatio et negatio, veluti sedet – non sedet.

ὄψις, ὡς δὲ κατάφασις καὶ ἀπόφασις οἷον κάθηται —οὐ κάθηται.

bueno; la privación y la posesión son, por ejemplo: la ceguera y la vista; la afirmación y la negación son, por ejemplo: estar sentado — no estar sentado.

[X] [§ 4] Ὅσα μὲν οὖν ὡς τὰ πρός τι ἀντίκειται αὐτὰ ἅπερ ἐστὶ τῶν ἀντικειμένων λέγεται ἢ ὁπωσοῦν ἄλλως πρὸς αὐτά· οἷον τὸ διπλάσιον τοῦ ἡμίσεος αὐτὸ ὅπερ ἐστὶ διπλάσιον λέγεται· καὶ ἡ ἐπιστήμη δὲ τῷ ἐπιστητῷ ὡς τὰ πρός τι ἀντίκειται, καὶ λέγεταί γε ἡ ἐπιστήμη αὐτὸ ὅπερ ἐστὶ τοῦ ἐπιστητοῦ· καὶ τὸ ἐπιστητὸν δὲ αὐτὸ ὅπερ ἐστὶ πρὸς τὸ ἀντικείμενον λέγεται τὴν ἐπιστήμην· τὸ γὰρ ἐπιστητὸν τινὶ λέγεται ἐπιστητὸν τῇ ἐπιστήμῃ.

[X] [§ 4] Por ende, las cuestiones que se oponen en relación, se enuncian como aquellas que existen conforme a sus contrarios o conciernen de otra forma entre ellas, siendo, por ejemplo: lo doble que lo es respecto a la mitad y, por esto, se denomina doble también al conocimiento que se opone como relación respecto a lo cognoscible, de esta forma, el conocimiento lo es respecto a lo cognoscible, por esto, se denomina conocimiento y, lo cognoscible, por ende, se enuncia en relación como lo correspondiente del conocimiento. Dado que lo cognoscible se expresa como cognoscible respecto al conocimiento.

[X] [§ 5] Ὅσα οὖν ἀντίκειται ὡς τὰ πρός τι αὐτὰ ἅπερ ἐστὶ τῶν ἀντικειμένων ἢ ὁπωσδήποτε πρὸς ἄλληλα λέγεται· τὰ δὲ ὡς τὰ ἐναντία, αὐτὰ μὲν ἅπερ ἐστὶν οὐδαμῶς πρὸς ἄλληλα λέγεται, ἐναντία μέντοι ἀλλήλων λέγεται· οὔτε γὰρ τὸ

[X] [§ 5] Ciertamente, las cuestiones que se oponen en relación se enuncian, como aquellas que existen conforme a sus contrarios o se relacionan, de otra forma, entre ellas. Empero, a pesar de que los contrarios se expresen entre sí, no se enuncian en relación

[X] [§ 4] Quaecunque igitur ut ad aliquid opponuntur, id ipsum quod sunt, oppositorum dicuntur, aut quomodocunque aliter ad ea referuntur. Ut duplum dimidii id ipsum quod est alterius dicitur: alicuius enim duplum dicitur. Scientia quoque scibili opponitur ut ad aliquid; diciturque scientia id ipsum quod est ipsius scibilis. Et scibile quoque id ipsum quod est ad oppositum refertur, nempe ad scientiam: nam scibile dicitur aliquo scibile, nempe scientia.

[X] [§ 5] Quaecunque igitur opponuntur ut ad aliquid, id ipsum quod sunt oppositorum esse dicuntur, aut quomodocunque inter se referuntur. Quae vero opponuntur ut contraria, id ipsum quod sunt, nequaquam sui invicem dicuntur, sed contraria inter se dicuntur. Neque

ἀγαθὸν τοῦ κακοῦ λέγεται ἀγαθόν, ἀλλ᾽ ἐναντίον, οὔτε τὸ λευκὸν τοῦ μέλανος λευκόν, ἀλλ᾽ ἐναντίον. Ὥστε διαφέρουσιν αὗται αἱ ἀντιθέσεις ἀλλήλων.

a otros. Por ende, ni lo bueno se enuncia bueno en relación a lo malo, sino que es su contrario, ni lo blanco se dice blanco en relación a lo negro, sino que es su contrario. De modo que estas contradicciones se distinguen entre sí.

[X] [§ 6] — Ὅσα δὲ τῶν ἐναντίων τοιαῦτά ἐστιν **[12a]** ὥστε ἐν οἷς πέφυκε γίγνεσθαι ἢ ὧν κατηγορεῖται ἀναγκαῖον αὐτῶν θάτερον ὑπάρχειν, τούτων οὐδέν ἐστιν ἀνὰ μέσον·

[X] [§ 6] — Estas cuestiones de los contrarios **[12a]** surgen por propensión natural o, mínimamente, enunciando la existencia de uno de estos contrarios, por ende, entre ellos no existe intermedio alguno.

[X] [§ 7] [ὧν δέ γε μὴ ἀναγκαῖον θάτερον ὑπάρχειν, τούτων ἔστι τι ἀνὰ μέσον πάντως.]

[X] [§ 7] [Sin embargo, si no se requiriese, mínimamente, que acaeciere ningún contrario, generalmente, existirá un intermedio en relación a estos opuestos]

[X] [§ 8] Οἷον νόσος καὶ ὑγίεια ἐν σώματι ζῴου πέφυκε γίγνεσθαι, καὶ ἀναγκαῖόν γε θάτερον ὑπάρχειν τῷ τοῦ ζῴου σώματι ἢ νόσον ἢ ὑγίειαν· καὶ περιττὸν δὲ καὶ ἄρτιον ἀριθμοῦ κατηγορεῖται, καὶ ἀναγκαῖόν γε θάτερον τῷ ἀριθμῷ ὑπάρχειν ἢ περιττὸν ἢ

[X] [§ 8] Por ejemplo, la enfermedad y la salud surgen por propensión natural en el cuerpo del animal, y es necesario que exista una de las dos, o bien, la enfermedad, o bien, la salud. Del mismo modo, lo impar y lo par se enuncian en relación al número

enim bonum dicitur mali bonum, sed contrarium, nec album nigri album, sed contrarium. Quare hae oppositiones inter se differunt.

[X] [§ 6] Quaecunque vero contraria **[12a]** eiusmodi sunt ut necesse sit eorum alterum in eis inesse, in quibus natura comparatum est ut insint aut quibus attribuuntur, inter haec contraria nihil est interiectum.

[X] [§ 7] Quorum autem non est necesse alterum inesse, in horum medio est omnino aliquid collocatum.

[X] [§ 8] Utputa natura comparatum est ut morbus et sanitas sint in corpore animalis, ac necesse est alterum inesse in animalis corpore, vel morbum vel sanitatem. Item impar et

ἄρτιον· καὶ οὐκ ἔστι γε τούτων οὐδὲν ἀνὰ μέσον, οὔτε νόσου καὶ ὑγιείας οὔτε περιττοῦ καὶ ἀρτίου.

y, por ende, es necesario que uno de los dos exista en el número, o bien, lo impar, o bien, lo par. Y no existe, entre ellos ningún intermedio, ni en relación a la enfermedad o a la salud; o en relación a lo impar o a lo par.

[X] [§ 9] Ὧν δέ γε μὴ ἀναγκαῖον θάτερον ὑπάρχειν, τούτων ἔστι τι ἀνὰ μέσον· οἷον μέλαν καὶ λευκὸν ἐν σώματι πέφυκε γίγνεσθαι, καὶ οὐκ ἀναγκαῖόν γε θάτερον αὐτῶν ὑπάρχειν τῷ σώματι, —οὐ γὰρ πᾶν ἤτοι λευκὸν ἢ μέλαν ἐστίν· —καὶ φαῦλον δὲ καὶ σπουδαῖον κατηγορεῖται μὲν καὶ κατ΄ ἀνθρώπου καὶ κατ΄ ἄλλων πολλῶν, οὐκ ἀναγκαῖον δὲ θάτερον αὐτῶν ὑπάρχειν ἐκείνοις ὧν κατηγορεῖται· οὐ γὰρ πάντα ἤτοι φαῦλα ἢ σπουδαῖά ἐστιν. Καὶ ἔστι γέ τι τούτων ἀνὰ μέσον, οἷον τοῦ μὲν λευκοῦ καὶ τοῦ μέλανος τὸ φαιὸν καὶ ὠχρὸν καὶ ὅσα ἄλλα χρώματα, τοῦ δὲ φαύλου καὶ τοῦ σπουδαίου τὸ οὔτε φαῦλον οὔτε σπουδαῖον.

[X] [§ 9] Sin embargo, si no se requiriese, mínimamente, que acaeciere ningún contrario, generalmente, existirá un intermedio en relación a estos opuestos, por ejemplo: el negro y el blanco surgen por propensión natural; empero, puede que ninguno de los dos contrarios acaeciere en el cuerpo, — porque no toda corporeidad es blanca o negra — así como, lo veloz y lo lento se enuncian respecto al ser humano y a otras cuestiones, y no es necesario que ninguno de los dos se predique siempre a estos aspectos, porque no todas las cosas son veloces o lentas. Por ende, existen intermedios entre los contrarios, por ejemplo: entre el negro y lo blanco existe el gris, el pardo y los demás colores; y entre lo lento y lo veloz, existen aspectos que no son ni lentos, ni veloces.

par numero attribuitur, ac necesse est alterum numero inesse, aut impar aut par. Atque nihil est his interiectum, nec morbo et sanitati, nec impari et pari.

[X] [§ 9] Quorum vero non est necesse alterum inesse, in horum medio est aliquid. Utputa natura comparatum est ut nigrum et album sint in corpore, neque necesse est alterum eorum in corpore inesse, quia non omne corpus est vel album vel nigrum. Item improbum et probum attribuitur et animali et aliis multis, neque necesse est horum alterum in iis inesse quibus attribuitur, quia non omnia improba aut proba sunt. Et est aliquid in horum medio, ut albi et nigri fuscum et pallidum et quicunque alii colores sunt; improbi autem et probi, quod neque est improbum neque probum.

[X] [§ 10] Ἐπ´ ἐνίων μὲν οὖν ὀνόματα κεῖται τοῖς ἀνὰ μέσον, οἷον λευκοῦ καὶ μέλανος τὸ φαιὸν καὶ ὠχρόν· ἐπ´ ἐνίων δὲ ὀνόματι μὲν οὐκ εὔπορον τὸ ἀνὰ μέσον ἀποδοῦναι, τῇ δὲ ἑκατέρου τῶν ἄκρων ἀποφάσει τὸ ἀνὰ μέσον ὁρίζεται, οἷον τὸ οὔτε ἀγαθὸν οὔτε κακὸν καὶ οὔτε δίκαιον οὔτε ἄδικον.

[X] [§ 10] Ciertamente, en algunos casos, se han establecido determinados nombres para los [términos medios], por ejemplo: lo gris y lo pardo entre lo blanco y lo negro. Sin embargo, en ciertas ocasiones no se puede establecer un nombre para el término medio, porque el término medio se define con la negación de los dos extremos, por ejemplo: lo que no es bueno, ni lo que es malo y lo que no es justo ni lo que es injusto.

[X] [§ 11] Στέρησις δὲ καὶ ἕξις λέγεται μὲν περὶ ταὐτόν τι, οἷον ἡ ὄψις καὶ ἡ τυφλότης περὶ ὀφθαλμόν· καθόλου δὲ εἰπεῖν, ἐν ᾧ πέφυκεν ἡ ἕξις γίγνεσθαι, περὶ τοῦτο λέγεται ἑκάτερον αὐτῶν.

[X] [§ 11] La privación y posesión enuncian al mismo aspecto, por ejemplo: la vista y la ceguera se enuncian en relación al ojo. En términos generales, se expresa, que la propiedad surge por propensión natural, y se enuncia en cada uno de los aspectos que le son propios.

[X] [§ 12] Ἐστερῆσθαι δὲ τότε λέγομεν ἕκαστον τῶν τῆς ἕξεως δεκτικῶν, ὅταν ἐν ᾧ πέφυκεν ὑπάρχειν καὶ ὅτε πέφυκεν ἔχειν μηδαμῶς ὑπάρχῃ· νωδόν τε γὰρ λέγομεν οὐ τὸ μὴ ἔχον ὀδόντας, καὶ τυφλὸν οὐ τὸ μὴ ἔχον ὄψιν, ἀλλὰ τὸ

[X] [§ 12] Entonces enunciamos que se priva a cada aspecto que admite la propiedad, cuando se tiene, en ella, una propensión natural, o también, cuando poseyendo una propensión natural, de ningún modo acontece. Por ende, se nomina desdentado a quien no

[X] [§ 10] In nonnullis igitur sic se res habet ut nomina mediis sint imposita, ut albi et nigri media sunt fuscum et pallidum et quicunque alii colores sunt. In quibusdam vero haud facile est, id quod est in medio nomine demonstrare, sed utriusque extremi negatione definitur quod est in medio, veluti quod neque bonum est neque malum, et neque iustum neque iniustum.

[X] [§ 11] Privatio autem et habitus dicitur circa idem aliquid, ut visus et caecitas circa oculum et ut in universum dicam, in quo natura comparatum est ut habitus sit, circa hoc dicitur horum utrumque esse.

[X] [§ 12] Tunc vero dicimus singula quae habitum recipere possunt privata esse, cum in quo natura inesse debet, aut quando natura haberi debet, nullo modo inest. Edentulum enim dicimus non quod non habet dentes, et caecum non quod non habet visum, sed

μὴ ἔχον ὅτε πέφυκεν ἔχειν· τινὰ γὰρ ἐκ γενετῆς οὔτε ὄψιν οὔτε ὀδόντας ἔχει, ἀλλ᾽ οὐ λέγεται νωδὰ οὐδὲ τυφλά.

posee dientes, ciego no a quien no posee vista, sino que no la posee, a pesar de que es propenso naturalmente a tenerla. Ya que algunas cuestiones en su origen no poseen ni vista, ni dientes; empero, no se nominan ni desdentadas, ni ciegas.

[X] [§ 13] Τὸ δὲ ἐστερῆσθαι καὶ τὸ ἔχειν τὴν ἕξιν οὐκ ἔστι στέρησις καὶ ἕξις· ἕξις μὲν γάρ ἐστιν ἡ ὄψις, στέρησις δὲ ἡ τυφλότης, τὸ δὲ ἔχειν τὴν ὄψιν οὐκ ἔστιν ὄψις, οὐδὲ τὸ τυφλὸν εἶναι τυφλότης· στέρησις γάρ τις ἡ τυφλότης ἐστίν, τὸ δὲ τυφλὸν εἶναι ἐστερῆσθαι, οὐ στέρησίς ἐστιν.Ἔτι εἰ ἦν ἡ τυφλότης ταὐτὸν τῷ τυφλὸν εἶναι, κατηγορεῖτο ἂν ἀμφότερα κατὰ τοῦ αὐτοῦ· ἀλλὰ τυφλὸς μὲν λέγεται ὁ ἄνθρωπος, τυφλότης **[12b]** δὲ ὁ ἄνθρωπος οὐδαμῶς λέγεται.

[X] [§ 13] Con ello, el estar privado y el poseer, no implica ni privación, ni posesión. Así, posesión es la vista, privación es la ceguera, empero, el poseer la vista no es la vista, ni el ser ciego es la ceguera. Dado que, la ceguera es una privación, y el estar ciego es estar privado, no es una privación. Ya que, si la ceguera fuese lo mismo que estar ciego, ambas serían enunciadas en relación a lo mismo; sin embargo, el ser humano se denomina ciego, **[12b]** y de ningún modo, ceguera.

[X] [§ 14] Ἀντικεῖσθαι δὲ καὶ ταῦτα δοκεῖ, τὸ ἐστερῆσθαι καὶ τὸ τὴν ἕξιν ἔχειν ὡς στέρησις καὶ ἕξις· ὁ γὰρ τρόπος τῆς ἀντιθέσεως ὁ αὐτός· ὡς γὰρ ἡ τυφλότης

[X] [§ 14] El estar privado y el poseer, parece que se oponen de la misma forma que la privación y la posesión. Dado que el modo de oposición es el mismo. Porque de la

quod non habet quando natura habere debet. Nam quaedam ab ortu nec visum nec dentes habent, non tamen dicuntur edentula neque caeca.

[X] [§ 13] Iam vero privatum esse et habere habitum non est privatio et habitus. Nam aspectus est habitus, caecitas est privatio; habere autem aspectum non aspectum non est aspectus, nec caecum esse est caecitas. Etenim caecitas est privatio quaedam; at caecum esse est privatum esse, non privatio. Nam si caecitas et caecum esse idem essent, utraque eidem attribuerentur. Atqui homo dicitur caecus, nequaquam autem homo **[12b]** dicitur caecitas.

[X] [§ 14] Sed et haec, privatum esse et habere habitum, videntur opponi ut privatio et habitus. Nam modus oppositionis est idem: ut enim caecitas opponitur aspectui, ita etiam caecum esse opponitur ei quod est habere aspectum.

τῇ ὄψει ἀντίκειται, οὕτω καὶ τὸ τυφλὸν εἶναι τῷ ὄψιν ἔχειν ἀντίκειται.

misma forma que la ceguera se opone a la vista, el estar ciego se contrapone al poseer vista.

[X] **[§ 15]** (Οὐκ ἔστι δὲ οὐδὲ τὸ ὑπὸ τὴν κατάφασιν καὶ ἀπόφασιν κατάφασις καὶ ἀπόφασις· ἡ μὲν γὰρ κατάφασις λόγος ἐστὶ καταφατικὸς καὶ ἡ ἀπόφασις λόγος ἀποφατικός, τῶν δὲ ὑπὸ τὴν κατάφασιν ἢ ἀπόφασιν οὐδέν ἐστι λόγος.

[X] **[§ 15]** (Lo que subyace al afirmar y al negar, no es ni la afirmación ni la negación. Ya que al afirmar existe un enunciado afirmativo y cuando se niega existe un enunciado negativo; empero, lo que subyace al afirmar y al negar no es un enunciado.

[X] **[§ 16]** Λέγεται δὲ καὶ ταῦτα ἀντικεῖσθαι ἀλλήλοις ὡς κατάφασις καὶ ἀπόφασις· καὶ γὰρ ἐπὶ τούτων ὁ τρόπος τῆς ἀντιθέσεως ὁ αὐτός· ὡς γάρ ποτε ἡ κατάφασις πρὸς τὴν ἀπόφασιν ἀντίκειται, οἷον τὸ κάθηται—οὐ κάθηται, οὕτω καὶ τὸ ὑφ΄ ἑκάτερον πρᾶγμα ἀντίκειται, τὸ καθῆσθαι—μὴ καθῆσθαι.)

[X] **[§ 16]** Por otra parte, se dice que estas cuestiones se contraponen entre ellas como una afirmación y una negación. Dado que, en estas, el modo de oposición es el mismo. Por ello, cuando la afirmación se opone a la negación, como, por ejemplo: está sentado, — no está sentado, se oponen, debido a cada uno de los acaeceres, es decir, el estar sentado — el no estar sentado.

[X] **[§ 17]** — Ὅτι δὲ ἡ στέρησις καὶ ἡ ἕξις οὐκ ἀντίκειται ὡς τὰ πρός τι,

[X] **[§ 17]** — Es evidente, que la privación y la posesión no se oponen como la relación. Con

[X] **[§ 15]** Id quoque quod sub affirmationem et negationem cadit, non est affirmatio et negatio: nam affirmatio est oratio affirmans et negatio est oratio negans; ex iis vero quae sub affirmationem et negationem cadunt, nihil est oratio, sed res.

[X] **[§ 16]** Sed et haec dicuntur sibi invicem opponi ut affirmatio et negatio, quoniam in his quoque idem est modus oppositionis. Ut enim affirmatio et negatio opponuntur, veluti sedet – non sedet, ita etiam opponuntur res utrique orationi subiectae, veluti sedere aliquem et non sedere.

[X] **[§ 17]** Privationem autem et habitum non opponi ut ea quae sunt ad aliquid, perspicuum est, quia id ipsum quod est, non dicitur oppositi. Nam aspectus non est caecitatis aspectus,

φανερόν· οὐ γὰρ λέγεται αὐτὸ ὅπερ ἐστὶ τοῦ ἀντικειμένου· ἡ γὰρ ὄψις οὐκ ἔστι τυφλότητος ὄψις, οὐδ´ ἄλλως οὐδαμῶς πρὸς αὐτὸ λέγεται· ὡσαύτως δὲ οὐδὲ ἡ τυφλότης λέγοιτ´ ἂν τυφλότης ὄψεως, ἀλλὰ στέρησις μὲν ὄψεως ἡ τυφλότης λέγεται, τυφλότης δὲ ὄψεως οὐ λέγεται.

ello, la privación y la posesión no se enuncia respecto a su contrario. De esta forma, la vista no es en relación a la ceguera, ni se expresa de otra forma en relación a ella. De la misma forma, tampoco la ceguera se dirá ceguera en relación a la vista; empero, la vista se declara como privación de la ceguera y no como ceguera en relación a la vista.

[X] [§ 18] Ἔτι τὰ πρός τι πάντα πρὸς ἀντιστρέφοντα λέγεται, ὥστε καὶ ἡ τυφλότης εἴπερ ἦν τῶν πρός τι, ἀντέστρεφεν ἂν κἀκεῖνο πρὸς ὃ λέγεται· ἀλλ´ οὐκ ἀντιστρέφει· οὐ γὰρ λέγεται ἡ ὄψις τυφλότητος ὄψις.

[X] [§ 18] Ya que toda relación se enuncia recíprocamente, con ello, si la ceguera estuviese relacionada con algo, se enunciaría como recíproco respecto a este [último]; empero, no es recíproco. Así, la vista no se enuncia vista en relación a la ceguera.

[X] [§ 19] Ὅτι δὲ οὐδ´ ὡς τὰ ἐναντία ἀντίκειται τὰ κατὰ στέρησιν λεγόμενα καὶ ἕξιν ἐκ τῶνδε δῆλον. Τῶν μὲν γὰρ ἐναντίων, ὧν μηδέν ἐστιν ἀνὰ μέσον, ἀναγκαῖον, ἐν οἷς πέφυκε γίγνεσθαι ἢ ὧν κατηγορεῖται, θάτερον αὐτῶν ὑπάρχειν ἀεί· τούτων γὰρ οὐδὲν ἦν ἀνὰ μέσον, ὧν

[X] [§ 19] Es evidente, que las cuestiones que existen conforme a la privación y a la posesión no se enuncian como los opuestos que se contraponen. Por ende, en relación a los contrarios, que se generan por propensión natural o se les enuncia y, para los cuales no existe intermedio, es necesario, que siempre,

nec ullo alio modo ad id refertur. Item caecitas non dicitur caecitas aspectus; sed privatio quidem aspectus ipsa caecitas dicitur, caecitas autem aspectus non dicitur.

[X] [§ 18] Praeterea quaecunque sunt ad aliquid, referuntur ad ea quae reciprocantur. Quare etiam caecitas, si esset ad aliquid, reciprocaretur, cum eo ad quod refertur. Sed non reciprocatur, quoniam aspectus non dicitur caecitatis aspectus.

[X] [§ 19] Ne ut contraria quidem opponi ea quae secundum privationem et habitum dicuntur, ex his manifestum est. Nam contrariorum, inter quae nihil est interiectum, semper necesse est alterum inesse in quibus natura comparatum est ut insint aut quibus natura comparatum est ut insint aut quibus attribuuntur, siquidem inter ea nihil erat medium,

θάτερον ἀναγκαῖον ἦν τῷ δεκτικῷ ὑπάρχειν, οἷον ἐπὶ νόσου καὶ ὑγιείας καὶ περιττοῦ καὶ ἀρτίου· ὧν δὲ ἔστι τι ἀνὰ μέσον, οὐδέποτε ἀνάγκη παντὶ ὑπάρχειν θάτερον· οὔτε γὰρ λευκὸν ἢ μέλαν ἀνάγκη πᾶν εἶναι τὸ δεκτικόν, οὔτε θερμὸν ἢ ψυχρόν, —τούτων γὰρ ἀνὰ μέσον τι οὐδὲν κωλύει ὑπάρχειν· —ἔτι δὲ καὶ τούτων ἦν τι ἀνὰ μέσον ὧν μὴ ἀναγκαῖον ἦν θάτερον ὑπάρχειν τῷ δεκτικῷ, εἰ μὴ οἷς φύσει τὸ ἓν ὑπάρχει, οἷον τῷ πυρὶ τὸ θερμῷ εἶναι καὶ τῇ χιόνι τὸ λευκῇ· —ἐπὶ δὲ τούτων ἀφωρισμένως ἀναγκαῖον θάτερον ὑπάρχειν, καὶ οὐχ ὁπότερον ἔτυχεν· οὐ γὰρ ἐνδέχεται τὸ πῦρ ψυχρὸν εἶναι οὐδὲ τὴν χιόνα μέλαιναν· —ὥστε παντὶ μὲν οὐκ ἀνάγκη **[13a]** τῷ δεκτικῷ θάτερον αὐτῶν ὑπάρχειν, ἀλλὰ μόνον οἷς φύσει τὸ ἓν ὑπάρχει, καὶ τούτοις ἀφωρισμένως τὸ ἓν καὶ οὐχ ὁπότερον ἔτυχεν. Ἐπὶ δὲ τῆς στερήσεως καὶ τῆς ἕξεως οὐδέτερον τῶν εἰρημένων ἀληθές· οὐδὲ γὰρ ἀεὶ τῷ δεκτικῷ ἀναγκαῖον θάτερον αὐτῶν ὑπάρχειν, —τὸ γὰρ μήπω πεφυκὸς ὄψιν ἔχειν

uno u otro exista. Con esto, en relación a los contrarios no existe ningún intermedio, dado que, [solamente], es necesario aceptar la existencia de uno y otro, por ejemplo: la enfermedad y la salud, lo impar y lo par. Empero, cuando existe un intermedio, en ninguna situación será necesaria la existencia de ninguno de los dos [contrarios]. Por ende, no es necesario que toda existencia acepte ni lo blanco, ni lo negro, ni el calor, ni el frío, — porque, respecto a ellos, nada impide la existencia de un intermedio, — ya que no es necesaria la existencia de uno de los dos [contrarios] para aceptar el intermedio, a no ser que exista un solo [contrario] por propensión natural, por ejemplo: para el fuego existe lo caliente y para la nieve lo blanco. — En estos casos es necesario que uno de los dos contrarios se excluya, porque no puede admitirse a los dos. Dado que, el fuego no admite el ser frío ni la nieve la negrura. — Con ello, en toda situación **[13a]** no es necesario que se acepte la existencia de uno de los dos contrarios, sino en aquellas cuestiones en las que por propensión natural existen sólo uno de los dos, ex-

quorum alterum necesse erat in eo inesse quod suspiciendi vim habet, ut in sanitate et morbo, necnon impari et pari perspici potest. Inter quae autem est medium, nunquam necesse est eorum alterum in omni eo inesse quod suscipiendi vim habet: neque enim album aut nigrum necesse est esse, quodcunque suscipiendi vim habet, nec calidum vel frigidum, quia medium aliquod inter haec esse nihil prohibet. Praeterea eorum erat aliquod medium, quorum alterum in subiecto vim recipiendi habente inesse necesse non erat, exceptis eis quibus natura unum inest, ut igni calidum esse et nivi albam esse. In his autem definite necesse est alterum inesse, **[13a]** non utrumlibet. Neque contingit ignem esse frigidum aut nivem nigrum. Quare non est necesse omni subiecto suscipiendi vim habenti inesse horum alterum, sed eis solum quibus natura unum inest hisque definite unum, non utrumlibet. In privatione autem et habitu neutrum eorum quae dicta sunt verum est. Non enim semper in

οὔτε τυφλὸν οὔτε ὄψιν ἔχειν λέγεται, ὥστε οὐκ ἂν εἴη ταῦτα τῶν τοιούτων ἐναντίων ὧν οὐδέν ἐστιν ἀνὰ μέσον· — ἀλλ᾿ οὐδὲ ὧν τι ἔστιν ἀνὰ μέσον· ἀναγκαῖον γάρ ποτε παντὶ τῷ δεκτικῷ θάτερον αὐτῶν ὑπάρχειν· ὅταν γὰρ ἤδη πεφυκὸς ᾖ ἔχειν ὄψιν, τότε ἢ τυφλὸν ἢ ἔχον ὄψιν ῥηθήσεται, καὶ τούτων οὐκ ἀφωρισμένως θάτερον, ἀλλ᾿ ὁπότερον ἔτυχεν, — οὐ γὰρ ἀναγκαῖον ἢ τυφλὸν ἢ ὄψιν ἔχον εἶναι, ἀλλ᾿ ὁπότερον ἔτυχεν· — ἐπὶ δέ γε τῶν ἐναντίων, ὧν ἔστιν ἀνὰ μέσον τι, οὐδέποτε ἀναγκαῖον ἦν παντὶ θάτερον ὑπάρχειν, ἀλλὰ τισίν, καὶ τούτοις ἀφωρισμένως τὸ ἕν. Ὥστε δῆλον ὅτι κατ᾿ οὐδέτερον τῶν τρόπων ὡς τὰ ἐναντία ἀντίκειται τὰ κατὰ στέρησιν καὶ ἕξιν ἀντικείμενα.

cluyendo a uno y no admitiéndose a otro. Empero, en lo que respecta a la privación y a la posesión, ninguno de los dos aspectos enunciados es verdadero. De esta forma, no siempre es necesario aceptar la existencia de uno y otro, — debido a que, a lo que por propensión natural no posee vista, no se le puede nominar ni ciego ni con vista, con ello, la privación y la posesión no existirán en cuanto a los contrarios, los cuales no poseen intermedio alguno, — empero, entre ellos tampoco existe algún intermedio. Porque es necesario que en toda situación se acepte la existencia de uno de los dos contrarios. Así, en el momento en que por propensión natural algo pudiese poseer vista, entonces se le enunciará o ciego o con vista, dado que no se excluye ni la posesión, ni la privación, hasta que una de las dos se actualice, — consiguientemente, no es necesario que acontezca, al mismo tiempo, la ceguera y la vista, sino que se actualice una de las dos. — Empero, en lo que respecta a los contrarios, los cuales poseen un intermedio, no es necesario que, en toda situación, acontezca alguno de los dos contrarios, sino sólo en algunas circunstancias, en

eo quod suscipiendi vim habet necesse est alterum horum inesse, quia quod natura nondum videre potest, id neque caecum esse neque aspectum habere dicitur. Quapropter haec non erunt ex eis contrariis quorum nihil est medium. Sed neque ex eis quorum est medium, quoniam necesse est quandoque omni subiecto suscipiendi vim habenti inesse eorum alterum. Cum enim ei a natura tributum est ut visum habeat, tunc aut caecum aut videns dicetur. Nec horum definite alterum, sed utrumlibet. Non est enim necesse aut caecum esse aut visum habere, sed alterutrum. Contrariorum vero quorum est aliquod medium, nunquam alterum necesse est inesse in omni subiecto quod recipiendi vim habet, sed in quibusdam tantum; atque in his definite unum, non utrumlibet. Quare manifestum est neutro modo ut contraria opponi ea quae secundum privationem et habitum opponuntur.

las cuales se excluirá a uno de ellos. De esta forma, es evidente que ninguna de las dos modalidades [operan de la misma manera], dado que los contrarios no se oponen de la misma forma que lo hacen la privación y la posesión.

[X] [§ 20] — Ἔτι ἐπὶ μὲν τῶν ἐναντίων ὑπάρχοντος τοῦ δεκτικοῦ δυνατὸν εἰς ἄλληλα μεταβολὴν γενέσθαι, εἰ μή τινι φύσει τὸ ἓν ὑπάρχει, οἷον τῷ πυρὶ τὸ θερμῷ εἶναι· καὶ γὰρ τὸ ὑγιαῖνον δυνατὸν νοσῆσαι καὶ τὸ λευκὸν μέλαν γενέσθαι καὶ τὸ ψυχρὸν θερμόν, καὶ ἐκ σπουδαίου γε φαῦλον καὶ ἐκ φαύλου σπουδαῖον δυνατὸν γενέσθαι· — ὁ γὰρ φαῦλος εἰς βελτίους διατριβὰς ἀγόμενος καὶ λόγους κἂν μικρόν γέ τι ἐπιδοίη εἰς τὸ βελτίω εἶναι· ἐὰν δὲ ἅπαξ κἂν μικρὰν ἐπίδοσιν λάβῃ, φανερὸν ὅτι ἢ τελείως ἂν μεταβάλοι ἢ πάνυ πολλὴν ἂν ἐπίδοσιν λάβοι· ἀεὶ γὰρ εὐκινητότερος πρὸς ἀρετὴν γίγνεται, κἂν ἡντινοῦν ἐπίδοσιν εἰληφὼς ἐξ ἀρχῆς ᾖ, ὥστε καὶ πλείω εἰκὸς ἐπίδοσιν λαμβάνειν· καὶ τοῦτο ἀεὶ γιγνόμενον τελείως εἰς τὴν ἐναντίαν ἕξιν ἀποκαθίστησιν, ἐάνπερ

[X] [§ 20] — Ya que, en los contrarios, se admite la facultad de efectuar uno de los dos cambios, por propensión natural, si no existiese uno [de los contrarios], por ejemplo: para el fuego el ser caliente. Con ello, lo sano puede enfermar; lo blanco hacerse negro; lo frío, caliente; lo diligente, negligente y lo negligente, diligente. Dado que, si el negligente ocupase su tiempo y aplicase las máximas, gradualmente será mejor, y eventualmente obtendrá un crecimiento, siendo evidente que, o el cambio será pleno, u obtendrá un gran progreso. Sucesivamente tenderá con mayor presteza a la virtud, sea cual sea el crecimiento obtenido desde el principio, de esta forma, es verosímil que se tendrá un mayor progreso y, finalmente, si el tiempo no lo impidiese, siempre se distenderá a un hábito contrario. — Empero, en lo que respecta a la privación y a la

[X] [§ 20] Praeterea in contrariis, dummodo subiectum extet quod habeat vim recipiendi, potest vicissim inter se commutatio fieri, nisi si cui natura unum insit, ut ignum calidum esse. Nam et quod est sanum, potest aegrotare, et quod est album, nigrum fieri, et quod est frigidum, calefieri, et quod est calidum, refrigerari. Ex probo quoque improbus fieri potest, et ex improbo probus. Nam improbus ad meliores exercitationes ac sermones deductus progredietur, quamvis parum, ad hoc ut melior sit. Quod si semel vel parvum incrementum acceperit, perspicuum est tandem eum aut perfecte mutatum iri aut permultum incrementi accepturum. Semper enim ad virtutem proclivior fit, si vel modicam progressionem initio fecerit. Quare verisimile est eum in dies maius

μὴ χρόνῳ ἐξείργηται·— ἐπὶ δέ γε τῆς στερήσεως καὶ τῆς ἕξεως ἀδύνατον εἰς ἄλληλα μεταβολὴν γενέσθαι· ἀπὸ μὲν γὰρ τῆς ἕξεως ἐπὶ τὴν στέρησιν γίγνεται μεταβολή, ἀπὸ δὲ τῆς στερήσεως ἐπὶ τὴν ἕξιν ἀδύνατον· οὔτε γὰρ τυφλὸς γενόμενός τις πάλιν ἔβλεψεν, οὔτε φαλακρὸς ὢν κομήτης ἐγένετο, οὔτε νωδὸς ὢν ὀδόντας ἔφυσεν.

posesión no es posible que acontezcan recíprocamente. Dado que de la posesión a la privación existe un cambio; sin embargo, es imposible que se produzca una alteración de la privación a la posesión. Así, el que se volvió ciego no volverá a ver, el calvo no tendrá cabello, ni el desdentado engendrará dientes.

[X] [§ 21] Ὅσα δὲ ὡς κατάφασις καὶ ἀπόφασις ἀντίκειται, φανερὸν **[13b]** ὅτι κατ΄ οὐδένα τῶν εἰρημένων τρόπων ἀντίκειται· ἐπὶ μόνων γὰρ τούτων ἀναγκαῖον ἀεὶ τὸ μὲν ἀληθὲς τὸ δὲ ψεῦδος αὐτῶν εἶναι.

[X] [§ 21] Es evidente **[13b]**, que toda afirmación y negación no se oponen como los modos [anteriormente] enunciados. Porque, respecto a estas cuestiones, es necesario que siempre uno sea verdadero y otro falso.

[X] [§ 22] Οὔτε γὰρ ἐπὶ τῶν ἐναντίων ἀναγκαῖον ἀεὶ θάτερον μὲν ἀληθὲς εἶναι θάτερον δὲ ψεῦδος, οὔτε ἐπὶ τῶν πρός τι, οὔτε ἐπὶ τῆς ἕξεως καὶ στερήσεως· οἷον

[X] [§ 22] De esta forma, no es necesario que, respecto a los contrarios, a la relación, a la posesión y a la privación siempre sean verdaderos o falsos, por ejemplo: la salud y la

incrementum accipere. Quod si semper fiat, perfecte in contrarium habitum tandem eum restituet, nisi tempore excludatur. In privatione vero et habitu mutatio inter se vicissim fieri nequit. Nam etsi ab habitu ad privationem mutatio fit, tamen a privatione ad habitum fieri non potest. Neque enim qui caecus factus est, rursus aspexit, neque calvus comam recepit, nec edentulus dentes emisit.

[X] [§ 21] Quae vero **[13b]** opponuntur ut affirmatio et negatio, perspicuum est ea nullo ex dictis modis opponi, quoniam in his solis necesse est semper alterum eorum esse verum alterum falsum.

[X] [§ 22] Nec enim in contraiis necesse est semper alterum esse verum alterum falsum, nec in eis quae sunt ad aliquid, nec in habitu et privatione. Utputa sanitas et morbus sunt contraria, atque eorum neutrum est verum vel falsum. Itidem duplum et dimidium opponuntur ut ea quae sunt ad aliquid; eorumque neutrum est verum aut falsum. Sed neque ea quae dicuntur secundum privationem et habitum, ut aspectus et caecitas. Et omnino eorum quae sine omni coniunctione dicuntur, nullum est verum aut falsum.

ὑγίεια καὶ νόσος ἐναντία, καὶ οὐδέτερόν γε οὔτε ἀληθὲς οὔτε ψεῦδός ἐστιν· ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ διπλάσιον καὶ τὸ ἥμισυ ὡς τὰ πρός τι ἀντίκειται, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτῶν οὐδέτερον οὔτε ἀληθὲς οὔτε ψεῦδος· οὐδέ γε τὰ κατὰ στέρησιν καὶ ἕξιν, οἷον ἡ ὄψις καὶ ἡ τυφλότης· ὅλως δὲ τῶν κατὰ μηδεμίαν συμπλοκὴν λεγομένων οὐδὲν οὔτε ἀληθὲς οὔτε ψεῦδός ἐστιν· πάντα δὲ τὰ εἰρημένα ἄνευ συμπλοκῆς λέγεται.

enfermedad son contrarios, empero, ninguno es verdadero o falso; del mismo modo, lo doble y la mitad se oponen como relación; sin embargo, ninguno es verdadero o falso. En el mismo caso, se encuentran la privación y la posesión, por ejemplo: la vista y la ceguera. Por ende, ni son verdaderas, ni falsas aquellas cuestiones enunciadas sin cópula y todos los ejemplos anteriores, se nominan sin ella.

[X] [§ 23] Οὐ μὴν ἀλλὰ μάλιστα δόξειεν ἂν τὸ τοιοῦτο συμβαίνειν ἐπὶ τῶν κατὰ συμπλοκὴν ἐναντίων λεγομένων, — τὸ γὰρ ὑγιαίνειν Σωκράτη τῷ νοσεῖν Σωκράτη ἐναντίον ἐστίν, — ἀλλ' οὐδ' ἐπὶ τούτων ἀναγκαῖον ἀεὶ θάτερον μὲν ἀληθὲς θάτερον δὲ ψεῦδος εἶναι· ὄντος μὲν γὰρ Σωκράτους ἔσται τὸ μὲν ἀληθὲς τὸ δὲ ψεῦδος, μὴ ὄντος δὲ ἀμφότερα ψευδῆ· οὔτε γὰρ τὸ νοσεῖν Σωκράτη οὔτε τὸ ὑγιαίνειν ἀληθὲς αὐτοῦ μὴ ὄντος ὅλως τοῦ Σωκράτους.

[X] [§ 23] Empero, no es mayor la creencia de que, la relación de los contrarios enunciados sobrevendría mediante la cópula, — dado que, el que Sócrates esté saludable es contrario al Sócrates enfermo; — sin embargo, en relación a ello, no es necesario que siempre una de las dos sea verdadera, o que una de las dos sea falsa. Debido a que, existiendo Sócrates será una verdadera y otra falsa, no existiendo Sócrates, ambas serán falsas. Con ello, será verdadero, que Sócrates no está saludable, ni enfermo, si ciertamente, no existiera Sócrates.

[X] [§ 24] Ἐπὶ δὲ τῆς στερήσεως καὶ τῆς ἕξεως μὴ ὄντος γε ὅλως οὐδέτερον ἀληθές, ὄντος δὲ οὐκ ἀεὶ θάτερον ἀληθές·

[X] [§ 24] En el caso de la privación y la posesión, si no existiere Sócrates ninguno de los dos sería verdadero; empero, si existiese, no

[X] [§ 23] Praedicta vero omnia sine coniunctione dicuntur. Verum enimvero maxime videri possit tale quippiam contingere in eis contrariis quae coniuncta dicuntur. Nam Socratem valere et Socratem aegrotare sunt contraria. Sed neque in his necesse est semper alterum verum alterum falsum esse, cum enim Socrates est, alterum est verum alterum falsum, cum autem non est, utraque sunt falsa, quia nec verum est Socratem aegrotare nec valere. Cum omnino ipse Socrates non sit.

[X] [§ 24] In privatione autem et habitu, cum omnino subiectum, non est, neutrum est verum. Cum vero subiectum est, non semper alterum est verum alterum falsum. Nam Socratem

τὸ γὰρ ὄψιν ἔχειν Σωκράτη τῷ τυφλὸν εἶναι Σωκράτη ἀντίκειται ὡς στέρησις καὶ ἕξις, καὶ ὄντος γε οὐκ ἀναγκαῖον θάτερον ἀληθὲς εἶναι ἢ ψεῦδος, — ὅτε γὰρ μήπω πέφυκεν ἔχειν, ἀμφότερα ψευδῆ, — μὴ ὄντος δὲ ὅλως τοῦ Σωκράτους καὶ οὕτω ψευδῆ ἀμφότερα, καὶ τὸ ὄψιν αὐτὸν ἔχειν καὶ τὸ τυφλὸν εἶναι.

siempre uno de los dos sería verdadero. Por ende, el que Sócrates posea vista, se opone a que Sócrates sea ciego, como privación y posesión; empero, existiendo Sócrates una de las dos será verdadera o falsa, — dado que, si no tuviese tal propensión natural, ninguna de las dos sería falsa,— y no existiendo Sócrates, no habría posesión ni de la vista ni de la ceguera [para Sócrates] y, por esto, ambas enunciaciones serían falsas.

[X] [§ 25] Ἐπὶ δέ γε τῆς καταφάσεως καὶ τῆς ἀποφάσεως ἀεί, ἐάν τε ᾖ ἐάν τε μὴ ᾖ, τὸ μὲν ἕτερον ἔσται ψεῦδος τὸ δὲ ἕτερον ἀληθές· τὸ γὰρ νοσεῖν Σωκράτη καὶ τὸ μὴ νοσεῖν Σωκράτη, ὄντος τε αὐτοῦ φανερὸν ὅτι τὸ ἕτερον αὐτῶν ἀληθὲς ἢ ψεῦδος, καὶ μὴ ὄντος ὁμοίως· τὸ μὲν γὰρ νοσεῖν μὴ ὄντος ψεῦδος, τὸ δὲ μὴ νοσεῖν ἀληθές·

[X] [§ 25] Respecto a la afirmación y a la negación, tanto si existiese como si no existiese Sócrates, siempre una de las dos sería falsa y la otra verdadera. Porque, si existiese Sócrates, entre el Sócrates enfermo y el Sócrates que no está enfermo, es evidente que una de las enunciaciones será verdadera y la otra falsa, y del mismo modo, si no existiese Sócrates. Ya que, [enunciar] un Sócrates enfermo, si no existiese Sócrates, sería falso, y [nominar] que Sócrates no está enfermo, sería verdadero.

[X] [§ 26] ὥστε ἐπὶ μόνων τούτων ἴδιον ἂν

[X] [§ 26] Solamente, es propio de estas cues-

visu praeditum esse et Socratem caecum esse opponuntur ut privatio et habitus. Cumque Socrates est, non est necesse alterum esse verum aut falsum. Quando enim nondum secundum naturam habere debet, utraque falsa sunt. Cum vero Socrates omnino non est, sic quoque utraque sunt falsa, eum visu praeditum esse et eum caecum esse.

[X] [§ 25] Verum in affirmatione et negatione semper, sive Socrates sit sive non sit, alterum erit verum alterum falsum. Nam Socratem aegrotare et non aegrotare, cum ipse Socrates est, perspicuum est alterum horum esse verum alterum falsum. Similiterque cum non est Socrates: eum enim aegrotare, quando non est, falsum est, non aegrotare autem est verum.

[X] [§ 26] Quare his solis, quae opponuntur ut affirmatio et negatio, proprium est semper alterum eorum verum vel falsum esse.

εἴη τὸ ἀεὶ θάτερον αὐτῶν ἀληθὲς ἢ ψεῦδος εἶναι, ὅσα ὡς κατάφασις καὶ ἀπόφασις ἀντίκειται.

tiones, que siempre una de las dos sea verdadera y la otra falsa, y estas se opondrán como afirmación y negación.

[XI] [§ 1] Ἐναντίον δέ ἐστιν ἀγαθῷ μὲν ἐξ ἀνάγκης κακόν, —τοῦτο δὲ δῆλον τῇ καθ᾽ ἕκαστον ἐπαγωγῇ, οἷον ὑγιείᾳ νόσος καὶ δικαιοσύνῃ **[14a]** ἀδικία καὶ ἀνδρείᾳ δειλία, ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων,

[XI] [§ 1] Lo contrario para lo bueno es necesariamente lo malo, — esto es evidente para cada uno de los aspectos contrapuestos, por ejemplo: la enfermedad lo es para la salud, la injusticia **[14a]** para la justicia, la cobardía para la valentía, y de la misma forma para los demás casos.

[XI] [§ 2] — κακῷ δὲ ὁτὲ μὲν ἀγαθὸν ἐναντίον ἐστίν, ὁτὲ δὲ κακόν· τῇ γὰρ ἐνδείᾳ κακῷ ὄντι ἡ ὑπερβολὴ ἐναντίον κακὸν ὄν· ὁμοίως δὲ καὶ ἡ μεσότης ἐναντία ἑκατέρῳ οὖσα ἀγαθόν. Ἐπ᾽ ὀλίγων δ᾽ ἂν τὸ τοιοῦτον ἴδοι τις, ἐπὶ δὲ τῶν πλείστων ἀεὶ τῷ κακῷ τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον ἐστίν.

[XI] [§ 2] — Empero, para lo malo lo contrario es, por una parte, lo bueno y por la otra, lo malo. Por ende, el exceso, que es un mal, es el contrario para otro mal como la escasez. De la misma manera, el término medio es un bien y un contrario para el exceso y la escasez. Esto, será propio para pocos casos, ya que, en la mayoría, por lo general, lo bueno es contrario a lo malo.

[XI] [§ 3] —Ἔτι τῶν ἐναντίων οὐκ ἀναγκαῖον, ἐὰν θάτερον ᾖ, καὶ τὸ λοιπὸν εἶναι· ὑγιαινόντων γὰρ ἁπάντων ὑγίεια

[XI] [§ 3] — Respecto a los contrarios no es necesario que, acaeciendo uno de los dos, el otro exista. Ya que, la salud será, y

[XI] [§ 1] Bono contrarium necessario est malum. Atque hoc manifestum est singularum rerum inductione. Ut sanitati contrarius est morbus et iustitiae **[14a]** iniustitia et fortitudini ignavia et cetera similiter.

[XI] [§ 2] Malo autem interdum bonum est contrarium, interdum malum. Nam defectui qui est malum, exsuperantia est contraria, quae est malum. Mediocritas vero, quae similiter utrique est contraria, bonum est. In paucis autem hoc videre licet, sed in plurimis semper malo bonum est contrarium.

[XI] [§ 3] Praeterea non necesse est, si contrariorum alterum sit, etiam reliquum esse: nam omnibus bene valentibus sanitas erit, non morbus. Itemque si omnes albi sint, albor erit, non nigror.

μὲν ἔσται, νόσος δὲ οὔ· ὁμοίως δὲ καὶ λευκῶν ὄντων ἁπάντων λευκότης μὲν ἔσται, μελανία δὲ οὔ.

la enfermedad no, si todos están saludables. De la misma forma, lo blanco será, y la negrura no, si todos son blancos.

[XI] [§ 4] Ἔτι εἰ τὸ Σωκράτη ὑγιαίνειν τῷ Σωκράτη νοσεῖν ἐναντίον ἐστίν, μὴ ἐνδέχεται δὲ ἅμα ἀμφότερα τῷ αὐτῷ ὑπάρχειν, οὐκ ἂν ἐνδέχοιτο τοῦ ἑτέρου τῶν ἐναντίων ὄντος καὶ τὸ λοιπὸν εἶναι· ὄντος γὰρ τοῦ Σωκράτη ὑγιαίνειν οὐκ ἂν εἴη τὸ νοσεῖν Σωκράτη.

[XI] [§ 4] Debido a que, si el Sócrates sano es el contrario al Sócrates enfermo, entonces, no se admite, que ambos contrarios acontezcan al mismo tiempo, y, por ende, no se admitiría que existiendo uno de los dos contrarios, el otro también exista. Dado que, si Sócrates está sano, no podría estar, en el mismo lapso temporal, enfermo.

[XI] [§ 5] Δῆλον δὲ ὅτι καὶ περὶ ταὐτὸν ἢ εἴδει ἢ γένει πέφυκε γίγνεσθαι τὰ ἐναντία· νόσος μὲν γὰρ καὶ ὑγίεια ἐν σώματι ζῴου, λευκότης δὲ καὶ μελανία ἁπλῶς ἐν σώματι, δικαιοσύνη δὲ καὶ ἀδικία ἐν ψυχῇ.

[XI] [§ 5] Respecto a esto, es evidente que los contrarios acontezcan, mediante una propensión natural, o por especie, o por género. Con ello, la enfermedad y la salud acaecen en los seres vivos; la blancura y la negrura se dan, solamente, en determinadas corporeidades; y finalmente, la justicia y la injusticia devienen por la voluntad.

[XI] [§ 6] Ἀνάγκη δὲ πάντα τὰ ἐναντία ἢ ἐν τῷ αὐτῷ γένει εἶναι ἢ ἐν τοῖς ἐναντίοις γένεσιν, ἢ αὐτὰ γένη εἶναι· λευκὸν μὲν γὰρ καὶ μέλαν ἐν τῷ αὐτῷ γένει, —χρῶμα γὰρ αὐτῶν τὸ γένος, —δικαιοσύνη δὲ καὶ

[XI] [§ 6] Es necesario, que todos los contrarios existan o en un determinado género, o en géneros contrarios o que sean, por sí mismos, un género. Por ende, el blanco y el negro se encuentran en el mismo género, —

[XI] [§ 4] Praeterea si Socratem valere et Socratem aegrotare contraria sunt, nec simul contingit utraque contraria eidem inesse, fieri non potest ut cum alterum contrarium sit, etiam reliquum sit. Cum enim verum est Socratem valere, non potest esse verum Socratem aegrotare.

[XI] [§ 5] Manifestum vero est natura ita comparatum esse ut contraria sint circa idem vel specie vel genere. Natura enim comparatum est ut morbus et sanitas sit in corpore animalis, albor autem et nigror simpliciter in corpore, iustitia vero et iniustitia in anima hominis.

[XI] [§ 6] Necesse est autem omnia contraria vel in eodem genere esse, vel in contrariis generibus, vel ipsa genera esse. Album enim et nigrum sunt in eodem genere, quia color est

ἀδικία ἐν τοῖς ἐναντίοις γένεσιν, — τοῦ μὲν γὰρ ἀρετή, τοῦ δὲ κακία τὸ γένος, — ἀγαθὸν δὲ καὶ κακὸν οὐκ ἔστιν ἐν γένει, ἀλλ᾽ αὐτὰ τυγχάνει γένη τινῶν ὄντα.

dado que el color es su género, — la justicia y la injusticia existen en géneros contrarios, — porque la virtud pertenece a un género, y el vicio a otro, — por su parte, lo bueno y lo malo no se dan en un género, empero, acontecen como géneros para otras cosas.

[XII] **[§ 1]** Πρότερον ἕτερον ἑτέρου λέγεται τετραχῶς·

[XII] **[§ 1]** Se nomina que algo es anterior a otro de cuatro maneras:

[XII] **[§ 2]** πρῶτον μὲν καὶ κυριώτατα κατὰ χρόνον, καθ᾽ ὃ πρεσβύτερον ἕτερον ἑτέρου καὶ παλαιότερον λέγεται, — τῷ γὰρ τὸν χρόνον πλείω εἶναι καὶ πρεσβύτερον καὶ παλαιότερον λέγεται·

[XII] **[§ 2]** La primera y principal es conforme al tiempo, dado que una cosa se enuncia respecto a otra o más vetusta o más antigua, — porque algo es más vetusto o antiguo por existir durante más tiempo.

[XII] **[§ 3]** — δεύτερον δὲ τὸ μὴ ἀντιστρέφον κατὰ τὴν τοῦ εἶναι ἀκολούθησιν, οἷον τὸ ἓν τῶν δύο πρότερον· δυεῖν μὲν γὰρ ὄντων ἀκολουθεῖ εὐθὺς τὸ ἓν εἶναι, ἑνὸς δὲ ὄντος οὐκ ἀναγκαῖον δύο εἶναι, ὥστε οὐκ ἀντιστρέφει ἀπὸ τοῦ ἑνὸς ἡ ἀκολούθησις τοῦ εἶναι τὸ λοιπόν, πρότερον δὲ δοκεῖ τὸ τοιοῦτον εἶναι ἀφ᾽ οὗ μὴ ἀντιστρέφει ἡ τοῦ εἶναι ἀκολούθησις.

[XII] **[§ 3]** — La segunda, no es recíproca la secuencia de la existencia, por ejemplo: el uno antecede al dos. Debido a que, acaeciendo el dos, se sigue la existencia del uno, empero, acaeciendo el uno no es necesario la existencia del dos, de modo que, no es recíproca la existencia del resto a partir del uno, por ende, parece que la primera existencia no es recíproca a la secuencia existente.

eorum genus; iustitia vero et iniustitia sunt in contrariis generibus: nam illius genus est virtus, huius vitium; bonum autem et malum non sunt in genere, sed ipsa sunt genera aliquorum.

[XII] **[§ 1]** Prius aliud alio dicitur quadrifariam.

[XII] **[§ 2]** Primum ac maxime proprie ratione temporis, ex quo aliud alio vetustius et antiquius dicitur: nam antiquius et vetustius dicitur, quia tempus longius est.

[XII] **[§ 3]** Secundo quod non reciprocantur secundum existendi consecutionem, ut unum duobus est prius: nam si duo sunt, statim sequitur unum esse; quodsi unum est, non est necesse duo esse. Quare non reciprocatur, ut, si unum sit, sequatur reliquum esse. Prius autem videtur id esse a quo non reciprocatur existendi consecutio.

[XII] [§ 4] Τρίτον δὲ κατά τινα τάξιν πρότερον λέγεται, καθάπερ ἐπὶ τῶν ἐπιστημῶν καὶ τῶν λόγων· ἔν τε γὰρ ταῖς ἀποδεικτικαῖς ἐπιστήμαις ὑπάρχει τὸ πρότερον καὶ τὸ ὕστερον τῇ τάξει, — τὰ γὰρ στοιχεῖα πρότερα τῶν **[14b]** διαγραμμάτων τῇ τάξει, καὶ ἐπὶ τῆς γραμματικῆς τὰ στοιχεῖα πρότερα τῶν συλλαβῶν, — ἐπί τε τῶν λόγων ὁμοίως, — τὸ γὰρ προοίμιον τῆς διηγήσεως πρότερον τῇ τάξει ἐστίν.

[XII] [§ 4] La tercera, se denomina anterior [a algo] según un orden establecido, como en el caso de la ciencia y de la retórica. En los conocimientos demostrados existe lo anterior y lo posterior conforme a un orden, — con ello, las líneas son anteriores a **[14b]** las figuras geométricas dado un orden determinado, y respecto al arte gramatical, las letras son anteriores a las sílabas, — de la misma forma en la retórica, el exordio es anterior a la exposición según un orden establecido.

[XII] [§ 5] —Ἔτι παρὰ τὰ εἰρημένα τὸ βέλτιον καὶ τὸ τιμιώτερον πρότερον εἶναι τῇ φύσει δοκεῖ· εἰώθασι δὲ καὶ οἱ πολλοὶ τοὺς ἐντιμοτέρους καὶ μᾶλλον ἀγαπωμένους ὑπ΄ αὐτῶν προτέρους φάσκειν εἶναι· ἔστι μὲν δὴ σχεδὸν ἀλλοτριώτατος τῶν τρόπων οὗτος.

[XII] [§ 5] — Conforme a lo expuesto, parece que lo anterior, por esencia, es lo superior y lo más valioso. La mayoría acostumbra a afirmar que lo más apreciado y lo más amado antecede a las demás cosas. En suma, este es el más impropio de los modos.

[XII] [§ 6] Οἱ μὲν οὖν λεγόμενοι τοῦ προτέρου τρόποι τοσοῦτοί εἰσιν.

[XII] [§ 6] Por ende, estos son los modos enunciativos de la anterioridad.

[XII] [§ 7] Δόξειε δ΄ ἂν καὶ παρὰ τοὺς εἰρημένους ἕτερος εἶναι προτέρου

[XII] [§ 7] Parece ser que, aunado a lo expuesto, existe otro modo de enunciar la

[XII] [§ 4] Tertio ratione ordinis prius dicitur, ut in scientiis et orationibus. Nam ordine prius et posterius inest in scientiis demonstrativis. Elementa namque sunt ordine priora descriptionibus. Et in grammatica elementa sunt priora syllabis **[14b]**. Similiterque in orationibus, quoniam prooemium ordine prius est narratione.

[XII] [§ 5] Praeter ea quae dicta sunt, quod est melius et praestantius, id videtur esse natura prius. Multi etiam dicere soliti sunt priores apud se esse, quos magis honorant magisque diligunt. Sed hic modus est omnium fere maxime alienus.

[XII] [§ 6] Qui igitur modi prioris usurpantur, fere tot sunt.

[XII] [§ 7] Sed praeter modos commemoratos videri potest etiam alius esse prioris modus. Eorum enim quae secundum existendi consecutionem reciprocantur, quod quomodocunque

τρόπος· τῶν γὰρ ἀντιστρεφόντων κατὰ τὴν τοῦ εἶναι ἀκολούθησιν τὸ αἴτιον ὁπωσοῦν θατέρῳ τοῦ εἶναι πρότερον εἰκότως φύσει λέγοιτ᾽ ἄν. Ὅτι δ᾽ ἔστι τινὰ τοιαῦτα, δῆλον· τὸ γὰρ εἶναι ἄνθρωπον ἀντιστρέφει κατὰ τὴν τοῦ εἶναι ἀκολούθησιν πρὸς τὸν ἀληθῆ περὶ αὐτοῦ λόγον· εἰ γὰρ ἔστιν ἄνθρωπος, ἀληθὴς ὁ λόγος ᾧ λέγομεν ὅτι ἔστιν ἄνθρωπος· καὶ ἀντιστρέφει γε, — εἰ γὰρ ἀληθὴς ὁ λόγος ᾧ λέγομεν ὅτι ἔστιν ἄνθρωπος, ἔστιν ἄνθρωπος· —ἔστι δὲ ὁ μὲν ἀληθὴς λόγος οὐδαμῶς αἴτιος τοῦ εἶναι τὸ πρᾶγμα, τὸ μέντοι πρᾶγμα φαίνεταί πως αἴτιον τοῦ εἶναι ἀληθῆ τὸν λόγον· τῷ γὰρ εἶναι τὸ πρᾶγμα ἢ μὴ ἀληθὴς ὁ λόγος ἢ ψευδὴς λέγεται.

anterioridad. Respecto a los aspectos recíprocos que existen conforme a una secuencia, se podría decir, que la causa es otra y, por ello, por esencia, esta sería anterior. Que existen este tipo de causas es evidente. Por ende, el que exista el ser humano, es recíproco conforme a la secuencia de su existencia, ya que ésta al ser verdadera, se sigue de su enunciación. Porque, si existe el ser humano, es verdadera la proposición de que existe el ser humano. Con ello, la proposición es recíproca, — puesto que si la proposición, el ser humano existe, es verdadera, el ser humano existe. — Empero, que la proposición sea verdadera no es la causa de que este hecho exista, sino que el hecho se devela como causa de que la proposición sea verdadera. De esta forma, si el hecho acaece o no, es causa de que una proposición se declare verdadera o falsa.

[XII] [§ 8] Ὥστε κατὰ πέντε τρόπους πρότερον ἕτερον ἑτέρου λέγοιτ᾽ ἄν.

[XII] [§ 8] Así, se afirmarán cinco tipos de anterioridad.

XIII [§ 1] Ἅμα δὲ λέγεται ἁπλῶς μὲν καὶ κυριώτατα, ὧν ἡ γένεσίς ἐν τῷ αὐτῷ

[XIII] [§ 1] La simultaneidad, se define, en su sentido más propio, como el acaecer en

est causa cur alterum sit, merito prius natura dici potest. Esse autem quaedam talia manifestum est. Nam esse hominem cum vera de eo oratione reciprocatur secundum existendi consecutionem, quandoquidem si homo est, vera est oratio qua dicimus hominem esse. Et reciprocatur, quia si vera est oratio qua dicimus hominem esse, homo est. Vera autem oratio nequaquam est causa cur res sit; sed constat rem quodammodo causam esse cur vera sit oratio: nam quia res est vel non est, oratio dicitur vera vel falsa.

[XII] [§ 8] Quare quinque modis aliud alio prius dici potest.

[XIII] [§ 1] Simul autem dicuntur simpliciter et maxime proprie, quorum ortus est in eodem tempore: neutrum enim horum est prius aut posterius. Haec autem dicuntur simul tempore.

χρόνῳ. οὐδέτερον γὰρ πρότερον οὐδὲ ὕστερόν ἐστιν αὐτῶν. ἅμα δὲ κατὰ τὸν χρόνον ταῦτα λέγεται.

el mismo lapso temporal. Debido a que no existe lo anterior ni lo posterior. Por ende, la simultaneidad se enuncia respecto a un tiempo determinado.

XIII [§ 2] φύσει δὲ ἅμα ὅσα ἀντιστρέφει μὲν κατὰ τὴν τοῦ εἶναι ἀκολούθησιν, μηδαμῶς δὲ αἴτιον θάτερον θατέρῳ τοῦ εἶναί ἐστιν, οἷον ἐπὶ τοῦ διπλασίου καὶ τοῦ ἡμίσεος. ἀντιστρέφει μὲν γὰρ ταῦτα, —διπλασίου γὰρ ὄντος ἐστὶν ἥμισυ, καὶ ἡμίσεος ὄντος διπλάσιόν ἐστιν, — οὐδέτερον δὲ οὐδετέρῳ αἴτιον τοῦ εἶναί ἐστιν.

[XIII] [§ 2] Son simultáneas, por determinadas condiciones, aquellas cosas que conforme a la secuencia de su existencia son recíprocas. Así, ninguna de las dos es causa, entre sí, de su existencia, por ejemplo: lo que respecta a lo doble y a la mitad. Ya que estos son recíprocos, — por ende, al darse lo doble, se da la mitad y al existir la mitad, existe lo doble, — ya que, ninguno de los dos es causa, entre sí, de su existencia.

XIII [§ 3] Καὶ τὰ ἐκ τοῦ αὐτοῦ δὲ γένους ἀντιδιῃρημένα ἀλλήλοις ἅμα τῇ φύσει λέγεται. ἀντιδιῃρῆσθαι δὲ λέγεται ἀλλήλοις τὰ κατὰ τὴν αὐτὴν διαίρεσιν, οἷον τὸ πτηνὸν τῷ πεζῷ καὶ τῷ ἐνύδρῳ. ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντιδιῄρηται ἐκ τοῦ αὐτοῦ γένους ὄντα. τὸ γὰρ ζῷον διαιρεῖται εἰς ταῦτα, εἴς τε τὸ πτηνὸν καὶ τὸ πεζὸν καὶ τὸ ἔνυδρον, καὶ οὐδέν γε τούτων πρότερον ἢ ὕστερόν ἐστιν, ἀλλ' ἅμα τῇ φύσει τὰ **[15a]** τοιαῦτα δοκεῖ

[XIII] [§ 3] Se nominan simultáneas, entre sí y por naturaleza, aquellas que proceden taxonómicamente del mismo género. Se nominan taxonómicas aquellas cuestiones que, entre sí, existen conforme a una clasificación específica, por ejemplo: lo volátil respecto a lo pedestre y lo acuático; estos se determinan, entre sí, porque proceden del mismo género. Porque, lo animal se divide respecto a lo volátil, lo pedestre y lo acuático, y ninguno de ellos es anterior, ni pos-

[XIII] [§ 2] Natura vero simul dicuntur, quaecunque reciprocantur quidem secundum existendi consecutionem, sed nullo modo alterum est causa cur alterum sit, ut in duplo et dimidio perspici potest. Haec enim reciprocantur, quia cum duplum est, dimidium quoque est, et cum dimidium est, duplum est: neutrum vero est causa cur alterum sit.

[XIII] [§ 3] Ea quoque quae ex eodem genere sibi invicem in divisione opponuntur, simul natura dicuntur. Sibi invicem in divisione opponi dicuntur quae ut volucre opponitur terrestri et aquatili. Haec enim sibi invicem in divisione opponuntur, cum sint ex eodem genere, quippe cum animal in haec dividatur, in volucre et terrestre et aquatile. Atque horum nullum est prius vel posterius, sed videntur haec simul esse natura. **[15a]** Rursus horum

εἶναι. (διαιρεθείη δ' ἂν καὶ ἕκαστον τῶν τοιούτων εἰς εἴδη πάλιν, οἷον τὸ πεζὸν καὶ τὸ πτηνὸν καὶ τὸ ἔνυδρον.) ἔσται οὖν κἀκεῖνα ἅμα τῇ φύσει, ὅσα ἐκ τοῦ αὐτοῦ γένους κατὰ τὴν αὐτὴν διαίρεσίν ἐστιν.

terior, sino que, por naturaleza, se consideran simultáneos. **[15a]** (Cada uno de estos, a saber, lo pedestre, lo volátil y lo acuático, podría dividirse, a su vez, en especies). Por ende, serán simultáneas, por naturaleza, aquellas cosas que provengan de un mismo género dada una determinada clasificación.

XIII [§4] τὰ δὲ γένη τῶν εἰδῶν ἀεὶ πρότερα. οὐ γὰρ ἀντιστρέφει κατὰ τὴν τοῦ εἶναι ἀκολούθησιν, οἷον ἐνύδρου μὲν ὄντος ἔστι ζῷον, ζῴου δὲ ὄντος οὐκ ἀνάγκη ἔνυδρον εἶναι.

[XIII] [§ 4] Porque, los géneros siempre anteceden a las especies. Debido a que no son recíprocos respecto a la secuencia de su existencia, por ejemplo: existiendo lo acuático [como especie], existe lo animal; empero, existiendo lo animal, no existe necesariamente lo acuático.

XIII [§5] — Ἅμα οὖν τῇ φύσει λέγεται ὅσα ἀντιστρέφει μὲν κατὰ τὴν τοῦ εἶναι ἀκολούθησιν, μηδαμῶς δὲ αἴτιον τὸ ἕτερον τῷ ἑτέρῳ τοῦ εἶναί ἐστιν, καὶ τὰ ἐκ τοῦ αὐτοῦ γένους ἀντιδιῃρημένα ἀλλήλοις. ἁπλῶς δὲ ἅμα, ὧν ἡ γένεσις ἐν τῷ αὐτῷ χρόνῳ.

[XIII] [§ 5] — De esta forma, se nominan simultáneas aquellas cosas que, por naturaleza, son recíprocas conforme a la secuencia de su existencia, por ende, ninguna es causa, entre sí, de su existencia y, también, son simultáneas aquellas que, entre sí, proceden taxonómicamente de un mismo género. Así, son simultáneas, las que acaecen en un mismo lapso temporal.

unumquodque in species dividi potest, veluti volucre, terrestre, aquatile. erunt igitur illa quoque simul natura, quae sunt ex eodem genere in eadem divisione.

[XIII] [§ 4] Genera vero speciebus semper priora sunt, quia non reciprocantur secundum existendi consecutionem, veluti cum est aquatile, est animal; cum autem est animal, non est necesse aquatile esse.

[XIII] [§ 5] Simul igitur natura dicuntur quaecunque reciprocantur secundum existendi consecutionem, sed neutiquam alterum est causa cur alterum sit: et quae ex eodem genere in divisione sibi invicem opponuntur. Simpliciter autem simul sunt quorum ortus est eodem tempore.

XIV [§ 1] Κινήσεως δέ ἐστιν εἴδη ἕξ. γένεσις, φθορά, αὔξησις, μείωσις, ἀλλοίωσις, κατὰ τόπον μεταβολή.

[XIV] [§ 1] Son seis especies del movimiento: generación, corrupción, aumento, disminución, variación y desplazamiento.

XIV [§ 2] Αἱ μὲν οὖν ἄλλαι κινήσεις φανερὸν ὅτι ἕτεραι ἀλλήλων εἰσίν. οὐ γάρ ἐστιν ἡ γένεσις φθορὰ οὐδέ γε ἡ αὔξησις μείωσις οὐδὲ ἡ κατὰ τόπον μεταβολή, ὡσαύτως δὲ καὶ αἱ ἄλλαι.

[XIV] [§ 2] Ciertamente, es evidente que los movimientos son diferentes entre sí. Porque, la generación no es corrupción, ni el crecimiento es disminución, ni el desplazamiento [...], y de la misma forma para los casos restantes.

XIV [§ 3] ἐπὶ δὲ τῆς ἀλλοιώσεως ἔχει τινὰ ἀπορίαν, μήποτε ἀναγκαῖον ᾖ τὸ ἀλλοιούμενον κατά τινα τῶν λοιπῶν κινήσεων ἀλλοιοῦσθαι.

[XIV] [§ 3] Respecto a la variación existe una dificultad ya que, puede que sea necesario que el objeto modificado obtenga dicha variación conforme a los movimientos restantes.

XIV [§ 4] τοῦτο δὲ οὐκ ἀληθές ἐστι. σχεδὸν γὰρ κατὰ πάντα τὰ πάθη ἢ τὰ πλεῖστα ἀλλοιοῦσθαι συμβέβηκεν ἡμῖν οὐδεμιᾶς τῶν ἄλλων κινήσεων κοινωνοῦσιν. οὔτε γὰρ αὔξεσθαι ἀναγκαῖον τὸ κατὰ πάθος κινούμενον

[XIV] [§ 4] Empero, esto no es verdad. En suma, todos los cambios, o la mayoría de ellos, han acaecido mediante la variación. Y ninguno de los otros movimientos participa [en estos cambios]. Porque, no es necesario que un cambio, en movimiento, au-

[XIV] [§ 1] Motus species sunt sex, ortus, interitus, auctio, deminutio, variatio et secundum locum mutatio.

[XIV] [§ 2] Alios igitur motus inter se differre perspicuum est, quoniam ortus non est interitus, neque auctio est deminutio, neque secundum locum mutatio. Eadem est aliorum ratio.

[XIV] [§ 3] In variatione autem dubitatio quaedam est, ne quando necesse sit, id quod variatur, secundum aliquem reliquorum motuum variari.

[XIV] [§ 4] Hoc autem verum non est. Fere enim secundum omnes aut plurimas passiones contingit nos variari nulla alia motione in societatem adiuncta. Etenim neque augeri necesse est,

οὔτε μειοῦσθαι, ὡσαύτως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων, ὥσθ' ἑτέρα ἂν εἴη παρὰ τὰς ἄλλας κινήσεις ἡ ἀλλοίωσις. εἰ γὰρ ἦν ἡ αὐτή, ἔδει τὸ ἀλλοιούμενον εὐθὺς καὶ αὔξεσθαι ἢ μειοῦσθαι ἤ τινα τῶν ἄλλων ἀκολουθεῖν κινήσεων. ἀλλ' οὐκ ἀνάγκη.

mente, ni disminuya, y de la misma forma, es para los demás casos, de modo que la variación será distinta respecto a los otros movimientos. Ya que si esta fuese [idéntica], sería necesario que la variación aumente, disminuya o sea una consecuencia de los otros movimientos. Pero esto no es así.

XIV [§ 5] ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ αὐξανόμενον ἤ τινα ἄλλην κίνησιν κινούμενον ἀλλοιοῦσθαι ἔδει. ἀλλ' ἔστι τινὰ αὐξανόμενα ἃ οὐκ ἀλλοιοῦται, οἷον τὸ τετράγωνον γνώμονος περιτεθέντος ηὔξηται μέν, ἀλλοιότερον δὲ οὐδὲν γεγένηται. ὡσαύτως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων. ὥσθ' ἕτεραι ἂν εἴησαν αἱ κινήσεις ἀλλήλων.

[XIV] [§ 5] De esta forma, el aumento u otro movimiento participan en la variación. Sin embargo, existen determinados aumentos que no participan en ella, por ejemplo: el tetrágono [del reloj solar] aumentaría si se le añadiese un gnomon, sin embargo, no participa en la variación. Esto se comprende para los demás casos. Con ello, [se confirma que] los movimientos son distintos entre sí.

[XIV] [§ 6] [15b] Ἔστι δὲ ἁπλῶς μὲν κίνησις ἠρεμίᾳ ἐναντίον· ταῖς δὲ καθ' ἕκαστα, γενέσει μὲν φθορά, αὐξήσει δὲ μείωσις· τῇ δὲ κατὰ τόπον μεταβολῇ ἡ κατὰ τόπον ἠρεμία μάλιστα ἔοικεν ἀντικεῖσθαι, καὶ εἰ ἄρα ἡ εἰς τὸν ἐναντίον

[XIV] [§ 6] [15b] Ciertamente, el movimiento es contrario al reposo, empero, respecto a sus especies, la generación es contraria a la corrupción y el aumento a la disminución, respecto al desplazamiento parece ser que su mayor contraposición es la inmovilidad,

quod secundum passionem movetur, neque deminui. Eadem est aliorum ratio. Quare diversa est ab aliis motionibus variatio. Nam si esset eadem, oporteret id quod variatur, confestim etiam augeri vel minui vel aliam aliquam motionem sequi; quod tamen non est necessarium.

[XIV] [§ 5] Itidem etiam quod augetur aut alio modo movetur, variari deberet. Atqui nonnulla augentur, quae tamen non variantur, utputa quadratum gnomone circumposito auctum quidem est, non tamen variatum. Idem fit etiam in ceteris eiusmodi. Quare hae motiones diversae sunt inter se.

[XIV] [§ 6] [15b] Iam vero simpliciter motioni contrarium est quies. Singulis autem singulae, ortui quidem interitus, auctioni deminutio, loci mutationi quies in loco, maxime autem videtur opponi mutatio in locum contrarium, ut descensui adscensus et adscensui descensus. Reliquae vero ex motionibus explicatis non facile est exponere quid

τόπον μεταβολή, οἷον τῇ κάτωθεν ἡ ἄνω, τῇ ἄνωθεν ἡ κάτω. Τῇ δὲ λοιπῇ τῶν ἀποδοθεισῶν κινήσεων οὐ ῥᾴδιον ἀποδοῦναι τί ποτέ ἐστιν ἐναντίον, ἔοικε δὲ οὐδὲν εἶναι αὐτῇ ἐναντίον, εἰ μή τις καὶ ἐπὶ ταύτης τὴν κατὰ τὸ ποιὸν ἠρεμίαν ἀντιθείη [ἢ] τὴ[ν] εἰς τὸ ἐναντίον τοῦ ποιοῦ μεταβολή[ν], καθάπερ καὶ ἐπὶ τῆς κατὰ τόπον μεταβολῆς τὴν κατὰ τόπον ἠρεμίαν ἢ τὴν εἰς τὸ ἐναντίον τόπον μεταβολήν,

o, [en otros casos], su antípoda, por ejemplo: entre un punto descendente y otro ascendente, el descendente será el contrario del ascendente. Dentro de los demás casos del movimiento, no es fácil enunciar cuales serían sus contrarios, ya que pareciera que no poseen contrario alguno, empero, si alguien opusiere a estas cualidades el reposo y el cambio, [en una determinada circunstancia], sería evidente, el cambio [de dichas cualidades] del desplazamiento a su reposo, o del reposo a su desplazamiento.

[XIV] [§ 7] — ἔστι γὰρ ἡ ἀλλοίωσις μεταβολὴ κατὰ τὸ ποιόν· — ὥστε ἀντίκειται τῇ [κατὰ τὸ ποιὸν κινήσει ἡ] κατὰ τὸ ποιὸν ἠρεμία [ἢ] ἡ εἰς τὸ ἐναντίον τοῦ ποιοῦ μεταβολή, οἷον τὸ λευκὸν γίγνεσθαι τῷ μέλαν γίγνεσθαι· ἀλλοιοῦται γὰρ εἰς τὰ ἐναντία τοῦ ποιοῦ μεταβολῆς γιγνομένης.

[XIV] [§7] — Por ende, la variación es un cambio conforme a la cualidad — de esta forma, respecto a la cualidad, el movimiento se opone al reposo, o también [podríamos decir que], el cambio de cualidad [tiende] a su contrario, por ejemplo: el blanco, podría sobrevenir en negro. Ya que, la variación tiende a su contrario, al acaecer el cambio de cualidad.

[XV] [§ 1] Τὸ ἔχειν κατὰ πλείονας τρόπους λέγεται·

[XV] [§ 1] El poseer se nomina de diversas formas.

[XV] [§ 2] ἢ γὰρ ὡς ἕξιν καὶ διάθεσιν ἢ

[XV] [§ 2] Ya sea por disposición, ordena-

contrarium sit: sed nihil ei videtur esse contrarium. Nisi quis etiam huic opponat quietem in qualitate, vel mutationem in contrariam qualitatem, quemadmodum etiam loci mutationi opposuimus quietem in loco vel mutationem in contrarium locum.

[XIV] [§ 7] Variatio namque est mutatio in qualitate. Quamobrem opponetur motui secundum qualitatem quies secundum qualitatem aut mutatio in contrariam qualitatem, sicut opponuntur album fieri et nigrum fieri, quia res variatur facta qualitatis mutatione in contraria.

[XV] [§ 1] Habere multis modis dicitur.

ἄλλην τινὰ ποιότητα, —λεγόμεθα γὰρ ἐπιστήμην ἔχειν καὶ ἀρετήν· —

miento u otros atributos, — ya que decimos que poseemos conocimiento y virtud. —

[XV] [§ 3] ἢ ὡς ποσόν, οἷον ὃ τυγχάνει τις ἔχων μέγεθος, — λέγεται γὰρ τρίπηχυ μέγεθος ἔχειν ἢ τετράπηχυ· —

[XV] [§3] Se nomina como cantidad, por ejemplo: la estatura que podría poseer alguien, — y, con ello, se podría afirmar que alguien mide tres o cuatro codos. —

[XV] [§ 4] ἢ ὡς τὰ περὶ τὸ σῶμα, οἷον ἱμάτιον ἢ χιτῶνα·

[XV] [§ 4] O se enuncia como las cosas que se ciñen al cuerpo, por ejemplo: el manto o la túnica.

[XV] [§ 5] ἢ ὡς ἐν μορίῳ, οἷον ἐν χειρὶ δακτύλιον·

[XV] [§ 5] O se denomina como los objetos [que se colocan] en una parte del cuerpo, por ejemplo: el anillo que está en la mano.

[XV] [§ 6] ἢ ὡς μέρος, οἷον χεῖρα ἢ πόδα·

[XV] [§ 6] O se dice como una parte del cuerpo, por ejemplo: la mano o el pie.

[XV] [§ 7] ἢ ὡς ἐν ἀγγείῳ, οἷον ὁ μέδιμνος τοὺς πυροὺς ἢ τὸ κεράμιον τὸν οἶνον,

[XV] [§ 7] O se enuncia como [el contenido] conforme a un continente, por ejemplo: la

[XV] [§ 2] Vel enim ut habitum et affectionem aut aliquam aliam qualitatem: nam dicimur et scientiam habere et virtutem.

[XV] [§ 3] Vel ut quantum, ut quam quis magnitudinem habet: dicitur enim habere magnitudinem trium quatuorve cubitorum.

[XV] [§ 4] Vel ut ea quae sunt circa corpus, ut vestimentum aut tunicam.

[XV] [§ 5] Vel ut in parte, ut in manu annuum.

[XV] [§ 6] Vel tanquam partem, ut manum vel pedem.

[XV] [§ 7] Vel ut in vase, ut modius triticum aut amphora vinum: dicitur enim amphora habere vinum et modius triticum: haec igitur omnia dicuntur habere tanquam in vase. Vel ut possessionem:

— οἶνον γὰρ ἔχειν τὸ κεράμιον λέγεται, καὶ ὁ μέδιμνος πυρούς· ταῦτ᾽ οὖν ἔχειν λέγεται ὡς ἐν ἀγγείῳ· —

fanega respecto a los granos de trigo, o el vaso en relación al vino, — de esta forma, se nomina que el vaso tiene vino, o que la fanega posee [una cantidad determinada] de granos, con ello, el tener se dice como [el contenido] conforme a un continente. —

[XV] [§ 8] ἢ ὡς κτῆμα· ἔχειν γὰρ οἰκίαν καὶ ἀγρὸν λεγόμεθα.

[XV] [§ 8] O se expresa como una posesión. De esta forma, decimos que [alguien] tiene una casa y un campo.

[XV] [§ 9] Λεγόμεθα δὲ καὶ γυναῖκα ἔχειν καὶ ἡ γυνὴ ἄνδρα· ἔοικε δὲ ἀλλοτριώτατος ὁ νῦν ῥηθεὶς τρόπος τοῦ ἔχειν εἶναι· οὐδὲν γὰρ ἄλλο τῷ ἔχειν γυναῖκα σημαίνομεν ἢ ὅτι συνοικεῖ.

[XV] [§ 9] También decimos que un varón posee una mujer o que una mujer posee un varón. Ciertamente, parece ser que este último significado de posesión es el menos pertinente. Porque, el enunciar que alguien posee una mujer no significa otra cuestión que el estar casado.

[XV] [§ 10] Ἴσως δ᾽ ἂν καὶ ἄλλοι τινὲς φανείησαν τοῦ ἔχειν τρόποι, οἱ δὲ εἰωθότες λέγεσθαι σχεδὸν ἅπαντες κατηρίθμηνται.

[XV] [§ 10] Quizá, se podría decir que existen otros tipos de posesión; empero, casi todos han sido enumerados.

[XV] [§ 8] Dicimur enim habere domum vel agrum.

[XV] [§ 9] Dicitur etiam vir mulierem habere et mulier virum. Sed hic habendi modus, quem nunc dixi, videtur esse maxime alienus, quia hoc sermone, habere mulierem, nihil aliud significamus quam simul habitare.

[XV] [§ 10] Fortasse autem habendi videri possunt esse etiam aliqui alii modi: sed qui dici consueverunt, fere omnes enumerati sunt.

Κατηγορίαι, Categorías - Categoriae,
de **Ἀριστοτέλης - Aristóteles,**
edición trilingüe, griego antiguo, latín y traducción al español
de Vidzu Morales Huitzil y Francisco Gabriel Ruiz Sosa,
se terminó de imprimir en septiembre de 2023
en Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.
Se utilizaron las fuentes Minion Pro de 11 puntos
para el griego antiguo y Palatino Lynotipe
de 10 puntos para el latín y español.

Aristóteles (Estagira, 384 a. C.; Calcis, 322 a.C.) representa el culmen del pensamiento griego. De sus obras conservadas se encuentran trabajos de diversa índole, a saber: lógica, física, estética, ética y política. Entre 325-323 a. C. se escribieron las *Categorías*, breve tratado de quince capítulos en los que se exponen fundamentalmente las diez categorías mediante las cuales se predica la sustancia, esto es, el ser. La palabra "categoría" proviene del verbo κατηγορεῖν, el cual adquiere en Aristóteles otro sentido al que, en primera instancia, le fue atribuido, dado que dicho vocablo remitía al acto de acusar ante un juez, empero, en el Estagirita expresa la predicación del ser.

Por su parte, ante la clasificación de las categorías derivaron tres interpretaciones: la gramátical, la lógica y la ontológica. Por tal motivo, en el intento de justificar la tabla de las categorías se consideró que la predicación de algo podía ser leída desde uno de estos posicionamientos. Sin embargo, este tratado está situado entre los escritos lógicos del Estagirita, sin negar su interpretación ontológica, en la medida en que apunta a los géneros supremos del ser.

Esta traducción castellana preparada por Vidzu Morales Huitzil (profesor de Lenguas Clásicas) y Francisco Gabriel Ruiz Sosa (docente de Filosofía y de Griego Antiguo) contiene el texto original griego así como la interpretación de Iuius Pacius. Los traductores anteceden su trabajo con un prolegómeno a las *Categorías*, en el que especifican la problemática que enfrentan aquellos que vierten la obra del Estagirita a otro idioma.

Finalmente, cabe decir que con este trabajo se presenta por primera vez una traducción mexicana de las *Categorías* de Aristóteles, por lo que esperamos que el lector sea benevolente en demasía.

ISBN: 978-607-561-168-6